DOCUMENT RESUME

ED 352 801	FL 020 770

AUTHOR	Hendrickson, Gail R., Comp.; Newell, Leonard E., Comp.
TITLE	A Bibliography of Philippine Language Dictionaries and Vocabularies. Special Monograph Issue, Number 30.
INSTITUTION	Linguistic Society of the Philippines, Manila.
REPORT NO	ISBN-971-1059-17-7
PUB DATE	91
NOTE	172p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Dictionaries; Educational History; Foreign Countries; *Indonesian Languages; *Lexicography; *Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Philippine Languages; Philippines

ABSTRACT

This bibliography is a comprehensive listing of dictionaries and vocabularies, published and unpublished, of the Philippine languages. Introductory sections chronicle briefly the histories of Philippine lexicography and Philippine bibliographies, describe the scope of the present work, and outline the organization of the bibliography itself and the index. Titles in the bibliography are organized alphabetically by author, date, and title. It is noted that the chronological arrangement of an author's works illustrates that Philippine linguistics has moved from bilingual vocabulary lists to the beginnings of a monolingual Tagalog dictionary, indicating a growing maturity of scholarship and progress in standardization of the language. Following the bibliography is an index of the works arranged alphabetically by language, with cross-referencing according to alternative spellings of the language name. (MSE)

****
*   Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made   *
*   from the original document.   *
****

ED352801

A Bibliography of Philippine Language Dictionaries and Vocabularies

Compiled by

Gail R. Hendrickson and Leonard E. Newell

FL020770

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Helen Miller

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

2 BEST COPY AVAILABLE

A Bibliography of Philippine Language Dictionaries and Vocabularies

A Bibliography of Philippine Language Dictionaries and Vocabularies

Compiled by

Gail R. Hendrickson and Leonard E. Newell

Summer Institute of Linguistics

With Foreword by

Andrew B. Gonzalez, FSC

Linguistic Society of the Philippines
Manila
1991

Linguistic Society of the Philippines
Special Monograph Issue, Number 30

The *Philippine Journal of Linguistics* is the official publication of the Linguistic Society of the Philippines. It publishes studies in descriptive, comparative, historical, and areal linguistics. Although its primary interest is in linguistic theory, it also publishes papers on the application of theory to language teaching, sociolinguistics, etc. Papers on applied linguistics should, however, be chiefly concerned with the principles which underlie specific techniques. Articles are published in English, although papers written in Filipino, an official language of the Philippines, will occasionally appear. Since the Linguistic Society of the Philippines is composed of members whose paramount interests are the Philippine languages, papers on these and related languages are given priority in publication. This does not mean, however, that the journal will limit its scope to the Austronesian language family. Studies on any aspect of language structure are welcome.

Manuscripts for publication, exchange journals, and books for review or listing should be sent to the Editor, Andrew B. Gonzalez, FSC, De La Salle University, 2401 Taft Avenue, Manila, Philippines. Manuscripts from the United States and Europe should be sent to Dr. Lawrence A. Reid, Pacific and Asia Linguistics Institute, University of Hawaii, 1980 East-West Road, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A.

Editorial Board

Editor:	Andrew Gonzalez, FSC, De La Salle University
Associate Editors:	Fe T. Otanes, Philippine Normal College
	Bonifacio P. Sibayan, Philippine Normal College
	Lawrence A. Reid, University of Hawaii
	Emy M. Pascasio, Ateneo de Manila University
Review Editor:	Ma. Lourdes S. Bautista, De La Salle University
Managing Editor:	Teresita Erestain, De La Salle University
Business Manager:	Angelita Alim, De La Salle University

Copyright 1991 by the Linguistic Society of the Philippines
All rights reserved.
ISBN 971-1059-17-7

1291 3.0c

Contents

General abbreviations and symbols vi
Abbreviations of locations and publishers vi
Abbreviations of religious orders viii
Foreword ix

1. Introduction 1

    1.1 A brief history of Philippine lexicography 1
    1.2 A brief history of Philippine bibliographies 2
    1.3 Scope of the work and acknowledgements 3

2. Organization 5

    2.1 Organization of the bibliography 5
    2.2 Organization of the index 6

3. Bibliography alphabetically listed by compiler 9

4. Index alphabetically listed by language 89

References 162

General abbreviations and symbols

Cf.	compare, see
comp., comps.	compiler, compilers
ed., eds.	edition, editor, editors
Imp., Impr.	Imprenta
Lit., Litog.	Litografia
ll.	leaves
Ms.	manuscript
n.d.	no date
n.p.	no publisher
pp.	pages
Tip., Tipo.	Tipografia
v., vol.	volume
(d.)	date of birth and/or death of author
( )	additional pertinent information
[ ]	other editions including works which have been edited, revised, or published by a different publisher
*	location unknown

Abbreviations of locations and publishers

AR	Ayer Collection, Newberry Library, Chicago
AT	Ateneo de Manila University, Quezon City
AY	Ayala Library, Makati, Metro Manila
BPES	H. Otley Beyer's Philippine Ethnographic Series, University of the Philippines Main Library, Diliman, Quezon City
CEU	Centro Escolar University, Manila
CUL	Cornell University Library (Wason collection), Ithaca
DECS	Department of Education, Culture, and Sports

Abbreviations of locations and publishers (cont.)

DLS	De La Salle University, Manila
EC	Ernesto Constantino, University of the Philippines, Manila
FEU	Far Eastern University, Manila
GPL	George Peabody Library, Johns Hopkins University, Baltimore
INL	Institute of National Language, Manila
IMC	Instructional Materials Corporation, Manila
IPL	Institute of Philippine Languages, Pasig, Manila (formerly Institute of National Language)
IST	Institute of Science and Technology, Manila
LC	Library of Congress, Washington, DC
LMM	Lopez Memorial Museum, Pasig, Manila
MARC	Mangyan Assistance and Research Center, Mansalay, Or. Mindoro
MEC/MECS	Ministry of Education, Culture (and Sports)
MW	Merriam & Webster Book Store, Philippines
NBS	National Book Store, Philippines
NL	National Library of the Philippines, Manila
PALI	Pacific and Asian Linguistics Institute, Honolulu
PNC	Philippine Normal College, Manila
SIL	Summer Institute of Linguistics, Quezon City
UH	University of Hawaii, Honolulu
UP	University of the Philippines, Diliman, Quezon City
USC	University of San Carlos, Cebu City
UST	University of Santo Tomas, Manila
V	Valladolid, Spain

Abbreviations of religious orders

CICM	Congregation of the Immaculate Heart of Mary
CSsR	Congregation of the Most Holy Redeemer
FSC	Brothers of the Christian Schools/Little Brothers of Jesus
MHM	Mill Hill Missionaries
MSC	Missionaries of the Sacred Heart
MSLS	Master of Science in Library Science
OAR (ORSA)	Order of the Augustinian Recollects
OFM (OSF)	Order of Friars Minor (Franciscans)
OP	Order of Preachers (Dominicans)
OSA (OESA)	Order of St. Augustine (Augustinians)
RVM	Congregation of the Religious of the Virgin Mary
SJ	Society of Jesus (Jesuits)

Foreword

The present monograph (number 30) is a welcome addition to the monograph series of the Linguistic Society of the Philippines, a project which has been made possible with the dedicated field work and support of the Summer Institute of Linguistics (Philippines).

It is especially welcome to the lexicographer, who with this volume, has been provided with as nearly complete a listing of dictionaries and vocabularies (published and unpublished) as possible of the Philippine languages.

The project grew out of an article which Leonard Newell wrote as a contribution to a special 1991 Philippine issue of the International Journal of the Sociology of Language (88:45-57), for which he was requested to make a contribution describing the state of the art of Philippine lexicography. In preparation for this descriptive and evaluative article, he put together this list which he decided to make as complete as possible given what was available in the published literature and in libraries in the Greater Manila area.

With the technology available represented by a microcomputer, the compilation of listings of this kind following a uniform format has become less tedious, less subject to human error, and demanding comparably less time than the old fashioned manner of compilation by hand. The same technology can, of course, be applied to dictionary making itself, a project that Newell is likewise engaged in at present.

The listing in this volume shows the impressive work that has been done in the field of lexicography of the Philippine languages from the sixteenth century to the twentieth century. Anyone in the future contemplating the compilation of a vocabulary or a dictionary had better consult this volume so as not to reinvent the wheel. Moreover, with the indexing according to languages, the reader may see for himself/herself the extent of work that has been done on specific languages (the entries for Tagalog for example show quite dramatically that it had been the most worked on language among the Philippine languages even prior to its selection as the basis of the national language). For purposes of historical analysis, the chronological listing of the works (except those undated) provides the framework for any kind of review of lexicographic work in any of the Philippine languages.

The chronological arrangement indicates that we have moved from bilingual vocabulary lists (Spanish/Philippine Language, Philippine Language/Spanish; later, English/Philippine Languages, Philippine Language/English) to the beginnings of a monolingual dictionary (at least for Tagalog/Pilipino/Filipino) indicating the growing maturity of scholarship and progress in the standardization of the national language of the Philippines.

Andrew Gonzalez, FSC
De La Salle University
Manila, Philippines
1990

1

Introduction

1.1 A brief history of Philippine lexicography

Compilations of Philippine language lexicons date back at least to a wordlist on the Cebuano language prepared by Antonio Pigafetta (1521), the chronicler of Magellan's expedition to the Far East (Newell 1989). Since that time hundreds of wordlists, vocabularies and dictionaries have been prepared on Philippine languages.

Many of these were produced during the Spanish-colonial period by Spanish friars who were intent on learning the indigenous languages in order to facilitate their missionary work.[1] By the end of the Spanish regime in 1898 there was an extensive body of lexicographic material, both published and in manuscript form.

Towards the end of the Spanish period, Filipino linguists as well as foreign scholars began making significant contributions to Philippine lexicography, predominantly in major languages. However, a lexicographic interest in minor Philippine languages also began to develop. This was stimulated during the latter half of the twentieth century in part by the research program of the Summer Institute of Linguistics (SIL). The Institute began work in the Philippines in 1953 and has been engaged in linguistic research in over 80 minor languages. Lexical manuscripts on 43 languages have been produced with work continuing in most of these.

As the Philippines began development of a national language in the early part of this century, more and more vocabularies and dictionaries began appearing on Tagalog, Pilipino and more recently Filipino, as the National Language is now officially called. A number of these have been produced by the Linangan ng mga Wika sa Pilipinas (Institute of Philippine Languages, formerly the Institute of National Language). Most notable is its monolingual dictionary, *Diksyunaryo ng Wikang Filipino* (1989).

---

[1] For a discussion of the history of Philippine lexicography see Newell, 1991. Philippine Lexicography: The State of the Art. *International Journal of the Sociology of Language*.

1.2 A brief history of Philippine bibliographies

As work on Philippine linguistics developed over the centuries, significant efforts were made by bibliographers to compile and categorize records of this wealth of material. These efforts allowed linguists to benefit and build on the work of these early scholars.

Some early bibliographies, such as those of W.E. Retana of Madrid and of T.H. Pardo de Tavera of Manila, are of a general nature, including not only linguistic works but also works on history, travel, religion and geography. As the volume of materials grew, however, to facilitate access to materials on specific disciplines, bibliographies to accomplish this began to appear. Blumentritt (1882-85) and Barrantes (1889) were early bibliographical publications in the field of linguistics.

These works were updated by Blake in his *A Bibliography of the Philippine Languages* (1920) which includes both works of a linguistic nature (grammars, phrase-books, dictionaries, etc.) in major languages, as well as all works written in any of the lesser-known languages. An index at the end arranges the entries according to the subjects treated. Since then several comprehensive bibliographies of Philippine linguistics have been produced, such as Lopez's *A Critical Survey of Works on the Philippine Languages* (1965).

Eventually the need developed to categorize linguistic works by subdisciplines, (i.e., phonology, grammar, lexicography, etc.) and by language. Two excellent bibliographies which include an index or a system for categorizing the works by topic and/or language are Jack H. Ward's *A Bibliography of Philippine Linguistics and Minor Languages* (1971) and Asuncion-Lande's *A Bibliography of Philippine Linguistics* (1971).

For the lexicographer, however, there still existed a need for a bibliography to bring together, in one comprehensive publication, the wealth of information on Philippine lexicography of both major and minor Philippine languages. Cesar A. Hidalgo's excellent work, *Philippine Lexicography from 1521 to the Present* (1977) is, as far as is known, the only extensive bibliography aimed at this goal. It includes an exhaustive bibliography of dictionaries listed in chronological order from 1521 to 1977. This arrangement highlights the historic development of Philippine lexicography, a major goal of this bibliography.

In this publication, we have chosen to arrange the entries by author and title and indexed by language. This arrangement sacrifices a display of the historical development of Philippine lexicography in favor of ease of finding particular lexicographic works. Its main objective is to serve as a reference source for linguists and lexicographers interested in dictionaries and vocabularies produced by a particular author, or produced on a particular language. The language index gives something of an historical perspective by arranging in chronological order all works on a particular language. In addition, it attempts to compile, as much as our limited resources allowed, important bibliographical information from all sources available to us, and to update this information to include works accomplished within the past two decades up to 1990.

1.3 Scope of the work and acknowledgements

Included in this bibliography are both manuscripts and published works of vocabularies and dictionaries on Philippine languages. We have arbitrarily restricted our material to Malayo-Polynesian languages within the political boundaries of the Republic of the Philippines. Where the extent of the material was known, we have restricted inclusion to lexicons estimated at 1,500 or more entries. Limited wordlists and cognate lists have thus been excluded. Exceptions were made for pre-20th century publications, etc. of short (less than 1,500 words) wordlists of minor languages. Also excluded are dictionaries dealing with specific fields (e.g. medicine) and styles (e.g., poetry, rhyme). We have chosen to include theses and dissertations which are model dictionaries and comparative works of substantial size. Where we have been unable to determine the nature or extent of the material, (this primarily involves unpublished manuscripts) we have included them in the bibliography. We have included the number of pages (or number of entries) if known.

The main bibliographic sources for this work have been Ward's *A Bibliography of Philippine Linguistics and Minor Languages*, Asuncion-Lande's *A Bibliography of Philippine Linguistics*, and Hidalgo's *Philippine Lexicography from 1521 to the Present*. These and additional sources are listed in the Reference section. An attempt was made to resolve discrepancies encountered in the entries with regard to dates of publication, spelling of authors' names, etc. However, we realize we may also have perpetutated some errors. We have done our best to correct any we have found.

In addition to the bibliographic sources, information was obtained from the libraries at Ateneo de Manila University, Ayala Museum Library, De La Salle University, Far Eastern University, Linangan ng mga Wika sa Pilipinas (Institute of Philippine Languages), Lopez Memorial Museum, National Library, Philippine Normal College, University of Santo Tomas, and the University of the Philippines. Resource information was also obtained from Alemar Book Store, National Book Store, and Merriam and Webster Book Store, as well as from the private collections of Dr. Ernesto Constantino (University of the Philippines) and Dr. Andrew Gonzalez, FSC (De La Salle University).

Other institutions which have aided in this project are the libraries at The Cellar Book Shop (Detroit), Cornell University, Newberry Library, (Chicago), Ohio University, Peabody Institute (Baltimore), University of Chicago, University of San Carlos, and Yale University. Several individuals have also been most helpful and we wish to express our appreciation to them: Ms. Epifania G. Angeles, Linangan ng mga Wika sa Pilipinas; Dr. Harold C. Conklin, Yale University; Dr. Ernesto Constantino, University of the Philippines; Dr. Anicia del Corro, University of the Philippines; Dr. Andrew Gonzalez, FSC, De La Salle University; Dr. E. Arsenio Manuel; Dr. Ponciano Pineda, Linangan ng mga Wika sa Pilipinas; Antoon Postma, Mansalay, Oriental Mindoro; William Henry Scott, Sagada, Mountian Province; Mrs. Eri B. Shinoda, University of the Philippines; Yukihiro Yamada, Faculty of Foreign Languages, Himeji Dokkyo University; and Dr. Fe Aldave Yap, Linangan ng mga Wika sa Pilipinas. A special thanks to Johanna Newell for her help in the initial keyboarding of this work and for her encouragement during the course of this project, to Helen Miller who wrote numerous letters soliciting and clarifying lexicographic information and who carefully edited the manuscript and to Mae Zook who did the layout and typesetting with Ventura Publisher.

2

Organization

2.1 Organization of the bibliography

The titles in the bibliography are arranged alphabetically by author, date, and title. Anonymous works are listed first by date. Works by the same author are listed chronologically with the date listed in the left margin under the author's name. When the date of the work is unknown, n.d. (no date) appears. If known, the date of birth and/or death (d.) of the author is placed after the author's name in parentheses.

All vernacular dictionaries compiled by SIL linguists are vernacular and English dictionaries.

Single authors are listed before multiple authors. In the case of multiple authors, each author's name is given in the proper place followed by the date and title. However the full bibliographic information is only given under the main author's name which appears first on the title page of the work. The secondary author(s) are cross-referenced to this name.

For multiple-word Spanish names where it is difficult to determine which part should be regarded as the surname, variant possibilities are listed in alphabetical order and cross-referenced to the name which seems to be most commonly regarded as the surname. Compound Spanish names connected by 'y' are listed under the first segment. Those names ending in a saint's name are listed under 'San', 'Santa', 'Santo' or 'Santos'. Surnames with particles, 'de', 'del', etc. are alphabetized according to the surname (i.e., Ayora, J. de is listed following Avila).

The date and title are followed by the place of publication and the publisher. When the publisher is unknown, n.p. (no publisher) is entered. Manuscripts are indicated by the notation Ms. In the case of theses and dissertations, the place and the university are given. This is followed by the size (page numbers) of the work, if known. Additional pertinent information is given in parentheses.

Manuscripts have been included only when there is no corresponding published work by the original author. In cases where the manuscript was published at a later date by an editor or a different author, both the manuscript and published work are included and cross-referenced to each other. The earliest known published form of a work is entered under the original title and author. Later editions are noted in brackets. If later editions were published by a different publisher, or if the original work was revised, enlarged, or edited, this information appears in the brackets.

In cases where the original work was substantially edited, or the title was changed or the work was used as a basis for someone else's work, both works are listed under the appropriate authors and titles and cross-referenced to each other. In a few cases we were unable to determine if two works with different authors or years of publication were actually the same or different work.

When a work is not in wide circulation, or is difficult to locate, the location, if known, is given following the other bibliographic information. The locations have been abbreviated and can be found in Abbreviations of locations. Sometimes the location of the original work is not known but the location of a later edition is and this is noted accordingly. For dictionaries and vocabularies which have been produced in recent years or which are in wide circulation in university libraries and bookstores, the location is not included.

There remains a large number of works, primarily manuscripts and works published during the Spanish-colonial period, whose locations are unknown to the compilers. Many of these works were at one time in the private collections of individuals and universities and monasteries in the Philippines. Some collections were lost during World War II; time and deterioration have contributed to the loss of others. Many collections have since been sold to other private collectors, museums and libraries in the Philippines and abroad. As it is beyond the scope of this work to locate these materials, an asterisk has been placed after each of these entries. It is hoped that these works can some day be located and thereby be made available to the linguistic community. Any help in their location would be greatly appreciated by the compilers of this bibliography for future revision.

2.2 Organization of the index

Following the bibliography is an index of the works arranged by language. The names and spelling of the languages are those currently used by the Summer Institute of Linguistics, Philippines. Alternate spellings and names used in titles are given in parentheses following the language name. For a more complete list of alternate spellings, see *Ethnologue*, 11th edition, 1988. The languages are arranged alphabetically. However, in cases where there are several dialects of one language, these are listed together as subgroups under the main language name. For example, "MAYOYAO IFUGAO" is listed as "IFUGAO: MAYOYAO".

The works under a particular language are listed chronologically by date and only the year, author and title are given. Works with no date (n.d.)

are listed first by author in alphabetical order. Works which include more than one language appear under each language.

There are a number of works in which the title does not clearly indicate what specific language or dialect it is. The majority of these are "Visayan" works. Based on other bibliographic information, we have assumed the specific language of some of these works and have listed them under both "VISAYAN" and the assumed language. In other cases where the specific language or dialect of a work is unknown, the work is listed under a general category of, for example, "BONTOC (unidentified type)" or "MANGYAN (unidentified type)".

In some cases the language listed in the title of the work may not be the common present-day spelling, or may be an alternate name for the language as, for example, "Iligana" (for Hiligaynon). The language in question can be located in the Index amongst the alternate spellings and names in parentheses.

There is no English section in the index. English entries appear under the vernacular listings.

3

Bibliography Alphabetically Listed by Compiler

Anonymous

n.d.	*Bucabulario Yloco*. Ms. At the British Library, Additional Manuscripts, No. 6879, # 25.
n.d.	*Diccionario Cebuano-Español*. Ms. Supposedly written by Augustinian (OSA) priests (Ward).*
n.d.	*Diccionario Español-Tagalo*. Ms. Supposedly written by Augustinian (OSA) priests (Ward).*
n.d.	*Dictionarium Hispano-Tagalicum*. Ms. According to Alter, quoted by Blake, this was in the library of Count Wrbna, Vienna, in 1799. This is the Latin title of *Vocabulario de la lengua Tagala* with date unknown (Postma).*
n.d.	*The English-Maranaw dictionary*. Ms. 75, 8 ll. AT, LC. (Cf. Laubach, Frank C. and Macaraya, Batua A.)
n.d.	*Kapampangan-Tagalog-English dictionary*. Ms. In the collection of Brother Andrew Gonzalez, FSC, De La Salle University, Manila.
n.d.	*Tagalisches Wörterbuch*. Germany: n.p. 401 pp. AR. (Cf. Kunstmann, E.)
1700?	*Vocabulario Tagalo*. Ms. 320 ll. Said (Asuncion) to be the work of a Dominican friar and is located at the library of Santo Tomas University, Manila (Ward).
1729	*Vocabulario de la lengua Camarina o Bicol*. Manila: n.p. 919 pp. Assumed to have been written by a Franciscan priest (Ward). UST.

1788	*Tesauro de la lengua de Pangasinan*. Ms. 200 ll. At one time (1889) in the possession of Jose Maria Ruiz, having belonged to Vizente Lopez de Vera of San Carlos, Pangasinan, an employee of Fr. Juan Sanchez (Ward).*
1833	*Bocabulario de la lengua Caboloana*. Ms. 900 ll. Found in the Santo Domingo Church library, Manila, this manuscript was 'translated' in 1833 by a Dominican priest, and over 1,500 words not in the first manuscript were added (Ward).*
1865	*Diccionario Español-Ibanag*. Ms. Religiosos Dominicos. (Cf. Fernandez, Miguel.)
1873	*Diccionario Batan-Castellano*. Ms. Done by Dominican priests. 198 ll.*
1885	*Diccionario Bisaya-Español y Español-Bisaya*. Manila: Tipo. de Amigos del Pais. USC.
1892	*Diccionario Hispano-Kanaka*. (Por un padre Capuchino missionero de Aquellas islas.) Tambobong: Pequeña imprenta del Asilo de Huerfanos de Nuestra Señora de Consolacion. 184 pp. UST, V.
1892	*Diccionario Tiruray-Español*. Ms. (This may be the same as Bennasar's work by the same name (Blake).)
1898	*Vocabulario Castellano-Ingles, el mas completo que se ha publicado seguido de un pequeno diccionario Castellano-Tagalo-Ingles*. Manila: Tipo. de J. Marty. 107, 60 pp. NL, Harvard University Library and University of Michigan Library. (This may be the same work as that of Felix Guillen de San Jose. See under Guillen.)
1914	*Diccionario Español-Ibatan*. (Por various padres Dominicos missioneros de las Islas Batanes.) Manila: Tipo. de Santo Tomas. 574 pp. AT, CUL, LMM, NL, UST.

1931 *Vocabulario trilingue en Castellano, Bisaya, y Ingles.* Mandurriao, Iloilo: La Panayana. NL, Penn State University Library.

1933 *Vocabulario Ibatan-Español (o sea del dialecto hablado por los naturales de las islas Batanes y calayan Filipinas).* Manila: Impr. de la Universidad de Santo Tomas. 260 pp. CUL, NL, UST.

1939 *Bokabulario nga Binisaya, Kinastila kag Iningles.* Iloilo: Maki-naugalingon. 101 pp. CUL.

1940 *A Tagalog-English dictionary.* Tokyo: n.p. 146 pp. At Keio Kenkyushitsu University, Japan.

1950 *Ifugao-Dutch dictionary.* Mountain Province: n.p. Said to be done by a Belgian missionary priest. 364 pp. AT.

Abasolo-Enriquez, Lorenza

1952 *National language lexicon.* Cf. Enriquez, Jose T.

1958 *Filipino language lexicon.* Cf. Enriquez, Jose T.

Afenir, Juan O.

1949 *Dictionary in three languages: English-Ilocano-Spanish.* Dagupan City, Philippines: n.p. 132 pp. CEU.

Afenir, Juan O. and Reynaldo de Dios

1967 *English-Tagalog-Ilokano pocket dictionary.* Manila: Manalili Booksellers. 378 pp. AT, MW.

Agayoc, Maximo, Jr., jt. comp.

1981 *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino).*

Agoncillo, Teodoro A.

1941 *Tagalog-English vocabulary*. Manila: INL. 176 pp. IPL.

Agulan, Rogue

n.d. *English-Tagalo-Ilocano vocabulario kon Castilla Filipina*. 2nd ed. n.p.*

Alcazar, Antonio V.

1921 *Diccionario Visaya-Español*. Manila: Impr. y Lit. de Santos y Bernal. LMM.

Aldave-Yap, Fe— see Yap, Fe Aldave

Alejandro, R.

n.d. *New speak Filipino English-Filipino vocabularies*. Cf. Enriquez, S.R., et al.

Alejandro, Rufino and Amparo R. Buhain

1962 *A word building Tagalog-English dictionary*. Manila: Abiva Publishing House. 110 pp. NL.

Allen, Lawrence P. and Janet Allen, comps.

1991 *Kankanaey-English dictionary*. In progress. 5,000 entries. SIL.

Allin, Benjamin Casey

1909 *Allin's standard English-Visayan dictionary*. Cebu: Falek's Printing House. 260 pp. AT, LC. [Other ed: 1920, *Standard English-Visayan Dictionary*.]

Allison, E. Joseph, Karen J. Allison, Charles Drake, Kristi Drake, Douglas Trick and Phyllis Trick, comps.

1991 *Southern Sama-English dictionary*. In progress. Approx. 4,000 entries. SIL.

Allison, Karen J., comp.

1979 *English-Pilipino-Sama Sibutù: Basic vocabulary*. (Batayang Talasalitaan. Bissala Maka Maanahanna). Manila: SIL and MEC xii, 110 pp. DECS, SIL.

Alter, Franz Carl

1803 *Ueber die Tagalische Sprache (On the Tagalog Language).* Vienna: Imp. Johann Thomas Edl. V. Trattern. 80 pp. Published in the Philippines as: *A Comparative Dictionary of Tagalog*, translated 1981 by M.S. Salazar. In The ARCHIVE, IV. U.P. Quezon City. (Postma.)

Amil, Dayya, jt. comp.

1979 *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, and Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino).* Cf. Walton, Charles, et al.

Anacleto, Elenita M.

1960 *Talahuluganang Tagalog-Ingles.* n.p. 362 pp. IPL.

Anceaux, J.C.

1960 *An English-Tagalog dictionary.* Manila: INL. 412 pp. IPL.

Andrada, Evelyn A.

1984 *Waray-Waray-Pilipino.* M.A. thesis at Philippine Normal College. 207 ll. PNC

Angeles, Epifania G.

1988 *J.V. Panganiban English-Filipino thesaurus/dictionary.* Cf. Pineda, Ponciano B.

Aparicio, Jose, OSA

1896 *Diccionario Bisaya.* Ms. Madrid. (Hiligaynon, Cebuano, Waray-Waray). Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 566. V. (Hidalgo.)

Arce-Cacdac, Fausta

1960 *Pagitarusan Ilokano-Ingles-Pilipino.* Cf. Cacdac, Bonifacio.

Arconada

n.d. *Diccionario manual Español-Tagalog y Tagalog-Español.* Ms.*

Arent, Julian

196-- *Dictionary of Samar-Leyte Bisayan, Calbayog dialect.* Ms. 4 vols. CUL.

Ariz del Corazon de Jesus, Javier (1873-1917)

n.d. *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.* Ms.*

Ashley, Seymour and Lois Ashley, jt. comps.

1975 *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana).* 1st ed. Cf. Hassan, Irene, et al. SIL.

Asperilla, Saturnino Pobre

1924 *Vocabulario Ilocano, Castellano, English, Pangasinan.* Manila: Forum Press. 100 pp. AT.

Asumpcion (Asuncion), Diego de la — see Asuncion (Asumpcion), Diego de la, OFM

Asuncion (Asumpcion), Diego de la, OFM (d. 1690)

1685 *Diccionario Tagalog.* Ms. Cited by Huerta, *Estado*, p. 517. (Ward, Hidalgo.)*

Austin, Virginia Morey, comp.

n.d. *Ata Manobo-English dictionary.* Typescript. 270 ll. SIL.

Austria Macaraeg, Anastacio — see Macaraeg, Anastacio Austria

Avila, Pedro de la Cruz, OSA (1559-1617)

n.d. *Vocabulario Ilocano (Ilocano dictionary).* Ms.*

1600 *Arte, vocabulario y catecismo Ilocano.* Ms. 3 vols.*

Ayora, J. de (1750-1800)

n.d. *Vocabulario Ilokano.* Ms.* (Ward.)

n.d. *Vocabulario Panayano*. Ms.* (Ward.)

n.d. *Vocabulario Pangasinano*. Ms.* (Ward.)

Ayub, Hadji Abdullah, jt. comp.

1981 *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English*. Cf. Fleischman, Eric, et al.

Azpitarte, Alipio (1847-1900)

1888? *Addiciones al diccionario Bisaya del P. Mentrida*. Ms. In the Biblioteca Nacional, Madrid.

Ballaho, Jamila, jt. comp.

1980 *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English]*. Cf. Diment, Eunice, et al.

Ballard, D. Lee, Jr., comp.

1991 *Ibaloi-English dictionary*. Edited by Sherri Brainard. In progress. 1,376 ll. SIL.

Barbian, Karl-Josef

1977 *English-Mangyan (composite) vocabulary*. (Gives the corresponding word in seven Mangyan languages.) Cebu City: USC. 130 pp. (Postma.) EC, MARC, USC.

Barlahan-Dagdagan, B., comp.

1980 *Trilingual dictionary (part I): Iloko-English-Pilipino*. Translated into Pilipino by Jose O. Bautista. Manila: NBS. 264 pp. AT, NBS.

1982 *Trilingual dictionary (part II): English-Iloko-Pilipino*. Translated into Pilipino by Jose O. Bautista. Manila: NBS. 314 pp. NBS.

Barnard, Myra Lou and Jannette Forster, comps.

1954 *Dibabaon Mandayan-English vocabulary*. Manila: SIL, Bureau of Public Schools, INL. 67 pp. SIL, UP.

1969 *Dibabawon-English dictionary/English-Dibabawon index*. Typescript. 627, 298 ll. SIL.

Barton, Roy Franklin

1910-1916 *A vocabulary of the Ifugao language as spoken in Kiangan and vicinity*. Ms. Kiangan, Ifugao, Mt. Province. 190 ll. BPES, NL.

1942 *First Ifugao-English wordbook: four thousand roots, wordbases and affixes*. Baguio: Baguio Internment Camp; Chicago: Philippine Studies Program, University of Chicago. 102 pp. AT.

Bartter, Frances E.

1921 *Vocabulary English-Samal*. Zamboanga: Sulu Press. 74 pp. AT, CUL.

Bas, Nazario D.

n.d. *Cebuano pronouncing dictionary with meanings in Pilipino and English*. Philippines: Liwayway Publishing, Inc. 462 pp. UP.

1970 *English-Filipino-Visayan vocabulary*. Cf. Guerrero, Amparo T., et al.

1970 *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary*. Cf. Guerrero, Amparo T., et al.

Bassilan, Jean Baptiste Mallat de — see Mallat de Bassilan, Jean Baptiste

Bautista, Jose A.

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary*. Cf. Enriquez, M. Jacobo.

Bayabao, Hadji Pambaya

1952 *The Dansalan Junior College Maranao-English dictionary*. Cf. Hamm, David L., et al.

Behrens, Dietlinde, comp.

1991 *Yakan-English dictionary*. In progress. 1,257 ll. SIL.

Belen, Alfredo B.

n.d. *Bicol dictionary.* Ms. Legaspi, Albay, Philippines: Sanghirang Bikol.*

Benavente, Alvaro de (1642-1708)

1700? *Arte y diccionario Pampango.* 3 vols. Madrid: Succesora de M. Minuesa de los Rios.*

Bencuchillo, F. and Guillermo Bennasar, SJ

1893 *Diccionario Español-Tiruray.* Manila: Chofre y Comp. 2 vols. 201 pp., 175 pp. AR, AT, CUL, GPL, LMM, NL, UST, University of San Agustin, Iloilo.

Bennasar, Guillermo, SJ

1892-1893 *Diccionario Tiruray-Español.* Manila: Chofre y Comp. 2 vols. 201 pp., 175 pp. AR, AT, CUL, GPL, LMM, NL, UST, University of San Agustin, Iloilo.

1893 *Diccionario Español-Tiruray.* Cf. Bencuchillo, F.

Benton, Richard A.

1971 *Pangasinan dictionary.* PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 260 pp. AT, LMM, MARC, NL.

Bergaño, Diego, OSA (1695-1747)

1732 *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.* Manila: Convento de los Angeles. 399 pp. [Reprinted in 1860. See following entry.]*

1860 *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.* Manila: Impr. de Ramirez y Giraudier. 343 pp. (This is a reprint of the original, 1732. The main body is Pampango to Spanish, 1-278 pp.; Spanish-Pampango index, 279-343 pp.) AR, AT, AY, CUL, DLS, LMM, NL, UP, V.

Bergsten, Goldie, comp.

n.d. *Pampanga dictionary and grammar.* n.p. 115 ll. SIL.

Bermejo, J.

1800? *Bocabulario de la lengua Gaddang.* Ms. 201 ll. UST.

Beyer, Otley H.

n.d. *A brief vocabulary of the Tagbanua dialect as spoken at the village of Limanukong on Bakuit Bay, Island of Palawan.* Philippine Ethnographic Series, Set No. 12, Paper No. 29. 94 pp. BPES.

Beyer, William

1947-1948 *Wordlist in Ifugao.* Ms. (Based on Conklin's lexical check list for Philippine languages.) Banaue, Ifugao. 39, 14 ll. (Ward, Hidalgo.)*

Biad, Alifio, jt. comp.

1991 *Séuret-uret Tom dob Fot Géharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English).* Cf. Thomas, Robert, et al.

Bickford, Sam and Angelina Bickford

1985 *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.* Manila: MW; New York: Hippocrene Books. 389 pp. MW.

Blackburn, Barbara, jt. comp.

1991 *Sarangani Blaan-Koronadal Blaan-English dictionary.* Cf. Rhea, Mary.

Blancas, Francisco de San Jose — see San Jose, Francisco de

Blanco, Gerardo, OSA (1862-1898)

n.d. *Vocabulario Hispano-Ilocano.* Ms. 264 ll.*

Blumentritt, Ferdinand

1886 *Vocabulario Tagalo-Aleman.* Ms. Leipzig?*

Bonet, Miguel, OP (1831-?)

n.d. *Diccionario Gaddan-Español y Español-Gaddan.* Ms. 400, 158 ll.*

Brainard, Sherri, comp.

1991 *Upper Tanudan Kalinga-English dictionary/English-Upper Tanudan Kalinga index.* In progress. Dictionary approx 250 ll., index approx. 75 ll. SIL.

Braña, Miguel (1719-1774)

1769? *Diccionario Tagalo.* Ms.*

Brichoux, Robert M. and Felicia Brichoux, comps.

1991 *Central Subanen-English dictionary.* In progress. 655 ll. (6,539 entries) SIL.

Buenaventura, Ligaya C.

1982 *Diksiyonaryong Pilipino-Pilipino.* Manila: Goodwill Trading; Quezon City: JMC Press. 338 pp. NL.

Buenaventura, P. de

1613 *Vocabulario Tagalog.* Ms. (This is possibly the same work as that listed under Pedro de San Buenaventura.)*

Bugarin, Jose, OP (1606-1676)

n.d. *Gramatica del idioma Ibanag at diccionario Ibanag-Español.* Ms.*

1854 *Diccionario Ybanag-Español.* (Reducido a major forma por el P.Fr. Antonio Lobato de Santo Tomas; compendiado por el P.Fr. Julian Velinchon, reducido a metodo mas claro, con un suplemento, y dado a luz por el Fr. Ramon Rodriguez...(Ward).) Manila: Imp. de Amigos del Pais. 12, 280, 72 pp. AR, NL, UST, V. (Cf. Rodriguez, Ramon and Santo Tomas, Antonio Lobato de.)

Buhain, Amparo R.

1962 *A word building Tagalog-English dictionary*. Cf. Alejandro, Rufino.

Bunye, Maria Victoria

1971 *Cebuano-Visayan dictionary*. Cf. Yap, Elsa Paula.

Butuhasan, Madarsad, jt. comp.

1979 *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, and Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino)*. Cf. Walton, Charles, et al.

Cabonce, Rodolfo, SJ

1955? *Visayan-English, English-Visayan dictionary*. Manila: AT. Mimeo. 231 ll. AT, SIL. [Reproduced by the Peace Corps in 1963. Reprinted in 1983 as *An English-Cebuano Visayan Dictionary*.]

1983 *An English-Cebuano-Visayan dictionary*. Manila: NBS. (Reprint of the 1955 edition.) 1,135 pp. AT, NBS.

Cacdac, Bonifacio and Fausta Arce-Cacdac

1960 *Pagitarusan Ilokano-Ingles-Pilipino (Ilocano-English-Pilipino dictionary)*. Agoo, La Union, Philippines: Agoo Fashion Art School, Inc.*

Calderon, Baltasar Fernandez (1745-1817)

n.d. *Diccionario de la lengua de los Batanes*. Ms.*

Calderon, Sofronio G.

19-- *Vocabulario Ilocano-Hispano-Ingles con partes de la gramatica y frases usuales*. Cf. Gayacao, Juan.

19-- *Vocabulario Pampango-Tagalog-Ingles*. Cf. Dimalanta, Gavino, et al.

1914 *Pocket dictionary. English-Spanish-Tagalog*. Manila: P. Sayo vda. de Soriano. 343 pp. NL. [Other eds:

1916, Manila: J. Martinez; 1930, Manila: Santos y Bernal. 428 pp.]

1915 *Diccionario Ingles-Español-Tagalog.* Primera edicion. Manila: Libreria de J. Martinez. 654 pp. AT, AY, CUL, FEU, LMM, UST.

1916 *Munting diccionario na Ingles-Tagalog.* Manila: P. Sayo vda. de Soriano. 279 pp. AT.

1916 *Vocabulario Pampango-Castellano-Ingles.* Cf. Dimalanta, Gavino, et al.

1917 *Vocabulario Tagalog-Castellano-Ingles con partes de gramatica y frases usuales.* Cf. Fernandez, Evaristo.

1939 *Tagalog-English vocabulary and manual of conversation.* Manila: M. Colcol and Co. 162 pp. LC, NL. [Other ed: 4th - 1947, Manila: M. Colcol. 163 pp. AT, PNC.]

1941 *English-Tagalog-Ilokano vocabulary.* Manila: Metropolitan Publication. 152 pp. NL. (Cf. Calip, Jose Resurrection.)

1953 *Sayo's dictionary, Tagalog-English.* Manila: P. Sayo vda. de Soriano. 109 pp. AT, IPL, LMM.

1956 *Talasalitaan ng inang wika.* Manila: Inang Wika Publishing Co. 119 pp. CUL, NL.

Calimag, Estrella de Lara

1965 *A Gaddang word list with English equivalents.* Ed.D. thesis at Columbia University. 286 pp. Columbia U.

Calip, Jose Resurrection and Pena Calip

1941 *English-Tagalog-Ilokano vocabulary (elementary level).* Manila: Metropolitan Publication. 152 pp. AT, UP, UST. (Cf. Calderon, Sofronio G. 1941.)

Camins, Bernardo S.

1989 *Chabacano de Zamboanga handbook and Chabacano-English-Spanish dictionary.* Quezon City: Claretian Publications. 144 pp. SIL.

Campion, Juan Antonio, SJ (1592-1651)

n.d. *Vocabulario de la lengua Bisay*. Ms.*

Carbonell, Jose

1800? *Tesauro Ilocano*. Ms.*

Carress, Evelyn Labaro, jt. comp.

1991 *Limos Kalinga-English dictionary*. Cf. Wiens, Hartmut

Carro, Andres, OSA (1733-1806)

1792 *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano*. Ms. V. [This is the original from which was published *Vocabulario de la Lengua Ilocana*, 1849, 1888. See following entries.]

1794 *Tesauro vocabulario de la lengua Yloca al Castellano*. Ms. (Possibly the same as the above manuscript.) V.

1849 *Vocabulario de la lengua Ilocana*. 1st ed. Based on the original 1792 manuscript. Edited by Juan A. Cuarteron and Jose Ines. Manila: Tipo. de Colegio de Santo Tomas. 356 pp. AR, NL. [2nd ed: 1888, *Vocabulario Iloco-Español*.]

1888 *Vocabulario Iloco-Español*. 2nd ed. Edited by Mariano Garcia and Ricardo Villanueva. Manila: Tipo. Litog. de M. de Perez, hijo. 294 pp. AR, CUL, LMM, UST. [This was translated into English by Vanoverbergh in 1957 and entitled *Iloko-English Dictionary*. (See Vanoverbergh.)]

Casel, Leith, jt. comp.

1989 *Filipino-go kihon tango 2000 (2000 basic Filipino words)*. Cf. Yamashita, Michiko.

Castaño, Nicolas

18-- *Diccionario Español y Batan*. Cf. Paula, Franco de.

Castellao, Tomas, OP

1595 *Pangasinan dictionary*. Ms.*

Cayacao, Juan — see Gayacao, Juan

Changale, Canuto, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc*. Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Chongalan, Dionic, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc*. Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Churchill, William

1913 *The Subanu: studies of a sub-Visayan mountain folk of Mindanao*. Publication No. 184, Carnegie Institution of Washington. Part III: Vocabularies, 177-230 pp. CUL.

Clapp, Walter Clayton

1908 *A vocabulary of the Igorot language as spoken by the Bontok Igorots*. Bureau of Science, Division of Ethnology Publications, 5 (Part 3): 141-236 pp. Manila: Bureau of Printing. AT, CUL, LMM, NL, SIL.

Claudio y Fojas, Justo

1901 *Vocabulario Español-Ilocano-Ingles*. Manila: Imp. de Dionisio B. Claudio. 129 pp. AR.

1911 *Diccionario Español-Ilocano*. 3rd ed. Calasiao, Pangasinan: Imp. de P.C. Justo Claudio. 94 pp. AR, NL.

Cohen, Hymen M. and Antonio Medalle y Zaguirre

1900 *Pocket dictionary of the English, Spanish and Visayan languages*. Cebu: USC. 204 pp. LC.

Cole, Fay Cooper

n.d. *Wordlist in Kalagan and Kulaman*. Ms.*

Collins, Millard and Virginia Collins, comps.

1991 *Mapun (Cagayan de Sulu)-English dictionary.* Used Robin Forman's 1976 *Mapun-English dictionary* as a basis. In Progress. 350 ll. SIL.

Conant, Carlos E., Vicente Sotto, and Juan Villagonzalo

1906 *A Bisaya-English dictionary.* Ms. Cebu. Approx. 5,500 words.*

Concepcion, Andres Romero de la — see Romero de la Concepcion, Andres, OAR

Concepcion, Eduardo Abaurrea de la P., OAR (1874-?)

n.d. *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.* Ms.*

Conklin, Harold

1947 *Wordlist in Cagayan de Jolo (Sama Mapun).* Ms.*

1953 *Hanunóo-English vocabulary.* University of California Publications in Linguistics, Vol. 9. Berkeley: University of California Press. 290 pp. AT, LMM, SIL, UP.

1953 *Wordlist in Tawitawi Samal.* Ms.*

Constantino, Ernesto, comp.

1971 *Ilokano dictionary.* 1st printing. PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 504 pp. AT, MARC, SIL, UP.

1975 *An English-Aklanon dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 301 pp. EC.

1975 *An English-Bikol dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 292 pp. EC.

1975 *An English-Cebuano dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 296 pp. EC.

1975 *An English-Hiligaynon dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 327 pp. EC.

1975 *An English-Ilocano dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 290 pp. EC.

1975 *An English-Kapampangan dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 288 pp. EC.

1975 *An English-Kinaray-a dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 290 pp. EC.

1975 *An English-Pangasinan dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 294 pp. EC.

1975 *An English-Romblomanon dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 334 pp. EC.

1975 *An English-Sambal dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 332 pp. EC.

1975 *An English-Waray-Waray dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 293 pp. EC.

1980 *A Tausug-English dictionary.* Diliman, Quezon City: UP. 332 pp. EC.

1981 *A comparative dictionary of Tagalog.* Manila: n.p. DLS [Original manuscript by Franz Carl Atter, 1860.].

Copet, Rene

1957 *Tausug dictionary.* Jolo, Sulu: Notre Dame of Jolo Press. 333 pp. AT, CUL, SIL.

Corazon de Jesus, Javier Ariz del — see Ariz del Corazon de Jesus, Javier

Coronel, Francisco, OSA (d. 1630)

n.d. *Vocabulario Pampango.* Ms.*

Corro, Anicia del

1984 *Kapampangan lexicography.* Ph.D. dissertation at UP.

Cosgaya, Lorenzo Fernandez (1661-1731) and Pedro Villanova, OP

1865 *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.* Manila: Imp. de Colegio de Santo Tomas. 2 vols. in one, 330, 121 pp. (Villanova revised Cosgaya's work.) AR, AT, GPL, MARC, NL, UST, V.

Cowie, Andson

1893 *English-Sulu-Malay vocabulary.* London: British North Borneo Co. Vol. xlvii, 288 pp. CUL.

Coyao, Virginia, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.* Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Cruz Avila, Pedro de la — see Avila, Pedro de la Cruz

Cruz, Manuel A. (real name Teodosio Lansang) and Sergeii Petrovic Ignashev

1959 *Tagalog-Rusong talatinigan (Tagalog-Russian dictionary).* Moskow: G.N.S. 388 pp. AT, AY, LMM.

1965 *Talatinigang Ruso-Tagalog (Russian-Tagalog dictionary).* Moskow: Sovetskaya Ensiklopedya. 760 pp. LMM.

Cruz, Verseley Mendoza de la

1966 *Diksiyunaryong Pilipino-Ingles.* Manila: House of Everbooks. 303 pp.*

1969 *Talahuluganang Pilipino-Ingles.* Quezon City: Ocson Publication. 128 pp.*

Cuenco, Jose Maria

1920 *English-Visayan dictionary.* 2nd ed. Cebu: Imp. Rosario. 238, 20 pp. LC. [2nd printing 1927?]

Custodio, Andres

1911 *Visayan-English dictionary.* Cf. Hall, Alton.

Dagdagan, B. Barlahan — see Barlahan-Dagdagan, B.

Daluz, Eusebio T.

1915 *Filipino-English vocabulary*. 1st ed. Manila: n.p. 2 vols. 218 pp. AT, LMM, NL, UP.

Dato, Luis G.

1961 *Vocabulario Ingles-Bikol-Castila*. Naga City: Cecilio Publications. 68 pp.*

Daud, Faisal, jt. comp.

1981 *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English*. Cf. Fleischman, Eric, et al.

Dimalanta, Gavino, E. Fernandez and Sofronio G. Calderon

19-- *Vocabulario Pampango-Tagalog-Ingles*. Manila: J. Martinez. 239, 745 pp. AT, DLS, LMM, NL, UP, UST.

1916 *Vocabulario Pampango-Castellano-Ingles*. 1st ed. Manila: J. Martinez. 337 pp. LMM, NL, UST.

Diment, Eunice, jt. comp.

1991 *Sama Balangingi-English dictionary*. Cf. Gault, Jo Ann.

Diment, Eunice, Jo Ann Gault, Jamila Ballano, and Attica Timbang, comps.

1980 *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English*. [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English]. Manila: SIL and MEC. 111 pp. [repr. 1981]. DECS, SIL.

Dios, Maria Isabelita O. Riego de, RVM — see Riego de Dios, Maria Isabelita O., RVM

Dios, Reynaldo de

1964 *English-Filipino, Filipino-English vocabulary*. Cf. Manalili, Felix Macapinlac.

1964 *English-Pilipino, Pilipino-English vocabulary: pocket dictionary*. Cf. Manalili, Felix Macapinlac.

1964 *English-Tagalog vocabulary; Tagalog-English vocabulary: pocket dictionary*. Cf. Manalili, Felix Macapinlac.

1967 *English-Tagalog-Ilokano pocket dictionary*. Cf. Afenir, Juan O.

1970 *English-Filipino-Visayan vocabulary*. Cf. Guerrero, Amparo T., et al.

1970 *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary*. Cf. Guerrero, Amparo T., et al.

Dizon, Nicolas C.

1947 *Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan* (with a brief Tagalog grammar written in English and translated in Ilocano and Visayan). Honolulu: Juan de la Cruz Bookroom. 182 pp. EC, LC.

Dombre, Arlette, jt. comp.

1991 *Iraya-Tagalog-English vocabulary*. Cf. Page, Hazel.

Doust, Marlene and Bill Doust, jt. comps.

1991 *Buhid-English dictionary*. Cf. Hanselman, Robert, et al.

Drake, Charles and Kristi Drake, jt. comps.

1991 *Southern Sama-English dictionary*. Cf. Allison, Joseph, et al.

DuBois, Carl D. and Lauretta J. DuBois, comps.

1974 *English-Sarangani Manobo dictionary*. 477 ll. SIL.

1983 *Sarangani Manobo-English dictionary*. Quezon City: SIL. 268 pp. AT, SIL.

1991 *Tagabawa-English dictionary*. In progress. 277 ll. SIL.

DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps.

1978 *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.* Manila: SIL and MEC 40 pp. DECS, SIL.

Duhé, Dale and Linda Duhé, comps.

1991 *Palawano-English dictionary.* In progress. Approx. 6,000 entries. SIL.

Elgincolin, Priscilla R., jt. comp.

1988 *English-Tina Sambal-Pilipino dictionary.* Cf. Elgincolin, Sotero B., et al.

Elgincolin, Sotero B., Hella E. Goschnick and Priscilla R. Elgincolin, comps.

1988 *English-Tina Sambal-Pilipino dictionary.* Manila: SIL, IPL, and DECS. 253 pp. SIL.

Elkins, Richard E. and Betty Elkins, comps.

1954 *A vocabulary of Central Mindanao Manobo.* Manila: SIL, Bureau of Public Schools, INL. 94 pp. CUL, SIL.

1968 *(Western Bukidnon) Manobo-English dictionary.* Oceanic Linguistics Special Publication No. 3. SIL and UH. Honolulu: UH Press. 356 pp. AT, LMM, MARC, SIL.

Elkins, Richard E., Betty Elkins and Melinda Laviña, comps.

1979 *Is merarà he diksyunari te heepat he kinegiyan (A short four-language dictionary: English-Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino).* Manila: SIL and MEC. viii, 106 pp. SIL. [repr. 1980].

Elkins, Richard E., Betty Elkins and Umising Engguling, comps.

1984 *Malepet ne diksunari te hep-at ne Ialag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English).* Manila: SIL and MECS. 164 pp. SIL.

Encarnacion, J. Gonzaga — see Gonzaga, Encarnacion J.

Encarnacion, Juan Felix de la, OAR

1851 *Diccionario Bisaya-Español, Español-Bisaya*. 1st ed. Manila: Imp. de Amigos del Pais. 2 vols. 634, 537 pp. AR, CUL, GPL, U of San Agustin, Iloilo City, UP. [The standard work on Cebuano, with many words from other Bisayan dialects being included. Other eds: 2nd ed. 1866, Binondo: Miguel Sanchez y Ca. 388, 364 pp.; 3rd ed. 1885, Manila: Amigos del Pais. 435, 349 pp. NL, AT, LMM, V.]

Encina, Francisco (1715-1760)

1760 *Vocabulario de la lengua Bisaya-Zebuana*. Sampaloc: Impr. de J.M. Dayot. 616, 15 pp.*

Encinas, Francisco (1570-1633)

1633? *Bisayan dictionary*. Ms. (Hidalgo lists both this and the above entry; Ward only lists the former.)*

Engguling, Umising, jt. comp.

1984 *Malepet ne diksunari te hep-at ne Ialag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English)*. Cf. Elkins, Richard E., et al.

English, Leo James, CSSR

1965 *English-Tagalog dictionary*. Australia: Walke and Company, Ltd. 1,211 pp. UST.

1977 *English-Tagalog dictionary*. 1st printing in the Philippines. Manila: NBS, Inc. 1,211 pp. SIL. [Other yearly eds: 1978-87. The original work was done in 1965 through the Department of Education (Ward) and evidently was published that same year in Australia by Walke and Company, Ltd.]

1986 *Tagalog-English dictionary*. 1st printing. Quezon City, Philippines: Capitol Publishing House, Inc. 1,583 pp. SIL. [Other eds: 1987.]

Enriquez, Jose T. and Lorenza Abasolo-Enriquez

1952 *National language lexicon.* Edited by Julian C. Balmaceda. Manila: Jose C. Velo. 127 pp. UP. [Reprinted in 1958 as *Filipino Language Lexicon.*]

1958 *Filipino language lexicon.* Edited by Julian C. Balmaceda. Manila: Jose C. Velo. 127 pp. CUL, UP.

Enriquez, M. Jacobo

1979 *New handy Webster's dictionary: English-Tagalog.* Manila: Philippine Book Co. 150 pp. Alemar.

1980 *New Tagalog-English dictionary (with conversational Pilipino).* Manila: Philippine Book Co. Miranda.

1985 *Webster's dictionary in three languages: English-Spanish-Tagalog.* Manila: Philippine Book Co. 317 pp. Alemar. [Other ed: 1949?]

1989 *English-Tagalog, Tagalog-English vocabulary.* Manila: Philippine Book Co. 168 pp. Miranda. [Other ed: 1949?]

Enriquez, M. Jacobo and E. Santos

1988 *Tagalog-English vocabulary.* Manila: Philippine Book Co. 92 pp. Miranda.

Enriquez, M. Jacobo and J.B. Quimba

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Ilocano vocabulary.* Manila: Philippine Book Co. 190 pp. Alemar, AY, NL, UP. [Rev. ed: 1968, 211 pp.; 1989, Philippine Book Co. 190 pp.]

Enriquez, M. Jacobo and Jose F. Llamas

1952 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Spanish-Pangasinan vocabulary.* Manila: Philippine Book. Co. 249 pp. CUL, NL, SIL.

Enriquez, M. Jacobo and Jose Victoriano

1949 *English-Tagalog-Spanish dictionary.* Manila: Philippine Book Co. 224 pp. AY, NL.

Enriquez, M. Jacobo and Maria Odulio de Guzman

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog; Tagalog-English vocabulary.* 1st ed. Manila: Philippine Book Co. 183 pp. AT, CUL, SIL. [Rev. eds: 1967, 1971.]

1949 *Pocket dictionary: Tagalog-English; English-Tagalog vocabulary.* Manila: Philippine Book Co. 2 vols. in one. 135, 129 pp. CUL, NL. (This was also published as two separate volumes.)

Enriquez, M. Jacobo and Maria Rosario Enriquez

1989 *New handy English Webster's dictionary: English-Tagalog, Tagalog-English.* Manila: Philippine Book Co. 329 pp. Alemar. [Other ed: 1979?]

Enriquez, M. Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangue

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary.* Manila: Philippine Book Co. 249 pp. CUL, EC, SIL, NL, AT, AY. [Revised eds: 1968, 1974, 1988, Philippine Book Co. 244 pp.]

Enriquez, P. (Pablo) Jacobo — see Enriquez, M. Jacobo

Enriquez, S.R., R. Alejandro, and M.E. Jacobo (?)

n.d. *New speak Filipino English-Filipino vocabularies.* Philippine Book Co. 287 pp. Bookmark.

Errington, Ross, Ellen Errington and E. Clay Johnston, comps.

1991 *Cotabato Manobo-English dictionary.* In progress. 3,250 entries. SIL.

Errington, Ross, Ellen Errington, and Melinda Laviña, comps.

1979 *Ini sa medoo kagi diyà sa epat balangan kagi (classified vocabulary: Cotabato Manobo, Pilipino, Visayan, English).* Manila: SIL and MEC. xix, 192 pp. [repr., 1982, xvi, 173 pp.] DECS, SIL.

Estorco, Avelino

n.d. *Cebuano-English dictionary.* Ms.*

Eyestone, Maynard M., ed.

1965 *Ilocano grammar and vocabulary.* Manila: Interchurch Language School. 3 vols. 508, 524, 476 pp. SIL.

1967 *Ilocano grammar and vocabulary.* Manila: Interchurch Language School. 2 vols. 508, 476 pp. CUL, NL.

Fernandez Cosgaya, Lorenzo — see Cosgaya, Lorenzo Fernandez

Fernandez, E.

19-- *Vocabulario Pampango-Tagalog-Ingles.* Cf. Dimalanta, Gavino, et al.

1916 *Vocabulario Pampango-Castellano-Ingles.* Cf. Dimalanta, Gavino, et al.

Fernandez, Evaristo and Sofronio G. Calderon

1917 *Vocabulario Tagalog-Castellano-Ingles con partes de gramatica y frases usuales.* 2nd ed: Manila: n.p. 269 pp. [3rd ed: 1921, Manila: Imp. de J. Martinez. 109 pp. LMM]

Fernandez Luciano, D. Eligio

1876 *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Español, Tagalo y Pampango.* Binondo: Imp. de M. Perez. 80 pp. NL. [Other eds: 1882, Manila: Imp. de Amigos del Pais. 84 pp. LMM; 1896, 84 pp.; 1901, Binondo: Libreria Tagala. 83 pp. AR, GPL, UP; 1914, Manila: Libreria Filipina. 83 pp.]

1882 *Vocabulario Tagalo-Castellano.* Manila: Imp. de Amigos del Pais. 84 pp. [Other eds: 1883, Tipo. de Esteban Balbas. 118 pp. At the University of San Agustin, Iloilo; 1890, Tipo. del Colegio de Santo Tomas. 103 pp.; 1894, Chofre y Compania. 130 pp. CUL; 1906, 110 pp.; 1920, Imp. de Libreria de J. Martinez. 109 pp. AT, FEU, LMM.]

Fernandez, Miguel (?)

1867 *Diccionario Español-Ibanag; o sea, tesauro Hispano-Cagayan.* (Sacado de los manuscriptos antiguos y nuevamente corregido y anodido en gran parte por dos religiosos Dominicos ministros en Aquella provincia.) Manila: Imp. de Ramirez y Giraudier. 511 pp. AR, NL, UP, V.

Fleischman, Eric, Nasrullah Glang, Makakena Solaiman, Hadji Abdullah Ayub, and Faisal Daud, comps.

1981 *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English.* Manila: SIL and MEC. 340 pp. DECS, SIL.

Floresca y Rimando, Romualdo

1906 *Vocabulary English-Ilocano.* Vigan: Imp. de la Nueva Era. 237 pp. NL.

Forfia, Kathleen, jt. comp.

1991 *Ga'dang-English dictionary.* Cf. Walrod, Michael R.

Forman, Michael L.

1971 *Kapampangan dictionary.* PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 258 pp. IPL, LMM, MARC, SIL, UST.

Forman, Robin, comp.

1976 *Mapun (Cagayan de Sulu)-English dictionary.* Initial draft of roots. 110 ll. SIL.

Foronda, Sebastian, OSA

1710 *Vocabulario Pampango.* Ms. This can be found in the Candaba Library (Hidalgo).

Forsberg, Vivian M., jt. comp.

1991 *Tboli-English dictionary.* Cf. Underwood, Lillian, et al.

Forsberg, Vivian M. and Alice Lindquist, comps.

1955 *Tagabili-English vocabulary*. Manila: SIL, Bureau of Public Schools, INL. 160 pp. AT, LC, SIL.

Forster, Jannette, jt. comp.

1954 *Dibabaon-Mandayon-English vocabulary*. Cf. Barnard, Myra Lou.

1969 *Dibabawon-English dictionary/English-Dibabawon index*. Cf. Barnard, Myra Lou.

Fox, Robert B.

1950 *A Tagbanua-English lexical list*. Typescript. Manila: National Museum.

1953 *An Ilongot vocabulary collected by William Jones*. Manuscript in Eggan's Filipiniana (Ward).

Frake, Charles O.

1956 *Sindangan Subanun word list*. n.p. 123 pp. AT.

Franco, Manuel

1985 *Talahuluganang Pilipino*. Cf. Santiago, Aurea Jimenez.

Fukuda, Takashi, David H. Ohlson, Joan Ohlson, and Kiyoko Torakawa, comps.

1991 *Eastern Bontoc-English dictionary*. In progress. 805 ll. SIL.

Fukuda, Takashi, Evelyn Labaro, Canuto Changale, Albert Layong, Dionic Chongalan, Abel Maingag, Francisca Nganmaya, Rita Layong, and Virginia Coyao, comps.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc*. Manila: SIL and MEC. 122 pp. DECS, SIL.

Funes de la Virgen del Villar, Julian, OAR (1845-1908)

n.d. *Diccionario Hispano-Ilocano*. Ms.*

Gaces, Santiago

1929-1930 *Revised and enlarged dictionary: English-Ilocano, Ilocano-English*. Cf. Williams, Herman P., et al.

1930 *Diccionario Ilocano-Ingles*. Cf. Williams, Herman P.

Garcia, Cenon

1956 *Diccionario Ingles-Español-Ilocano-Pangasinan*. Dagupan City: Imp. Gonzals B. Mendoza & Sons. 273pp. (Postma.) MARC.

Gardner, Fletcher

1939-1940 *Mangyan grammar and vocabulary*. In *Indic Writings of the Mindoro Palawan Axis*. San Antonio, TX: Witte Memorial Museum. Bulletin No. 1, Vol. 3. 2, 123 pp.

Gardner, Mary Jane, jt. comp.

1981 *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino)*. Cf. Post, Ursula, et al.

1991 *Binukid-English dictionary/English-Binukid index*. Cf. Post, Ursula.

Garvan, John M.

1913 *Two vocabularies from the Negritos of Tayabas*. Manila: BPES. Set 17, Vol. 3, No. 87. 61 pp. BPES.

1914 *Negrito vocabularies*. Ms. Manila: Museum and Institute of Archeology and Ethnology, UP. 240 pp. UP. (This is probably the typescript copy of the above entry. Hidalgo and Asuncion-Lande list a 1915 copy of 500 pp., said to be at LC and NL.)

Gasol, Jaime, OSA (d. 1737)

n.d. *Vocabulario Panayano del P. Mentrida*. Ms. Rev. and suppl. by Gasol.*

Gault, Jo Ann, comp.

1980 *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English].* Cf. Diment, Eunice, et al.

Gault, Jo Ann and Eunice Diment, comps.

1991 *Sama Balangingi-English dictionary.* In progress. 4,063 entries. SIL.

Gayacao, Juan

1875 *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Hispano-Ilocano.* 1st ed. Manila: n.p. 70 pp. AR, CEU, NL, UP. [Other eds: 2nd ed. 1879, Manila: Imp. Ciudad Condal de Plana y Ca. 70 pp.; 4th ed. 1884, Manila: Imp. de D. Esteban Balbas. 80 pp.; 5th ed. 1892, Manila: Imp. Amigos del Pais. 79 pp.; 8th ed. 1901, Manila: Libreria Tagala. 77 pp.; 9th ed. 1907, Manila: J. Martinez. 77 pp.; 10th ed. 1914.]

1875 *Nuevo vocabulario y guia de conversaciones Español-Panayano.* 1st ed. Manila: Imp. de J. Martinez. 80 pp. AR. [Other eds: 1879, Manila: Imp. Cuidad Condal de Plana y Ca. 70 pp.; 5th ed. 1881.]

1882 *Nuevo vocabulario Español, Tagalo y Pampango.* Manila: n.p.*

1896 *Vocabulario Ibanag.* Manila: Chofre y Ca. 72 pp.*

Gayacao, Juan and Sofronio G. Calderon

19-- *Vocabulario Ilocano-Hispano-Ingles con partes de la gramatica y frases usuales.* Manila: Librerias de J. Martinez. 228 pp. AT, CUL, LMM, UP.

Gendulan, Bedung, jt. comp.

1980 *Diksyunadi bè udél: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).* Cf. Underwood, Lillian, et al.

Geronimo, Thomas de

n.d. *Arte de la lengua Bisaya y vocabulario Español-Bisaya de la lengua Sugbuana*. Ms. (Cf. San Geronimo, Thomas de).*

Gieser, C. Richard, comp.

1987 *Guinaang Kalinga-English dictionary*. Card file of 4,911 entries. SIL.

Giganto, Bernardo, OSA

1841 *Neuherausgabe des diccionario de la lengua Bisaya von P. Alonso de Mentrida*. Ms.*

1842 *Herausgabe des diccionario Hispano-Bisaya des P. Julian Martin*. Ms.*

Gisbert, Mateo, SJ

1892 *Diccionario Bagobo-Español*. Manila: Tipo. Lit. de Ramirez y Compania. 64 pp. AT, CUL, GPL, NL, UST.

1892 *Diccionario Español-Bagobo*. Manila: Tipo. Lit. de Ramirez y Compania. 188 pp. AT, CUL, NL.

Glang, Nasrullah, jt. comp.

1981 *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English*. Cf. Fleischman, Eric, et al.

Gonzaga, Encarnacion J.

1917 *Ibanag-Spanish dictionary* (including an "indice de las raices anticuadas".) Ms. (Cf. Rodriguez, Ramon and Santo Tomas, Antonio Lobato de.)*

Goschnick, Hella E., jt. comp.

1988 *English-Tina Sambal-Pilipino dictionary*. Cf. Elgincolin, Sotero B., et al.

Grayden, Bruce, comp.

1987 *Southern Kalinga-English dictionary*. 1,789 entries. SIL.

Grayden, Bruce, Judith Grayden, Pastor Guissob, Tomas Palongpong, and Henry Tillao, comps.

1980 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary.* Manila: SIL. 121 pp. SIL.

Green, Peter and Christine Green, comps.

1979 *Inglis, Tagalog, Tagbanwa classified word list (Pinagbukud-bukod na bukabularyo: Inglis, Tagalog atsaka Tagbanwa. Ituy ribru nga tulung ampang: Inglis, Tagalog baw Tagbanwa.)* Manila: SIL. 104 pp. SIL.

1991 *Tagbanwa-English dictionary/English-Tagbanwa index.* In progress. 515, 81 ll. SIL.

Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios

1970 *English-Filipino-Visayan vocabulary.* Manila: Manalili Bookseller. 442 pp. MW.

1970 *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary.* Pressman Printers & Publishers, Inc. 191 pp. (Postma.) MARC.

Guerro, Angel

1929-1930 *Revised and enlarged dictionary: English-Ilocano, Ilocano-English.* Cf. Williams, Hermon P., et al.

Guilingan, Isis, Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales, and Cirilo A. Lonsido, comps.

1983 *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.* Manila: SIL and DECS. 277 pp. DECS, SIL.

Guillen de San Jose, Felix

1898 *Vocabulario Castellano-Ingles, seguido de un pequeno diccionario Castellano-Tagalo-Ingles.* Manila: n.p. (Cf. Anonymous 1898).*

Guinang, Anselmo, jt. comp.

1978 *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English*. Cf. DuBois, Carl D., et al.

Guinther, L.

1956 *Barlig Bontoc dictionary*. Typescript. 69 ll. SIL.

Guissob, Pastor, jt. comp.

1980 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary*. Cf. Grayden, Bruce, et al.

Gullas, Vicente

1937 *English-Visayan-Spanish dictionary*. Cebu City: Barba Press. 461 pp. CUL, NL. [3rd ed: 1953, Cebu City: Los Prensa Press. 303 pp. AT, LMM]

Gunther, Adolf and J.H. Whitaker

1902 *Sulu, Malay and Yakan vocabularies*. BPES. Set 10, Vol. 2, No. 17. BPES.

Guzman, Domingo de

1963 *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English vocabulary*. Cf. Guzman, Maria Odulio de.

Guzman, Maria Odulio de

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog; Tagalog-English vocabulary*. Cf. Enriquez, M. Jacobo.

1949 *Pocket dictionary: Tagalog-English; English-Tagalog vocabulary*. Cf. Enriquez, M. Jacobo.

1966 *English-Tagalog, Tagalog-English dictionary*. Manila: G.O.T. Publishers. 668 pp. NBS. [Other eds: 1967-1988. 3rd printing 1988, Manila: NBS.]

1968 *Bagong talatinigan Pilipino-Ingles, Ingles-Pilipino*. Manila: NBS, Inc. 195 pp. NBS.

1968 *The new Filipino-English, English-Filipino dictionary*. Manila: NBS, Inc. 195 pp. NBS.

1968 *The new Tagalog-English, English-Tagalog dictionary*. Manila: NBS, Inc. 195 pp. NBS.

1969 *Diksiyunaryo Tagalog-Ingles-Tagalog*. Manila: G.O.T. Publishers. 317 pp. NBS. [Rev. ed? 1970, *Diksiyunaryo Pilipino-Ingles-Pilipino*. Manila: NBS, Inc.]

1970 *Diksiyunaryo Pilipino-Ingles-Pilipino*. Manila: NBS, Inc. 317 pp. NBS.

Guzman, Maria Odulio de and Domingo de Guzman

1963 *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English vocabulary*. Manila: Manalili Bookseller. 228 pp. CUL, NBS.

Guzman, Maria Odulio de and Felix Macapinlac Manalili

1963 *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English (vocabulary) pocket dictionary*. Manila: Manalili Booksellers. 229 pp. NBS.

Hadjiran, Juriati, jt. comp.

1979 *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, and Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino)*. Cf. Walton, Charles, et al.

Hall, Alton and Andres Custodio

1911 *Visayan-English dictionary*. San Jose, Antique: Alton H. Hall. 357 pp. LMM, UP.

Hall, William C. and Doris Lee Hall, comps.

1991 *Western Subanon-English dictionary*. In progress. 900 ll. SIL.

Halud, Nurhadan, jt. comp.

1975 *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana)*. 1st ed. Cf. Hassan, Irene, et al.

Hamm, David L., Batua A. Macaraya, and Hadji Pambaya Bayabao

1952 *The Dansalan Junior College Maranao-English dictionary.* Dansalan City, Philippines: Madrasa Press. 93 pp. CUL. [Other ed: 1975, Marawi City: Dansalan Research Center. AY]

Hanselman, Robert, Joy Hanselman, Marlene Doust and Bill Doust, comps.

1991 *Buhid-English dictionary.* In progress. Overseas Missionary Fellowship.

Hassan, Irene, Nurhadan Halud, Seymour Ashley, and Lois Ashley, comps.

1975 *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana).* 1st ed. Coordinated investigation of Sulu Culture and SIL. Quezon City: SIL. 789 pp. AT, AY, NL, SIL, UST.

Haynes, Thomas Henry

1885-1886 *English, Sulu and Malay vocabulary.* In *Journals of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society.* 1885, No. 16, 321-384 pp.; 1886, No. 18, 193-239 pp.*

Haynor, H.O., comp.

1930 *Practical dictionary of the Tagalog language with definitions in English.* Edited by A.D. Rosario. Rochester, NY: The Lawyers Cooperative Publishing Co. 340 pp. AT, LC, NL.

Headland, Thomas N. and Janet D. Headland, comps.

1974 *A Dumagat (Casiguran)-English dictionary.* Pacific Linguistics Series C., No. 28. Australian National University. Canberra: Linguistic Circle of Canberra. 232 pp. AT, AY, SIL, UST.

Healey, Allan and Phyllis Healey, comps.

n.d. *Yogad dictionary.* n.p.*

Hendrickson, Gail R., jt. comp.

1991 *Bantoanon-English dictionary*. Cf. Kilgour, Heather J.

Hendrickson, Gail R., J. Stephen Quakenbush and Melissa Melvin, comps.

1991 *Agutaynen-English dictionary*. In progress. 2,000 entries. SIL.

Hermosisima, Tomas V. and Pedro S. Lopez, Jr.

1966 *Dictionary Bisayan-English-Tagalog*. Manila: Pedro B. Ayuda and Company. 648 pp. AT, CUL, LMM, NL, PNC.

Hodder, Barbara and Lynda Kerley, comps.

1991 *Mayoyao Ifugao-English dictionary*. In progress. Approx. 2,000 entries. SIL.

Hohulin, Richard M. and E. Lou Hohulin, comps.

1991 *Keley-i Kallahan-English dictionary*. Approx. 6,000 entries. SIL.

1991 *Tuwali Ifugao-English dictionary*. In progress. Approx. 6,000 entries. SIL.

Houck, Charlotte, comp.

1988 *Botolan Sambal-English dictionary*. Preliminary draft. 1,120 ll. SIL.

Huggins, Jacqueline and Carol Pebley, comps.

1991 *Kagayanen-English dictionary*. In progress. Approx. 3,000 entries. SIL.

Ibarbia, Zorayda Beltran

1970 *An Ibanag-English dictionary*. Ph.D. dissertation. Texas A&M. 147 pp. EC.

Ignacio, Rosendo

n.d. *Vocabulario Ingles-Español-Tagalog*. n.p. 264 pp. IPL, NL. (This is probably the 1st ed. of *Vocabulario* *o lecciones practicas de lenguaje Ingles-Español-Tagalog*. 1928)

1917 *Vocabulario bilingue, Español-Tagalo, Tagalo-Español*. 1st ed. Manila: Impr. de J. Martinez. 212 pp. AT, CUL, IPL, LMM, NL.

1918 *El moderno vocabulario, Tagalo-Español, Español-Tagalo*. Manila: Imp. de P. Sayo vda. de Soriano. 227 pp. AT, LMM, UP, UST. [Other eds: 1941, Manila: Bureau of Printing.]

1922 *Diccionario Hispano-Tagalo*. Manila: Bahay-Palimbagan ni P. Sayo. 540 pp. AT, NL, LMM, UP, UST. [Other ed: 1952, Manila: P. Sayo.]

1928 *Vocabulario o lecciones practicas de lenguaje Ingles-Español-Tagalog*. 2nd ed. Manila: Imp. de Sayo vda. de Soriano. 264 pp. AR, AT, LMM, UP, UST.

1958 *Diksiyonaryo ng wikang Pilipino*. Quezon City: Samar Publishing Co. 230 pp. AT, CUL, DLS, LMM, MARC, NL, UST.

Ignashev, Sergeii Petrovic

1959 *Tagalog-Rusong talatinigan*. Cf. Cruz, Manuel A.

1965 *Talatinigang Ruso-Tagalog*. Cf. Cruz, Manuel A.

Imperial, Rosalio

1975 *Diccionario sa lenguageng Bicol*. Naga: Cecilio Publication. 145 pp. (Postma.) MARC.

Inderias y Viso, C.

1873 *Diccionario Ilocano-Castellano*. Manila: n.p. 228 pp. Located at Tenri Toshokan Nara Pref. (Ward).*

Institute of National Language— see also under Linangan ng mga Wika sa Pilipinas

n.d. *English-Tagalog dictionary based on spoken English*. Ms. INL.

n.d. *Tagalog-English-Cebuano vocabulary*. Ms. 3,997 words. 76 ll. INL.

n.d. *Tagalog-Hiligaynon vocabulary*. Ms. 6,690 words. 390 ll. INL.

1940 *A national language-English vocabulary*. 1st ed. Manila: Bureau of Printing. 180 pp. CUL, IPL. [Other eds: 2nd ed. 1945; 4th ed. 1950. 176 pp.]

1940 *A Tagalog-English vocabulary*. 1st ed. Manila: Bureau of printing. 180 pp. (Cf. *A National Language-English Vocabulary*.) CUL, IPL.

1960 *English-Tagalog dictionary*. Manila: Bureau of Printing. 412 pp. CUL, NL, SIL. [Reprinted in 1974 as *An English-Pilipino Dictionary*. AY]

1960 *INL-IMC dictionary English-Filipino*. 1st ed. Manila: INL, IMC, and DECS. 347 pp. IPL, SIL. [2nd ed. 1987, Linangan ng mga Wika sa Pilipinas.]

1974 *An English-Pilipino dictionary*. Manila: Bureau of Printing. 412 pp. AY, IPL.

1985 *Monolingual dictionary*. Ms. 14 vol. DLS. (See Surian ng Wikang Pambansa, 1977, *Diksyunaryo ng Wikang Filipino*, and Linangan ng mga Wika sa Pilipinas, 1989, *Diksyunaryo ng Wikang Filipino*.) In the collection of Brother Andrew Gonzalez, FSC, De La Salle University.

Jacobo, M.E.

n.d. *New speak Filipino English-Filipino vocabularies*. Cf. Enriquez, S.R., et al.

Jacobson, Marc R. and Suzanne M. Jacobson, comps.

1991 *Sama Abaknon-English dictionary*. In progress. 782 ll. (6,200 entries). SIL.

Jamolangue, Francis J.

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary.* Cf. Enriquez, M. Jacobo, et al.

Jesus, Javier Ariz del Corazon de — see Ariz del Corazon de Jesus, Javier

Jesus, Mario Narciso de — see Narciso de Jesus, Mario, OAR

Johnson, W.O.

1916 *Sulu-English vocabulary.* Ms. BPES set 10, Vol. 2, No. 5. BPES.

Johnston, E. Clay, jt. comp.

1991 *Cotabato Manobo-English dictionary.* Cf. Errington, Ross, et al.

Jonkergouw, Hubert, MIIM and William Mierhofer, MIIM, eds.

1971 *English-Visayan dictionary.* Typescript. 446 ll. AT, U of San Agustin and UP, Iloilo City (Hidalgo).

Joseph, Padre Fr. Francisco de S. — see San Jose (Joseph), Francisco de

Juanmarti, Jacinto, SJ

1893 *Diccionario de la lengua de Maguindanao* (or *Diccionario Moro-Maguindanao-Español* and *Diccionario Español-Moro-Maguindanao.*) Manila: Tipo. Amigos del Pais. 2 parts in one vol. 242, 270 pp. AR, AT, CUL, EC, GPL, LMM, NL, UST, V.

Kasai, Shizuo

1944 *Tagarogu-go goi (Vocabulary of the Tagalog language).* 180 pp. Tokyo: Sanseido. (Translation of *A Tagalog-English vocabulary*, Quezon City: Institute of National Language.)*

Kaufmann, John, MIIM

1935 *Visayan-English dictionary.* Iloilo: La Editorial. 1,045 pp. AT, CUL, LMM, MARC, NL, UP.

Kerley, Lynda, jt. comp.

1991 *Mayoyao Ifugao-English dictionary*. Cf. Hodder, Barbara.

Khor Lee Kee, Vera and Ena Vander Molen, comps.

1991 *Obo Manobo-English dictionary*. In progress. Approx. 2,000 entries. SIL.

Kilgour, Heather J. and Gail R. Hendrickson, comps.

1991 *Bantoanon-English dictionary*. In progress. Approx. 1,500 ll. SIL.

Kruz, Manuel A. — see Cruz, Manuel A.

Kunstmann, E.

1841? *Tagalisches Wörterbuch*. Berlin: n.p. 40 pp. AR.

Kunting, Hadji Yusop C.

1981 *Sinama-English dictionary*. Zamboanga City: New Alliance Press. 363 pp. NL, SIL.

Labaro, Evelyn, jt. comp. — see also Carress, Evelyn Labaro

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc*. Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Labita, Avelina T.

1967 *Tagalog-Chinese talatinigan*. Rev. ed. Quezon City: E.V. Campomanes and Sons. 130 pp.*

Lagorra, Blas

1908 *Subano vocabulary: Subano-Visayan-Spanish-English*. Zamboanga: n.p. 281 pp.? LC.

Laktaw, Pedro Serrano — see Serrano Laktaw, Pedro

Lambrecht, Francis Hubert, CICM

1978 *Ifugaw-English dictionary*. Baguio City: The Catholic Vicar Apostolic of the Mountain Province; Quezon City: R.P. Garcia Publishing Co. 534 pp. AY, NL.

Lansang, Teodosio A. — see Cruz, Manuel A.

Lara Calimag, Estrella de — see Calimag, Estrella de Lara

Laubach, Frank C.

1935 *English-Maranaw dictionary.* Frank J. Woodward, ed. Dansalan City: Lanao Press. 273 pp. AY, AT, NL. [Other ed: 1944. Reprinted in 1948, David L. Hamm and Hadji Pambaya Bayabao, eds. See also Macaraya, Batua A.]

Laubach, Frank C. and A.L. Zwickley

1949 *A conversion to Maranaw-English of the English-Maranaw dictionary.* n.p.*

Laviña, Melinda, jt. comp.

1979 *Ini sa medoo kagi diyà sa epat balangan kagi (classified vocabulary: Cotabato Manobo, Pilipino, Visayan, English).* Cf. Errington, Ross, et al.

1979 *Is merarà he diksyunari te heepat he kinegiyan (A short four-language dictionary: English-Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino).* Cf. Elkins, Richard E., et al.

Laya, Juan Cabreros and Silvina Cabreros Laya

1947 *Basic Tagalog vocabulary: Tagalog-English, English-Tagalog.* Manila: Inang Wika Publishing Co. 128 pp. AR, AT, LC, NL. [2nd ed. 1950, Manila: Inang Wika Pub., 148 pp.]

Laya, Silvina Cabreros

1947 *Basic Tagalog vocabulary: Tagalog-English, English-Tagalog.* Cf. Laya, Juan Cabreros.

Layong, Albert, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.* Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Layong, Rita, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.* Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Leon, Jacinto R. de

1947 *Talasalitaang Tagalog-Ingles (Tagalog-English vocabulary).* Manila: University Publishing Co. 72 pp. LMM, NL.

Leon, Joseph, jt. comp.

1991 *Séuret-uret Tom dob Fot Géharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English).* Cf. Thomas, Robert, et al.

Leon, Pedro M. de

1964 *Tagalog-English vocabulary.* Cf. Manalili, Felix Macapinlac.

Lightbody, Arthur, comp.

1989 *Sangiré (Sangil)-English dictionary.* 375 ll. (3,695 entries.) SIL.

Linangan ng mga Wika sa Pilipinas — see also Institute of National Language

1989 *Diksyunaryo ng wikang Filipino.* Joint project of Linangan ng mga Wika sa Pilipinas (IPL), Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Isports (DECS), and IMC. Manila: NBS, Inc. 969 pp. NBS.

Lindquist, Alice, jt. comp. — see also Maryott, Alice Lindquist

1955 *Tagabili vocabulary.* Cf. Forsberg, Vivian.

Link, Francis L.

n.d. *Tao-sug-English vocabulary.* Ms.*

1917 *English-Sulu vocabulary (with notes on grammar).* Ms. Jolo, Sulu: n.p. BPES set 10, Vol. 2, No. 4. BPES.

1923 *The Sulu language. Part II: Sulu-English vocabulary.* Ms. Jolo, Sulu: n.p.*

Lisboa, Marcos de, OFM (d. 1728)

1754 *Diccionario y vocabulario de el idioma Español y Bicol.* Ms. [Published work entitled *Vocabulario de la lengua Bicol.* See following entry.]*

1865 *Vocabulario de la lengua Bicol.* Manila: Tipo. del Colegio de Santo Tomas. 417, 103 pp. AR, AT, LMM, NL, UP, UST, V. [Other eds: 1754; 1863; 1895, Sampaloc: Convento de N.S. de Loreto; 1912. The 1st ed (1754) was entitled *Diccionario y Vocabulario de el Idioma Español y Bicol.*]

Llamas, Jose F.

1952 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Pangasinan vocabulary.* Cf. Enriquez, M. Jacobo.

Lobato de Santo Tomas, Antonio — see Santo Tomas, Antonio Lobato de

Lonsido, Cirilo A., jt. comp.

1983 *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.* Cf. Guilingan, Isis, et al.

Lopez, Alejandro, SJ (1604-1655)

n.d. *Grammatica y diccionario de la lengua Lutuaya.* Ms.*

Lopez, Cecilio

1974 *A comparative Philippine word-list.* Edited by Ernesto Constantino. Archives of Philippine Languages and Dialects, UP, and Philippine Linguistics Circle, Quezon City. 165 pp. SIL, UP.

Lopez, Francisco (d. 1631)

n.d. *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano* (or *Vocabulario Iloko-Español*). Ms. At King's College Library, London.

Lopez, M.H.

1909 *Dictionary English-Tagalog*. Manila: J. Martinez. 135 pp. AT, UP. Cf. (pseudonym) Oelpz, M.H.

Lopez, Pedro S., Jr.

1966 *Dictionary Bisayan-English-Tagalog*. Cf. Hermosisima, Tomas V.

Lozano y Megia, Raimundo, OSA

1876 *Cursos de lengua Panayana*. Manila: Impr. del Colegio de Santo Tomas. 231 pp. (More than half the work is a Bisaya-Spanish dictionary.) AT, CUL, UP, UST.

1892 *Gramatica Hispana-Visaya-Panayana y diccionario manual*. Valladolid: Imp. de Luis N. de Gaviria. 278 pp. (Essentially this is the 2nd edition of the previous entry.)*

Luciano, D. Eligio Fernandez — see Fernandez Luciano, D. Eligio

Lusted, Ruth, jt. comp.

1991 *Atta Pamplona-English dictionary*. Cf. Whittle, Claudia.

Lynch, Ralph E., SJ

1940 *Visayan-English dictionary*. Ms. 470 ll. AT.

1948 *Wordlist in Bukidnon*. Ms. (Based on Conklin's lexical checklist for Philippine languages.)(Ward, Hidalgo.)*

Macabenta, Gregorio C., Jr.

1969 *English-Bilaan dictionary*. Manila. PNC special project (unpublished). 136 ll. PNC.

Macaraeg, Anastacio Austria

1896 *Vocabulario Castellano-Pangasinan*. Manila: Chofre y Ca. 112 pp. UP. [Other eds: 1898, Amigos del

Pais. AR, AT; 1904, *Vocabulario Hispano-Pangasinan.*]

1904 *Vocabulario Hispano-Pangasinan.* Manila: Fajardo y Ca. 104 pp.*

Macaraya, Batua A.

n.d. *English-Maranao dictionary.* Ms. Marawi City, Lanao. In author's possession (Asuncion-Lande). (Cf. Laubach, 1935.)

1952 *The Dansalan Junior College Maranao-English dictionary.* Cf. Hamm, David L., et al.

1967 *Maranao dictionary.* Cf. McKaughan, Howard P.

1979 *Maranao vocabulary and phrase book.* Marawi City, Lanao: Mindanao State University. 200 pp.*

MacGregor, Scott W. and Louise MacGregor, comps.

1979 *Bukabularyo ta tallo na ambal: Inglis, Pilipino daw Kagayanen. (Pinagbukud-bukod na bukabularyo: Inglis, Pilipino atsaka Kagayanen. A classified vocabulary: English, Pilipino, Kagayanen).* Manila: SIL. 107 pp. SIL.

1991 *Kagayanen-English dictionary.* In progress. 296 ll. SIL.

Macleod, Thomas R., Freek van de Scheur and Marianne van de Scheur, comps.

1991 *Umiray Dumaget-English dictionary/English-Umiray Dumaget index.* In progress. 216, 23 ll. SIL.

Madre de Dios, Ambrosio Martinez de la — see Martinez de la Madre de Dios, Ambrosio

Madre de Dios, Teodoro (de Quiros) de la, OP (1599-1662)

1662? *Arte y vocabulario de la lengua Tagala.* n.p.*

Madrid, Helen, jt. comp.

1980 *Amganad Ifugao-English dictionary.* Cf. West, Anne.

Maingag, Abel, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.* Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Makabenta, Eduardo A.

1979 *Binisaya-English, English-Binisaya dictionary (Samar-Leyte).* Quezon City: Edmandsonz. 518 pp. AT, AY, NL, SIL

Mallari, Carmen B., jt. comp.

1961 *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.* Cf. Tablan, Andrea A.

Mallat de Bassilan, Jean Baptiste

1843 *Les iles Philippines considerees au point de vue de l'hydrographic et de la linguistique.* Paris: Impr. Pollet et Compagnie. 108, 60 pp. (Includes a French-Tagalog-Bisaya vocabulary together with a chart of the Tagalog writing system (Ward).)*

Malumbres, Julian

1911 *Vocabulario en Castellano, Ingles y Ifugao del Quiangan.* Manila: Tipo. de Santo Tomas. 60 pp. CUL, NL, UST.

1911 *Vocabulario en Gaddan, Español en Ingles.* Manila: Tipo. de Santo Tomas. 91 pp. CUL, NL, UST.

Manalili, Bienvenido and J.P. Tamayo

1964 *English-Tagalog-Pampango vocabulary.* Quezon City: Pressman Printers and Publishers. 215 pp. CUL, DLS, MARC.

Manalili, Felix Macapinlac

1963 *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English (vocabulary) pocket dictionary.* Cf. Guzman, Maria Odulio de.

Manalili, Felix Macapinlac and Pedro M. de Leon

1964 *Tagalog-English vocabulary.* Quezon City: Pressman Printers and Publishers. 214 pp. AT.

Manalili, Felix Macapinlac and Reynaldo de Dios

1964 *English-Filipino, Filipino-English vocabulary.* Manila: Manalili Bookseller. 209 pp. NBS. [Also published as *English-Pilipino, Pilipino-English Vocabulary.*]

1964 *English-Pilipino, Pilipino-English vocabulary: pocket dictionary.* Quezon City: Pressman Printers and Publishers. 125, 83 pp. CUL, NBS. [Also published as *English-Filipino, Filipino-English Vocabulary.*]

1964 *English-Tagalog vocabulary; Tagalog-English vocabulary: pocket dictionary.* Quezon City: Pressman Printers and Publishers. 2 vols. in one. 430 pp. AT, CUL, NL. [Other ed: 1982, Manila: Manalili Bookseller. 430 pp. NBS.]

Manuel, E. Arsenio

1971 *A lexicographic study of Tayabas Tagalog of Quezon province.* (M.A. thesis published in *The Diliman Review*). Quezon City: UP. 420 pp. AY, DLS, NL, UP.

1979 *Matigsalug Manobo wordlist.* (Card file of 3,000 entries.) In author's possession.

Maree, Rundell and Judith Maree, comps.

1991 *Ibatan-English dictionary.* In progress. 4,547 entries. SIL.

Marín, Esteban, OSA (d. 1601)

1600 *Arte y diccionario de le lengua Igolota.* Ms. Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 32. 53 pp. LC. (Hidalgo.)

Maroma, Eladio

1973 *Hiligaynon-English dictionary*. 1,020 ll. Typescript copy at UP, Iloilo.

Martín, Jose, OSA

1880 *Diccionario Tagalog-Castellano*. Ms.*

Martín, P.F. Julian

1842 *Diccionario Hispano-Bisaya*. Manila: Impr. de Manuel y Felix Dayot. 367 pp. (This is Part II of Mentrida's *Diccionario de la Lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya*, 1841, 461-827 pp.) AR, GPL, V.

Martinez, Raimundo

1832 *Neudruck des vocabulario de la lengua Tagala des P.P. Juan Noceda, SJ.* Valladolid: n.p. (Cf. Noceda, Juan Jose, 1754.)*

Martinez de la Madre de Dios, Ambrosio, OP (d. 1626)

n.d. *Ibanag dictionary*. n.p.*

1605 *Arte y diccionario de la lengua Ibanag*. Ms.*

Maryott, Alice Lindquist, jt. comp.

1991 *Tboli-English dictionary*. Cf. Underwood, Lillian, et al.

Maryott, Alice Lindquist and Kenneth R. Maryott, comps.

1985 *Sangihé-English dictionary*. Ms. 150 ll. SIL.

Maxfield, Charles L., comp.

1913 *English-Visayan dictionary and grammatical notes*. Iloilo: Philippine Baptist Mission Press. 162 pp. AR, LC, UP.

Mayer, Audrey and Rosemary Rodda, comps.

1980 *Batak-English dictionary*. Typescript. 375 ll. (Approx. 4,000 entries.) SIL.

Mayfield, Roy and Georgialee Mayfield, comps.

1991 *Central Cagayan Agta-English dictionary.* In progress. 370 ll. SIL.

McCutchen, Robert T.

1918 *Practical English-Sulu vocabulary and conversation.* Zamboanga: Sulu Press. 167 pp. CEU, CUL.

McKaughan, Howard P. and Batua A. Macaraya

1967 *Maranao-English dictionary.* Honolulu: UH Press. 483, 394 pp. AT, CUL, LMM, MARC, NL, SIL, UP.

Medalle y Zaguirre, Antonio

1900 *Pocket dictionary of the English, Spanish and Visayan languages.* Cf. Cohen, Hymen M.

Medina, Isagani R.

1978 *Mga Diksyunaryo, Bokabularyo, Talasalitaan, Atbp.* Ukol sa Mga Pangunahin at Di-Pangunahing Wika at Diyalekto sa Pilipinas, 1521-1914. (ms.: Quezon City.) In author's possession.

Meiklejohn, Percy and Kathleen Meiklejohn, comps.

1953 *Cebuano-English dictionary.* Musuan, Bukidnon: SIL. 49 pp. SIL.

Melvin, Melissa, jt. comp.

1991 *Agutaynen-English dictionary.* Cf. Henrdickson, Gail R.

Mentrida, P. Alonso de, OSA

1637 *Bocabulario de la lengua Bisaya, Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.* Manila: Imp. del Colegio de Santo Tomas. 175, 754 pp. [Other eds: 1698, in British Library, Additional Manuscripts No. 6879, No. 26; 1841, *Diccionario de la Lengua....*]

Mentrida, P. Alonso de, OSA (and P.F. Julian Martín)

1841-1842 *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay*. Manila: Impr. de D. Manuel y D. Felix Dayot. 827 pp. (461-827 pp. are P.F. Julian Martín's *Diccionario Hispano-Bisaya*, 1842.) AT, AY, GPL, LC.

Merriam and Webster Editorial Staff

1983 *Tagalog-English, English-Tagalog dictionary*. Luis S. Santos, consulting editor. Manila: MW, Inc. 191 pp. MW. [Previous ed: 1976, Merriam School & Office Supplies Corp. Also entitled *Bagong Tagalog-English, English-Tagalog Talatinigan*.]

1985 *Pilipino-Ingles, Ingles-Pilipino dictionary*. Luis S. Santos, consulting editor. Manila: MW, Inc. 172 pp. MW.

Mierhofer, William

1971 *English-Visayan dictionary*. Cf. Jonkergouw, Hubert.

Miller, Helen, jt. comp.

1976 *Mamanwa-English dictionary*. Cf. Miller, Jeanne.

Miller, Jeanne and Helen Miller, comps.

1976 *Mamanwa-English dictionary*. Ms. 300 ll. SIL.

Mintz, Malcolm Warren

1971 *Bikol dictionary*. PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 1,012 pp. LMM, MARC, SIL, UP, UST.

1985 *Bikol-English dictionary*. Quezon City: New Day Publishers. (This is an expanded and updated edition of the previous entry.) AT, AY, NL.

Mirasol, Dionisio M.

1882 *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya*. 1st ed. Manila: Chofre y Ca. 80 pp. [Other eds: 1883, Manila: Imp. de C. Valdesco. 80 pp. (Cf. Perfecto, Mariano, 1883); 1889, Manila: Imp. de Amigos del Pais. 90, 80 pp.; 1894, Manila: Chofre y Ca. 184 pp.; 1926, 6th ed., Mandurriao, Iloilo: La Panayana. 3 parts in 1. 184 pp. CUL, NL.]

Moe, Ronald A., comp.

1990 *Magindanaon-English dictionary* (revision of Robert E. Sullivan's 1986 dictionary). 9,884 entries. SIL.

Monasterio, Pedro, OFM

1851 *Diccionario Visaya-Castellano*. Ms. 282 ll.*

Monserrate, Geronimo de la Virgen de — see Virgen de...

Montano, Joseph

1885 *Rapport a M. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission aux Philippines,* Archives des Missions Scientifiques et Litteraires. Troisieme Serie. 11:271-479. Paris: Imp. Nationale. Lex 3; Writ 2. This is said to contain the first vocabularies of Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo. UP.

Montes y Escamilla de San Antonio, Geronimo, OFM

1600 *Diccionario del idioma Tagalog*. Ms. Manila.*

Moran, Marjory, jt. comp.

1991 *Tboli-English dictionary*. Cf. Underwood, Lillian, et al.

Moriguchi, Tsunekazu

1982 *Filipino-go-Tagalog-go kiso 1500-go. (1500 basic Filipino/Tagalog words.)* Tokyo: Daigaku Shorin Pub. Co.*

Motus, Cecile

1971 *Hiligaynon dictionary*. PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 331 pp. AT, LMM, MARC, SIL, UP.

Mundo, Clodualdo del and Andrea A. Tablan

1948 *Talatinigang panlukbutan: pocket dictionary. Tagalog-English, English-Tagalog.* Manila: Abiva Publishing House. 208 pp. AT, AY, CUL.

Murray, Don W. and Mary E. Murray, comps.

1991 *Tagakaulu Kalagan-English dictionary.* In progress. 174 ll. (3,317 entries.) SIL.

Nagata, Hideo

1991 *Diksiyonaryo Japanese-Pilipino-English and Tagalog-Hapon-Ingles.* Toyohashi: TK Kenkyoushitsu. 400 pp.*

Narciso de Jesus, Mario, OAR (1789-1865)

1865 *Diccionario Bisaya-Español.* Ms.*

Neilson, P.D.

1903? *An English-Tagalog dictionary.* Manila: American Book and News Co. 192 pp. AR, CUL, NL.

1903 *A Tagalog-English dictionary.* Manila: American Book and News Co. 68 pp. AR, UP.

Nelson, Andrew M.

1965 *Basic Cebuano-English and English-Cebuano vocabulary.* Manila: n.p. 53 pp. CUL.

Newell, Leonard E. and Doreen Newell, comps.

1968 *A Batad Ifugao-English vocabulary.* New Haven, CT: Human Relations Area Files, Inc. 230 pp. AT, SIL.

Newell, Leonard E. and Johanna A. Newell, comps.

1991 *Batad Ifugao-English dictionary.* In progress. 2,147 ll. SIL.

Nganmaya, Francisca, jt. comp.

1981 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.* Cf. Fukuda, Takashi, et. al.

Nickell, Thomas L. and Kristine Nickell, comps.

1991 *Dupaninan (E. Cagayan) Agta-English dictionary*. In progress. Approx. 3,000 entries. SIL.

Nigg, Charles

1904 *A Tagalog-English and English-Tagalog dictionary*. Manila: Imp. de Fajardo y Compania. 360 pp. AR, LC, LMM, NL, UST.

Noceda, Juan Jose de and Pedro de Sanlucar

1754 *Vocabulario de la lengua Tagala*. Manila: Imp. de la Compania de Jesus. 619 pp. AR, CUL, V. Other eds: 1832, Valladolid: Imp. de H. Roldan. 609 pp. AY, NL, UST. (Cf. Martinez, Raimundo); 1860, Manila: Imp. de Ramirez y Giraudier. 642 pp. AT, AY, LMM, MARC, NL

Oates, William J. and Lynette F. Oates, comps.

1955 *A vocabulary of Central Cagayan Negrito (Agta)*. Manila: SIL, Bureau of Public Schools, INL. 87 pp. CUL, NL, SIL.

Ochoa, Diego, OSA

1580 *Arte, vocabulario y confesionario Pampango*. Ms. Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 19. (Ward, Hidalgo.) 3 vols. Said to be in the Convento de Lubao, Pampanga. LC.

Oelpz, M.H. — pseudonym for M.H. Lopez

Ohlson, David H. and Joan Ohlson, jt. comps.

1991 *Eastern Bontoc-English dictionary*. Cf. Fukuda, Takashi, et al.

Oliver, Juan de

1599 *Diccionario Tagalog-Español*. Ms.*

Oriol, Pedro, SJ (1639-1705)

n.d. *Vocabulario en lengua Bisaya*. Ms.*

Ormaza, Juan de, OP (1707-1752)

n.d. *Diccionario Isinay-Español*. Ms.*

n.d. *Vocabulario Español-Isinay*. Ms.*

Ortiz, Ger. T.

1962 *Waray-English dictionary*. Galbayog, Samar: n.p. 200 pp. (Actually this is an English-Waray dictionary.) CUL.

Ortiz, Tomas, OSA

1733 *Diccionario Tagalo-Español*. Ms. Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 172. (Ward, Hidalgo.)*

Oyanguren de Santa Ines, Melchor, OFM

1736 *Diccionario trilingue: Tagalog-Castellano-Cantabro*. Madrid: n.p. At Biblioteca Nacional, Madrid.

Pablo de Sagrada Familia, Domingo, OAR (1872–1919)

n.d. *Apuntes para gramatica y diccionario Cuyuno-Español*. Ms.*

Pacifico, F.

1923 *Vocabulario Español-Ilocano*. Vigan, Ilocos Sur: La Estrella. 65 pp. IST.

Page, Hazel and Arlette Dombre, comps.

1991 *Iraya-Tagalog-English vocabulary*. Ms. In progress. 3 vols. 13,358 entries. (1976 copy at SIL.) Overseas Missionary Fellowship.

Paglinawan, Mamerto

1913 *Diksionariong Kastila Tagalog*. Manila: El Progreso. 555 pp.*

1915 *Bagong bokabularyo at aklat ng mga salitaan sa Kastila at Tagalog* (o *Nuevo vocabulario y manual de conversacion en Español y Tagalog*). Manila: El Progreso. 236 pp. CUL, NL, UST.

Pallesen, A. Kemp, jt. comp.

1972 *Abaknon (Capul) lexicon.* Cf. Paz, Thelma.

Pallesen, A. Kemp, comp.

1976 *Proto Sama-Bajaw dictionary.* 398 ll. (3,521 entries.) SIL.

Pallesen, A. Kemp and Anne Pallesen, comps.

1976 *Central Sinama-English dictionary.* Prelim. draft. Vol. 1, xvii, 1-287 ll.; vol. 2, 1-245 ll.; vol. 3, 546-748 ll.; vol. 4, 749-912 ll., additional entries to main dictionary 1-102 ll. Marine Appendix 1-42 ll. SIL.

Palongpong, Tomas, jt. comp.

1980 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary.* Cf. Grayden, Bruce, et al.

Panganiban, Consuelo Torres and Jose Villa Panganiban

1968 *Elementary and high school English-Pilipino dictionary.* Manila: NBS. 272 pp. CUL. [Reduced from *English-Pilipino Thesaurus* by J.V. Panganiban.]

Panganiban, Jose Villa

1946 *English-Tagalog vocabulary.* Manila: University Publishing Co. 170 pp. AT, CUL, NL. [Other eds: 2nd ed. 1956; 3rd ed. 1958, Manila: University Book Supply. 170 pp. LMM; 4th ed. 1960, entitled *English-Tagalog Dictionary.*]

1952-1964 *Talahuluganang Tagalog-Ingles.* In big weekly installments in *Liwayway*, Liwayway publications, Manila (in 1966 published as Talahuluganang Pilipino-Ingles (Postma)).

1965-1966 *Tesauro diksiyunaryo Ingles-Pilipino. (Thesaurus Dictionary English-Pilipino).* San Juan, Rizal: Limbagang Pilipino. 1,363 pp. AT, CUL, LMM, SIL. (This was earlier worked on as a draft by Consuelo Torres Panganiban, Jose Ma. Panganiban, and Jose

Villa Panganiban. This later edition was published serially (Ward).)

1966 *Talahuluganang Pilipino-Ingles. (Pilipino-English Dictionary)*. Manila: Kawanihan ng Palimbagan. 362 pp. CUL, DLS, NL. [Other ed: 1970, entitled *Diksiyunaryong Pilipino-Ingles.*]

1968 *Elementary and high school English-Pilipino dictionary*. Cf. Panganiban, Consuelo Torres.

1969 *Concise English-Tagalog dictionary*. Rutland, VT and Tokyo: Charles E. Tuttle Co. 170 pp.; Manila: NBS Inc. 170 pp. LMM, NBS, UH. [2nd printing, Tokyo: Charles E. Tuttle Co. 170 pp.]

1970 *Diksiyunaryong Pilipino-Ingles*. Manila: Bede's Publishing House, Inc. 361 pp. AT, DLS, NL. [1st ed. 1966, *Talahuluganang Pilipino-Ingles.*]

1972 *Diksyunaryo-tesauro Pilipino-Ingles*. Lungsod, Quezon: Manlapaz Publishing Co. 1,027 pp. NBS, SIL. [Other eds: 1973, Manlapaz Pub. Co. 1,027 pp.]

Parker, Luther

1905 *An English-Spanish-Pampango dictionary*. Manila: American Book and News Co. 164 pp. AT, NL, SIL, UP.

Patino, Diego, SJ (1598-1657)

n.d. *Diccionario de la lengua Iligana*. Ms.*

Paula, Franco de and Nicolas Castaño

18-- *Diccionario Español y Batan*. Ms. From an 18th century manuscript in the Biblioteca Nacional (Welsh). Partially reproduced in Retana's *Archivo del Bibliofilo Filipino*, Vol. 2. AR, CUL .

Payo, Pedro, ed.

1867 *Diccionario Español-Ibanag*. Manila: Imp. de Ramirez y Giraudier. 511 pp. AY, GPL, UP, UST.

Paz, Thelma and A. Kemp Pallesen, comps.

1972 *Abaknon (Capul)-English lexicon*. Typescript. 203 ll. SIL.

Pebley, Carol, jt. comp.

1991 *Kagayanen-English dictionary*. Cf. Huggins, Jacqueline

Perez, Lorenzo, jt. comp.

1984 *Kagan Kalagan-English dictionary*. Cf. Wendel, Dag.

Perfecto, Mariano

1883 *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya (por el maestro de Jaro, D. Dionisio M. Mirasol)* . Manila: Impr. de C. Valdezco, Imp. de la Real Casa de S.M. 80 pp. (Cf. Mirasol, Dionisio). [Other eds: 1889, (Part II) Manila: Imp. de Amigos del Pais; 1889, (Part III) Guadalupe: Peq. Imp. del Asilo de Huerfanos.]*

1896 *Vocabulario o manual de terminos en Castellano y Bicol*. Nueva Caceres: Impr. La Sagrada Familia. 56 pp.*

1897 *Vocabulario de la lengua Bicol con sus significasiones en Castellano*. Nueva Caceres: Impr. La Sagrada Familia. 48 pp. V.

Persons, Gary C. and Diane L. Persons, comps.

1991 *Bolinao-English dictionary*. In progress. 1,057 ll. (Approx. 6,000 entries.) SIL.

Philippine Center for Language Study

n.d. *Tagalog-English, English-Tagalog dictionary*. California: P.C.L.S.-U.C.L.A. Publications.*

Pimentel, Jose, SJ (1607-1660)

n.d. *Diccionario de la lengua Tagala*. Ms.*

Pineda, Ponciano B.P. and Epifania G. Angeles

1988 *J.V. Panganiban English-Filipino thesaurus-dictionary*. (Based on Panganiban's *Tesaurong Diksiyunaryo Ingles-Pilipino*, 1966.) Marikina, Metro Manila: Mnelle 'L' Publications. 772 pp. EC, MW.

Plasencia, Juan de, OFM

1580 *Diccionario Hispano-Tagalog*. Ms.*

1581 *Arte y vocabulario Tagalo*. Ms.*

Porter, Doris, jt. comp.

1991 *Tboli-English dictionary*. Cf. Underwood, Lillian, et al.

Porter, Ralph Stribling

1903 *A primer and vocabulary of the Moro dialect (Magindanao)*. Washington: Bureau of Insular Affairs, War Dept. Pamphlet No. 209. Govt. Printing Office. 77 pp. AR, CUL, LMM, NL.

Post, Ursula, jt. comp.

1965 *Tiruray dictionary*. Cf. Strohsahl, Vincent H.

Post, Ursula and Mary Jane Gardner, comps.

1991 *Binukid-English dictionary/English-Binukid index*. In progress. xi, 335, 125 ll. SIL.

Post, Ursula, Mary Jane Gardner, and Maximo Agayoc, Jr., comps.

1981 *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino)*. Manila: SIL and MEC. 313 pp. DECS, SIL.

Postma, Antoon

1979 *Hanunoo-Mangyan Ambahan vocabulary*. Typescript. 833 pp. Ms. Panaytayan. MARC.

Pottier, Marina Quirolgico

1981 *Edition, traduction et commentaires linguistiques du dictionnaire Tagal en manuscrit du Père Francisco de San Joseph (1609)*, presented as doctoral dissertation in Paris. Typescript in French, Tagalog and English. 1,419 pp. (see: San Jose, Francisco de, OP.) (Postma.) MARC.

Prado, Nicolas L.

1969 *A study of the Aklanon dialect: Aklanon-English dictionary*. Cf. Zorc, David Paul, et al.

Quakenbush , J. Stephen, jt. comp.

1991 *Agutaynen-English dictionary*. Cf. Hendrickson, Gail R.

Quimba, J.B.

1949 *Pocket dictionary: English-Tagalog-Ilocano vocabulary*. Cf. Enriquez, M. Jacobo.

Quiñones, Juan de, OSA

1580 *Arte y vocabulario Tagala*. Ms. Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 19; also in Blake's *A Bibliography of Philippine Languages* (1920), (Hidalgo).*

Quiros (de la Madre de Dios), Teodoro de — see Madre de Dios...

Rafferty, Patrick

1928 *Visayan-English dictionary*. Cagayan: n.p. 112 pp. CUL.

1940 *Enlargement of Bisayan-English dictionary*. Manila: n.p. 471 pp. (This is a dictionary of Bisayan-English words, based on a translation of *Diccionario Bisaya-Español* by Juan Felix de la Encarnacion, and on the *English-Visayan Dictionary* by Jose Ma. Cuenco.) AT.

Ramos, Teresita

1971 *Tagalog dictionary.* PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 330 pp. NL, SIL. [2nd printing, 1974.]

Rayner, Ernest A.

1923 *A grammar and dictionary of the Pangasinan language.* Manila: Methodist Publishing House. 96 pp. AT, LMM, NL.

Redulla, Merlinda L., jt. comp.

1983 *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.* Cf. Guilingan, Isis, et al.

Reid, Lawrence A., comp.

1976 *Bontok-English dictionary.* Pacific Linguistics Series C-No. 36. The Australian National University. Canberra: Linguistic Circle of Canberra. 500 pp. NL, SIL.

Reyes, Vicente Solas

1969 *A study of the Aklanon dialect: Aklanon-English dictionary.* Cf. Zorc, David Paul, et al.

Rhea, Mary and Barbara Blackburn, comps.

1991 *Sarangani Blaan-Koronadal Blaan-English dictionary.* In progress. Approx. 3,000 entries. SIL.

Richards, Rose and Charles Richards, comps.

1991 *Itawes-English dictionary.* In progress. 4,000 roots.

Riego de Dios, Maria Isabelita O., RVM

1976 *A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (Chavacano).* Ph.D. dissertation at AT. AT, PNC, SIL.

1989 *A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (Chavacano).* Studies in Philippine Linguistics 7.2.

Manila: Linguistic Society of the Philippines and SIL. ix, 209 pp. (including index). PNC, SIL.

Rodda, Rosemary, jt. comp.

1980 *Batak-English dictionary*. Cf. Mayer, Audrey.

Rodriguez, Ramon

1854 *Diccionario Ibanag-Español*. (Compuesto en lo antiguo por el P.Fr. J. Bugarin, reducido a major forma el P.Fr. Antonio Lobato de Santo Tomas...(Ward).) Manila: Imp. de Amigos del Pais. 280, 72 pp. NL. (Cf. Bugarin, J. and Santo Tomas. Apparently this was enlarged by E.J. Gonzaga in 1917 (Blake).)

Rojo, Juan Martin, OSA (1833-1878)

n.d. *Diccionario Hispano-Ilocano*. Ms.*

Romero de la Concepcion, Andres, OAR (1850-?)

n.d. *Diccionario Zambal*. Ms.*

Roque, Charing, jt. comp.

1978 *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English*. Cf. DuBois, Carl D., et al.

Rosa, Antonio Sanchez de la — see Sanchez de la Rosa, Antonio

Rosa, Pablo de la

1905 *Vocabulario Visaya-Ingles*. Manila: American Book and News Co. 52 pp. NL, UP.

Rosales, B.E.

1963 *The first English-Waray dictionary*. In *Philippine Free Press*, 56 (32-Aug. 10). 62 pp.*

Rosario, Fe Laura A. del

n.d. *A model for an etymological monolingual dictionary of Tagalog*. Unpublished M.A. thesis at PNC.*

Rosas, Romeo

1960 *Isang munting diksyonaryo ng mga salitang ginagamit sa Laguna lamang.* M.A. thesis in Linguistics at Manuel L. Quezon University.

Rudiferia, Francis

1935 *Visaya-English and English-Visaya dictionary.* Manila: Catholic Trade School. 255 pp. AT, CUL, NL.

Ruijter, Juan, MSC

1963 *Cebuano-English dictionary.* Lawaan, Talisay, Cebu City: Sacred Heart Seminary. 338 pp. AT, CUL, NL, SIL.

1967 *English-Cebuano dictionary.* Lawaan, Talisay, Cebu City: Sacred Heart Seminary. 340 pp. SIL.

Ruiz, P.F. Miguel, OP (d. 1630)

n.d. *Bocabulario Tagalog.* Ms.*

Ruiz de la Virgen del Socorro, Juan, OAR (1857-1910)

n.d. *Diccionario Maranao-Español.* Ms.*

Ruyter, John — see Ruijter, Juan

Sagalongos, Felicidad T.E.

1968 *Diksiyunaryong Ingles-Filipino, Pilipino-Ingles.* Manila: NBS, Inc. 722 pp. (Also printed in 2 vols. 222, 498 pp.) AT, NBS.

Sagrada Familia, Domingo Pablo de — see Pablo de Sagrada...

Sainz de la Virgen del Vice, Florentino, OAR

1873? *Diccionario Zambal.* Ms.*

Salazar, Jose, OSA (1716-?)

n.d. *Vocabulario Tagalog.* Ms.*

Salva, Eusobio

1884 *Vocabulario militar y guia de la conversacion Español-Tagalog-Visaya*. Manila: Imprenta de M. Perez.*

San Antonio, Francisco de, OFM (d. 1614 or 1624?)

1614 *Institucion de la lengua Tagala y diccionario Tagalo*. (This work is not available (probably was never printed) but was widely copied because of its value. (Ward.))*

1620 *Diccionario Tagalo*. Ms. Cited by Huerta, *Estado*, p. 501. (Hidalgo, Ward.)*

San Buenaventura, Pedro de, OFM

1613 *Vocabulario de lengua Tagala*. (El Romance Castellano puesto primero and Segunda Parte del Vocabulario la lengua Tagala puesta primero.) (Scott.) Impr. en la Noble Villa de Pila. 707 pp. (Panganiban, in his *Survey*, p. 91, says it was enlarged in 1703 by Domingo de los Santos. It has reputedly data on writing system, and is located in the British Library (Ward).) UP (photostat), AT/NL, MARC (microfilms).

San Damian, Blas de

1755 *Diccionario del dialecto de Zambales*. Ms.*

San Geronimo, Thomas de, OSA (d. 1686)

n.d. *Vocabulario de la lengua Cebuana*. Ms. (Cf. Geronimo, Sr. Thomas de).*

San Jose, Felix Guillen de — see Guillen de San Jose, Felix

San Jose, Francisco de, OP

1609? *Vocabulario de la lengua Tagala (Tagalog-Spanish, Spanish-Tagalog)*. Ms. in vault of Bibliotheque Nationale, Paris as CODEX MALAYO-POLYNES, 244. No title page - starts immediately with 412 ll. of the Tagalog-Spanish section (in folio). Follows study on

Tagalog prefixes to verbs, then the 531 ll. of the Spanish-Tagalog section, introduced by the superscription: "Vocabulario de la lengua Tagala compuesto por el Padre Francisco de San Joseph de la Orden de S. Domingo." Spanish-Tagalog section contains 75 sample words in the *Baybayin* script. No date is mentioned. (Postma.) MARC, UP (microfilm). (See also: Pottier, Marina Quirolgico.)

16--? *Vocabulario de la lengua Tagala(?) (untitled No. 08612).* Contains the two vocabulary sections of the Paris Codex, although with numerous changes. It further contains some linguistic studies, but different from the ones in the Paris Codex. It is undated, but the script type assigns it tentatively to the 17th century. Ms. (Postma.) UST (archives).

1750? *Vocabulario de la lengua Tagala (Spanish-Tagalog)(?) Codex No. 13029.* Was seen in 1799 by an Austrian Jesuit, Franz Carl Alter, who made use of it in a comparative language study, published in 1803, entitled *Über die Tagalische Sprache (on the Tagalog language).* Contains Spanish-Tagalog manuscript only, which, however, is very similar to the same section of the Paris Codex. All the *Baybayin* script samples (except for one) are mentioned as well. Vocabulary is 670 pp. It is undated, but the reference to a person known to have published a book in 1751, dates this manuscript tentatively to the middle of the 18th century. Preferably before 1754, the date of publication of the first edition of the *Vocabulario de la Lengua Tagala*, by the Jesuits Juan de Noceda and Pedro de San Lucar, who acknowledge their great debt of gratitude to P. Francisco de San Joseph. (Postma.) MARC, National Library (Vienna, Austria), UP.

San Juan, Erlinda D.

1974 *Isang diksyunaryong Pilipino-Cuyonon, Cuyonon-Pilipino para sa mga mag-aaral sa mababang paaralan.* M.A. thesis at PNC. AT.

San Lucar, Pedro de — see Sanlucar, Pedro de

San Miguel, Rodrigo de

1800? *Arte y diccionario de la lengua Tagala.* Ms. UST.

Sanchez, Jose (1613-1692)

1692 *Bisaya dictionary.* Ms.*

Sánchez, Mateo, SJ **(1562-1618)**

1711 *Vocabulario de la lengua Bisaya (Samar-Leyte).* Manila: Impr. de la Sagrada Compania de Jesus. 551, 41 pp. (Internal evidence indicates it was written in Dagami, Leyte, where Father Sanchez was stationed in 1615-1617. Transcribed from microfilm by Jose C. Gomez, Calbayog, Samar, 1974. 10,000 words in 3 vols. SIL.)

Sanchez de la Rosa, Antonio

n.d. *Diccionario Bisaya-Español.* Manila: Impr. de Amigos del Pais. 244 pp. (This is possibly an earlier printing of the 1895 edition.)*

1895 *Diccionario Hispano-Bisaya y Bisaya-Español, para las provincias de Samar y Leyte.* Manila: Tipo. de Chofre y Compania. 480, 332 pp. AR, CUL, V. [Other eds: 1887; 1914, Manila: Impr. de Santos y Bernal. 638 pp. Rev. by Antonio Valeriano Alcazar for the Samar-Leyte Bisayan (Waray-Waray). AT, AY, LMM, UST.]

Sanlucar, Pedro de

1754 *Vocabulario de la lengua Tagala.* Cf. Noceda, Juan Jose de.

Santa Ines, Melchor Oyanguren de — see Oyanguren de Santa Ines, Melchor, OFM

Santa Rosa, Bernardo de

1750 *Diccionario del idioma de los Aetas*. Ms. Also in *Archivo Ibero-Americano*, Vol. 30, 71-106 pp. (July-Aug. 1928) (Asuncion-Lande).*

Santiago, Alfonso

1979 *The elaboration of a technical lexicon of Pilipino*. Ph.D. dissertation. AT-PNC Consortium. AT, DLS, SIL.

1984 *The elaboration of a technical lexicon of Pilipino*. Studies in Philippine Linguistics 5.2. Manila: Linguistic Society of the Philippines and SIL. 248 pp. PNC, SIL.

Santiago, Aurea Jimenez

1969 *Diksiyunaryo Pilipino-English*. Manila: Village Educational Suppliers. 177 pp. IPL.

Santiago, Aurea Jimenez and Manuel Franco

1985 *Talahuluganang Pilipino*. Manila: MW, Inc. 234 pp. MW.

Santo Tomas, Antonio Lobato de, OP (1724-1794)

1901 *Diccionario de la lengua Ibanag*. Ms. Manila. 808 ll. (According to Asuncion-Lande, this is a revision of Bugarin's dictionary, *Diccionario Ybanag-Español*, 1854. According to Blake, it was enlarged in 1917 by E.J. Gonzaga. Cf. Bugarin, J., Rodriguez, Ramon, and Gonzaga, E.J.)*

Santos, Domingo de los, OP (d. 1695)

1703 *Vocabulario de la lengua Tagala*. Primera y segunda parte. Impr. en la Noble Villa de Tayabas. 884 pp. [Other eds: 2nd ed. 1794, Sampaloc: N.S. de Loreto. 841 pp. (The second ed. is said to be an enlargement of P. de San Buenaventura's work of the same title in 1613.) 3rd ed. 2 vols. 1835, Manila: Impr. Nueva de Jose Maria Dayot. 739, 118 pp. AR, NL, UST. Reprinted 1974, en el de. N.S. de Loreto. 841 pp. AT.]

Santos, E.

1988 *Tagalog-English vocabulary.* Cf. Enriquez, M. Jacobo.

Santos, Manuel, OSA (1759-1787)

n.d. *Diccionario Panayano-Español.* Ms.*

Santos, Vito C.

1978 *Vicassan's Pilipino-English dictionary.* Manila: NBS, Inc. 2,705 pp. AT, NBS.

Saremi, Cyrus M.

1989 *The latest English-Japanese, Pilipino-Japanese dictionary.* Manila: NBS, Inc. 270 pp. NBS.

Satō, Elizaburō

1944 *A Tagalog-English dictionary.* (Partially translated from works by the Institute of National Language.) Quezon City: INL. 3, 30, 146 pp.*

Schadenberg, Alexander

1889 *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.* In: Zeitschrift füz Ethnologie. Vol. 21 (Verhandlungen ....) Berlin: Asher & Co. pp. 682-700. (Postma.) MARC.

Schlegel, Stuart A.

1971 *Tiruray-English lexicon.* University of California Publications in Linguistics. Vol. 68. Berkeley: University of California Press. 68 pp. AT, LMM, MARC, NL.

Schumacher, Ronald and Donna Schumacher, comps.

1991 *Agusan Manobo-English dictionary*. In progress. 4,700 entries. SIL.

Scott, William Henry

1957 *A vocabulary of the Sagada Igorot dialect*. Transcript No. 6, Philippine Studies Program. Chicago: University of Chicago. xv, 77 pp. mimeo. CUL, LMM, UP.

Seidenadel, Carl Wilhelm

1909 *The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igorot (with vocabulary and texts, mythology, folklore, historical episodes, songs)*. Chicago: Open Court Publishers. 592 pp. (More than half of the volume is composed of an English-Bontok word list and some text material (Ward).) CUL, GPL, LMM, NL.

Senente, Romeo, jt. comp.

1991 *Séuret-uret Tom dob Fot Géharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English)*. Cf. Thomas, Robert, et al.

Serrano, Juan, OSA

1750 *Diccionario Ilocano*. Ms.*

Serrano, Rosalio

1854 *Diccionario de terminos communes Tagalo-Castellano*. Manila. Impr. del Colegio de Santo Tomas. 151 pp. NL. [Other eds: 1869, Manila: Impr. de B. Gonzalez Moras. 316 pp. AR, NL; 1910, Manila: Impr. de Santos y Bernal. 373 pp. AT, CUL; 1913, Manila: J. Martinez. 400 pp. AT, AY, LMM, UST.]

1872 *Nuevo diccionario manual Español-Tagalo*. Manila: Estab. Tipo. "Ciudad Condal" de Plana y Compania. 398 pp. AR, AT, LMM.

Serrano Laktaw, Pedro

1889 *Diccionario Hispano-Tagalog*. Primera parte. Manila: Estab. Tipo. de "La Opinion". 620 pp. AR, CUL.

1914 *Diccionario Tagalog-Hispano*. Segunda parte. Manila: Impr. y Lit. de Santos y Bernal. 1,392 pp. AR, AY, CUL, UST. [Other ed: 1964, Manila. This work and the preceding work were published as a 2 vol. set in 1965, Madrid: Ediciones Cultura Hispanica. 626, 1,392 pp. AT, LMM, MARC.]

Sherfan, Andrew D.

1973 *The first Yakan-English, English-Yakan dictionary*. Basilan City, Philippines: J.P. Printing Press. 179 pp. AT, SIL.

Shetler, Joanne, comp.

1985 *Deksonaryu (Balangao, Ilocano, Pilipino, English)*. Manila: SIL and MECS. 85 pp. DECS, SIL.

Sierra, Pedro Luis de, OP (1714-1768)

1850 *Vocabulario en Lengua Gaddana*. 495 ll. Typescript, microfilm. (Note of H. Otley Beyer, 1919 mentions it to be an exact copy of a parchment-bound manuscript on Catalàn paper at the UST Library, Manila. Manuscript formerly belonged to Bishop Fancisco Gainza, and was probably prepared by various Dominican missionaries of Mt. Province of Nueva Vizcaya about the middle of the 19th century. Only other copy known is by T.H. Pardo de Tarera in 1889, and said to be preserved at the Philippine Library. This copy has 490 ll., on Catalàn paper, and is bound in brown morocco.) (Postma.) BPES, MARC.

Silverio, Julio, comp.

1976 *New English-Pilipino-Ilocano dictionary*. Edited by Ismael C. Benter. Manila: NBS, Inc. 156 pp. NBS, SIL.

1976 *New English-Pilipino-Pangasinan dictionary*. Manila: NBS, Inc. 126 pp. NBS.

1976 *New Pampango-Pilipino-English dictionary*. Manila: NBS, Inc. 84 pp. NL.

1977 *New Japanese-English-Pilipino dictionary*. Manila: NBS, Inc. 157 pp. NBS.

1980 *Bagong Dikisyunaryong Pilipino-Pilipino*. Manila: NBS, Inc. 414 pp. DLS, NBS.

1980 *New Bicolano-Pilipino-English dictionary*. Manila: NBS, Inc. 116 pp. NBS, SIL.

1980 *New English-Pilipino-Bicolano dictionary*. Manila: NBS, Inc. 121 pp. (Postma.) NBS.

Solaiman, Makakena, jt. comp.

1981 *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English*. Cf. Fleischman, Eric, et al.

Soriano, Juan, OSA

1870 *Diccionario Cebuano*. Ms. Cited by Pérez, *Catálogo*, p. 425. Said to be in the hands of the Recollects (Ward).*

Sotto, Vicente

1906 *A Bisaya-English dictionary*. Cf. Conant, Carlos E., et al.

Strohsahl, Vincent H. and Ursula Post, comps.

1965 *Tiruray dictionary*. Ms. 103 ll. SIL.

Sullivan, Robert E.

1986 *Maguindanaon-English dictionary*. Cotabato City: Notre Dame University. 545 pp. UP, UST.

Surian ng Wikang Pambansa — see also Institute of National Language, & Linangan ng mga Wika sa Pilipinas

1971 *Pinaglakip na Talasalitaan (composite vocabulary).* Maynila: n.p. ix, 211pp. (Postma.)*

1977 *Diksyunaryo ng wikang Filipino.* An ongoing study of the INL. (See entry under Linangan ng mga Wika sa Pilipinas.)*

1977 *Pinayamang diksyunaryo Pilipino-Ingles* (IPL lists a 1971 entry, as *Pinaglakip na Talasalitaan (composite vocabulary).* Ms. 211 ll. IPL.)

Svelmoe, Gordon and Thelma, comps.

1990 *Mansaka-English dictionary.* Language Data, Asia-Pacific Series, No. 16. Dallas: SIL. xvi, 536 pp. (incl. index). SIL.

Tablan, Andrea A.

1948 *Talatinigang panlukbutan: pocket dictionary. Tagalog-English, English-Tagalog.* Cf. Mundo, Clodualdo del.

Tablan, Andrea A. and Carmen B. Mallari, comps.

1961 *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.* New York: Washington Square Press, Inc. 213 pp. CUL. Philippines: Banawe Publishing Co., Inc. AT, MARC, NL.

Tamayo, J.P.

1964 *English-Tagalog-Pampango vocabulary.* Cf. Manalili, Bienvenido.

Tenza, Juan Bautista, OP (1854-?)

n.d. *Un copiosisimo diccionario Pangasinan-Español.* Ms.*

Thiessen, H. Arnold and Judith Thiessen, comps.

1991 *Molbog-English dictionary.* In progress. SIL.

Thomas, David and Dorothy Thomas, comps.

1964 *Mansaka thesaurus*. Ms. 350 ll. SIL.

Thomas, Neville and Gweneth Thomas, comps.

1991 *Lower Tanudan Kalinga-English encyclopedic dictionary*. In progress. 1,600 ll. (10,800 entries.) SIL.

Thomas, Robert, Jo Thomas, Alifio Biad, Joseph Leon, Romeo Senente, et al., comps.

1991 *Séuret-uret Tom dob Fot Gêharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English)*. Vocabulary. Manila: SIL and DECS. 167 pp. DECS, SIL.

Timbang, Attica, jt. comp.

1980 *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English]*. Cf. Diment, Eunice, et al.

Tillao, Henry, jt. comp.

1980 *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary*. Cf. Grayden, Bruce, et al.

Titrud, Kermit and Racquel Titrud, comps.

1991 *Caluyanun-English dictionary*. In progress. Approx. 300 ll. SIL.

Tomales, Jesus S., jt. comp.

1983 *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English*. Cf. Guilingan, Isis, jt. comp.

Trick, Douglas and Phyllis Trick, jt. comps.

1991 *Southern Sama-English dictionary*. Cf. Allison, Joseph, et al.

Troyer, Lester O., comp.

1968	*Ga'dang-English dictionary*. Typescript copy. 368 ll. (2,188 entries.) SIL.

Torakawa, Kiyoko, jt. comp.

1991	*Eastern Bontoc-English dictionary*. Cf. Fukuda, Takashi, et al.

Tuan, Walan, jt. comp.

1980	*Diksyunadi bè udél: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon)*. Cf. Underwood, Lillian, et al.

Tunglo, Mario "Guese"

1986	*Modern English-Pilipino-Ilocano dictionary*. Manila: MW, Inc. 304 pp. AT, NL.
1987	*Modern English-Pilipino-Bicolano dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1987	*Modern English-Pilipino-Cebuano dictionary*. Manila: MW, Inc. 304 pp. AT, NL.
·1987	*Modern English-Pilipino dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1987	*Modern English-Pilipino-Ilongo dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1987	*Modern English-Pilipino-Maranao dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1987	*Modern English-Pilipino-Pampango dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT, NL.
1987	*Modern English-Pilipino-Pangasinan dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1987	*Modern Pilipino-English dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.
1988	*Modern English-Pilipino-Waray dictionary*. Manila: MW, Inc. 324 pp. AT.

Ubierna, Benito, OSA (1845-1892)

n.d. *Diccionario Pampango-Español*. Ms.*

Underwood, Lillian, Vivian M. Forsberg, Marjory Moran, Doris Porter, and Alice Lindquist Maryott, comps.

1991 *Tboli-English dictionary*. In progress. 4,000 entries. SIL.

Underwood, Lillian, Walan Tuan, Bedung Gendulan, Tony Wanan, and Silin Wanan, comps.

1980 *Diksyunadi bè udêl: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon)*. Manila: SIL and MEC. 128 pp. [repr., 1986]. DECS, SIL.

Usman, Hashim, ed.

1991 *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana)*. 2nd ed. In progress. 840 ll. (incl. index) SIL.

Valle, Bartolome del and Melanie Jimenez del Valle

1969 *Talatinigang Pilipino-Pilipino*. Manila: NBS, Inc. 208 pp. MARC, NBS, NL.

van de Scheur, Freek and Marianne van de Scheur, jt. comps.

1991 *Umiray Dumaget-English dictionary/English-Umiray Dumaget index*. Cf. Macleod, Tom.

Vander Molen, Ena, jt. comp.

1991 *Obo Manobo-English dictionary*. Cf. Khor Lee Kee, Vera.

Vanoverbergh, Morice, CICM

1933 *A dictionary of Lepanto Igorot or Kankanay (as it is spoken at Bauco.)* St. Gabriel-Mödling, Vienna, Austria: International Review Anthropos. 508 pp. AT, LMM, NL, SIL.

1956 *A dictionary...Kankanay-English. English-Iloko thesaurus, Iloko-English dictionary.* Baguio:

Advocate Book Supply Co. 370 pp.? (See separate entries.)*

1957 *Iloko-English dictionary*. Baguio: Catholic School Press. 370 pp. (This is a translation of the *Vocabulario Iloco-Español* by Rev. Andres Carro, 1888.) AT, CUL, LMM, MARC, SIL.

1961 *English-Iloko thesaurus*. Baguio: Catholic School Press. 365 pp. (This is a companion to the *Iloko-English Dictionary*.) AT, CUL, EC, LMM, UST.

1972 *Isneg-English vocabulary*. Oceanic Linguistics Special Publication No. 11. Honolulu: UH Press. 618 pp. NL, SIL, UST.

1981 *English-Kankanay thesaurus*. Baguio City: Saint Louis University Printing Press. 151 pp. AT, NL, UST.

Vasquez, Miguel Garcia, OP (1840-1885)

n.d. *Diccionario Isinay-Español*. Ms.*

Verzosa, Paul Rodriguez

1943 *Talatinigang Nippon-go-Pilipino (Japanese-Filipino dictionary)*. Manila: Centro Escolar University. 234, 48 pp. CEU, UP

Vibar, Pedro, OSA, et al.

1760 *Calepino Ilocano o vocabulario de Iloco en Romance compuesto por diferentes padres ministros antiquos, diestros en este idioma y ultymamente corregido*. Ms. at Colegio de Agustinos, Valladolid.*

Victoriano, Jose

1949 *English-Tagalog-Spanish dictionary*. Cf. Enriquez, M. Jacobo.

Villagonzalo, Juan

1906 *A Bisaya-English dictionary*. Cf. Conant, Carlos E., et al.

Villanova, Pedro, OP

1865 *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.* Manila: Imp. de Colegio de Santo Tomas. 330 pp. Cf. Cosgaya, Lorenzo Fernandez.*

Viray, Felizberto

1873 *Diccionario Ilocano-Castellano.* Manila: Imp. de Colegio de Santo Tomas. 288 pp.*

Virgen de Monserrate, Geronimo de la, OSA

1789 *Vocabulario Castellano-Calamiano, Calamiano-Castellano.* Ms. Taytay. AR, CUL. [Written in 1789 but published in 1895 in Retana's *Archivo del Bibliofilo Filipino*, Vol. 2, 208-224 pp. The original may be in the Archivo General de Indias de Sevilla (Welsh).]

Virgen del Socorro, Juan Ruiz de la — see Ruiz de la Virgen del Socorro, Juan, OAR

Virgen del Vice, Florentino Sainz de la — see Sainz de la Virgen del Vice, Florentino, OAR

Virgen del Villar, Julian Funes de la — see Funes de la Virgen del Villar, Julian, OAR

Vivo y Juderias, Gabriel

1873 *Diccionario Ilocano-Castellano.* Manila: Impr. de Ramirez y Giraudier. 228 pp. NL, V.

1876 *Nuevo vocabulario en lengua Hispano-Ilocano.* Binondo: Amigos del Pais.*

Wallace, Judith, comp.

1991 *Northern Kankanay-English dictionary.* 5,000 entries. SIL.

Walrod, Michael R. and Kathleen Forfia, comps.

1991 *Ga'dang-English dictionary.* In progress. 350 ll. SIL.

Walton, Charles and Janice Walton, comps.

1980 *Pangutaran Sama-English dictionary.* Preliminary draft. 444 ll. SIL.

Walton, Charles, Janice Walton, Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, and Juriati Hadjiran, comps.

1979 *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, and Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino).* Manila: SIL and MEC. 67 pp. DECS, SIL.

Wanan, Silin, jt. comp.

1980 *Diksyunadi bè udél: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).* Cf. Underwood, Lillian, et al.

Wanan, Tony, jt. comp.

1980 *Diksyunadi bè udél: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).* Cf. Underwood, Lillian, et al.

Warren, Charles P.

1959 *A vocabulary of the Batak of Palawan.* Transcript No. 7, Philippine Studies Program, Dept. of Anthropology, University of Chicago. 48 pp. AT, CUL, U. of Chicago.

Waterman, Margaret Payson

1912 *A vocabulary of Bontoc stems and their derivatives.* 174 ll. Microfilm. Typed copy of original manuscript. Bontok. Section A, Set 15a, paper No. 6. (Postma.) BPES, MARC.

1913 *A vocabulary of Bontoc stems and their derivatives.* Vol. 5, Part 4, 239-299 pp., Bureau of Science, Division of Ethnology Publications. Manila: Bureau of Printing. 60 pp. AT, AY, CUL, UST.

Wendel, Dag, Asa Wendel and Lorenzo Perez, comps.

1984 *Kagan Kalagan-English dictionary*. Ms. 471 ll. SIL.

West, Anne and Helen Madrid, comps.

1980 *Amganad Ifugao-English dictionary*. Ms. 491 ll. SIL.

Whitaker, J.H.

1902 *Sulu, Malay and Yakan vocabularies*. Cf. Gunther, Adolf.

Whittle, Claudia and Ruth Lusted, comps.

1991 *Atta Pamplona-English dictionary*. In progress. 449 ll. SIL.

Wiens, Hartmut and Virginia Wiens, comps.

1981 *A classified vocabulary: English, Pilipino, and Limos Kalinga*. Manila: SIL and MEC. xi, 444 pp. DECS, SIL.

Wiens, Hartmut, Virginia Wiens and Evelyn Labaro Carress, comps.

1991 *Limos Kalinga-English dictionary*. In progress. 819 ll. SIL.

Williams, Herman P., ed.

1907 *English-Ilocano manual and dictionary*. Manila: Oriental Printing Company. 409 pp. AR, CUL. [Other ed: 1922.]

1922 *English-Ilocano manual and dictionary*. Rev. and enlarged by M.W. Hanna and H.W. Siddoes. Manila: Mission Press. 267, 241 pp. AT, NL.

Williams, Herman P. and Santiago Gaces

1930 *Diccionario Ilocano-Ingles*. Manila: Mission Cristiana. 289 pp. [Also 1930, San Fernando, La Union: Ilocano Printing Press. 289 pp.]*

Williams, Herman P., Angel Guerro and Santiago Gaces

1929-1930 *Revised and enlarged dictionary: English-Ilocano, Ilocano-English*. Manila: Christian Mission. 2 vols. in one, 308, 289 pp. CUL. [Also 1930, San Fernando, La Union: Evangel Press. 597 pp.]*

Wolfenden, Elmer P. and Beverly Wolfenden, comps.

1991 *Masbatenyo-English dictionary*. Typescript. In progress. 350 ll. SIL.

Wolff, John U.

1972 *A dictionary of Cebuano-Visayan*. Philippine Journal of Linguistics. Special monograph issue No. 4. Manila: Linguistic Society of the Philippines. 1,164 pp. AT, LMM, MARC, NL, SIL, UP. [Also, New York: Southeast Asia Program, Cornell University and Linguistic Society of the Philippines.]

Wolff, von Hans-Juergen

1989 *Wöerterverzeichnis Deutsch-Tagalog*. Manila: n.p. 68 pp.*

Wood, Grace L.

1955 *Wordlist in Bila-an*. Ms.*

1955 *Wordlist in Tiruray*. Ms.*

Wrigglesworth, Hazel J., comp.

1991 *Ilianen Manobo-English dictionary*. In progress. 118 ll. (Plus several thousand 3x5 cards.) SIL.

Yamada, Yukihiro

1966 *A preliminary Itbayatan vocabulary*. Mimeo. Diliman, Quezon City: Institute of Asian Studies, UP. vii, 122 pp. CUL, UP.

1976 *A preliminary dictionary of Itbayaten*. Ms. ii, 404 ll. Kōch, Japan.*

1981 *An English-Itbayaten dictionary.* Ms. ii, 197 ll. Kōch, Japan.*

Yamamoto, H.

1929 *Diccionario English-Ilocano-Pangasinan-Japanese.* Honolulu: H. Yamamoto. 158 pp. LC.

1929 *Diksionario-bokabulario (Dictionary-vocabulary) Filipino, English, Japanese, Ilocano, Tagalog.* 2nd ed. Honolulu: H. Yamamoto. 146 pp. LC.

Yamashita, Michiko and Leith Casel

1989 *Filipino-go kihon tango 2000 (2000 basic Filipino words).* Tokyo: Goken. 230 pp.*

Yap, Elsa Paula and Maria Victoria Bunye

1971 *Cebuano-Visayan dictionary.* PALI Language Texts: Philippines. Honolulu: UH Press. 508 pp. AT, MARC, SIL, UST.

Yap, Fe Aldave

1961 *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.* Edited by Bienvenido V. Reyes. Quezon City: Phoenix Publishing House. 272 pp. DLS, NL, SIL.

1973 *A comparative study of Philippine lexicons.* Ph.D. dissertation at University of Santo Tomas. Manila: INL. 579 pp. IPL, MARC, NL, SIL, UST.

Ynigues, Juan de, OP (1655-1720)

n.d. *Diccionario de la lengua Ibanag.* Ms.*

Zorc, David Paul, Vicente Solas Reyes, and Nicolas L. Prado

1969 *A study of the Aklanon dialect: Aklanon-English dictionary.* (Vol. II). Kalibo, Aklan: Aklan Printing Center. 396 pp. MARC, SIL.

Zwickley, A.L.

1949 *A conversion to Maranaw-English of the English-Maranaw dictionary.* Cf. Laubach, Frank C.

4

Index Alphabetically Listed by Language Name

ABAKNON — see SAMA: ABAKNON

ABENLEN — see AYTA: ABENLEN

AETA — see SAMBAL: BOTOLAN

AGTA: CASIGURAN DUMAGAT

1974	Headland, Thomas N. and Janet D. Headland, comps. *A Dumagat (Casiguran)-English dictionary.*

AGTA: CENTRAL CAGAYAN

1955	Oates, William J. and Lynette F. Oates, comps. *A vocabulary of Central Cagayan Negrito (Agta).*
1991	Mayfield, Roy and Georgialee Mayfield, comps. *Central Cagayan Agta-English dictionary.*

AGTA: DUPANINAN (E. CAGAYAN)

1991	Nickell, Thomas L. and Kristine Nickell, comps. *Dupaninan (E. Cagayan) Agta-English dictionary.*

AGTA: UMIRAY DUMAGET

1991	Macleod, Thomas R., Freek van de Scheur and Marianne van de Scheur, comps. *Umiray Dumagat-English dictionary/English-Umiray Dumaget index.*

AGUSAN MANOBO — see MANOBO: AGUSAN

AGUTAYNEN

1991	Hendrickson, Gail R., J. Stephen Quakenbush and Melissa Melvin, comps. *Agutaynen-English dictionary.*

AKLANON

1969 Zorc, David Paul, Vicente Solas Reyes, and Nicolas L. Prado. *A study of the Aklanon dialect: Aklanon-English dictionary.*

1975 Constantino, Ernesto, comp. *An English-Aklanon dictionary.*

ALEMAN — see GERMAN

AMBAHAN MANGYAN — see MANGYAN: AMBAHAN

AMGANAD IFUGAO — see IFUGAO: AMGANAD

ATA MANOBO — see MANOBO: ATA

ATTA: PAMPLONA

1991 Whittle, Claudia and Ruth Lusted, comps. *Atta Pamplona-English dictionary.*

BAGOBO

1892 Gisbert, Mateo, SJ. *Diccionario Bagobo-Español.*

1892 Gisbert, Mateo, SJ. *Diccionario Español-Bagobo.*

BALANGAO

1985 Shetler, Joanne, comp. *Deksonaryu (Balangao, Ilocano, Pilipino, English).*

BALANGINGI — see SAMA: BANGINGI

BANAUE — see IFUGAO: BANAUE

BANGINGI — see SAMA: BANGINGI

BANTOANON

1991 Kilgour, Heather J. and Gail R. Hendrickson, comps. *Bantoanon-English dictionary.*

BARLIG BONTOC — see BONTOC: EASTERN

BATAD IFUGAO — see IFUGAO: BATAD

BATAK

1959	Warren, Charles P. *A vocabulary of the Batak of Palawan.*
1980	Mayer, Audrey and Rosemary Rodda, comps. *Batak-English dictionary.*

BATAN — see IVATAN

BATANES — see IVATAN

BICOL — see BICOLANO

BICOLANO (BICOL, BIKOL)

n.d.	Belen, Alfredo B. *Bicol dictionary.*
1729	Anonymous. *Vocabulario de la lengua Camarina o Bicol.*
1754	Lisboa, Marcos de, OFM (d. 1728). *Diccionario y vocabulario de el idioma Español y Bicol.*
1865	Lisboa, Marcos de, OFM (d. 1728). *Vocabulario de la lengua Bicol.*
1896	Perfecto, Mariano. *Vocabulario o manual de terminos en Castellano y Bicol.*
1897	Perfecto, Mariano. *Vocabulario de la lengua Bicol con sus significasiones en Castellano.*
1961	Dato, Luis G. *Vocabulario Ingles-Bikol-Castila.*
1971	Mintz, Malcolm Warren. *Bikol dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Bikol dictionary.*
1975	Imperial, Rosalio. *Diccionario sa lenguageng Bicol*
1980	Silverio, Julio, comp. *New Bicolano-Pilipino-English dictionary.*
1980	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Bicolano dictionary.*

1985 Mintz, Malcom Warren. *Bikol-English dictionary.*

1987 Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Bicolano dictionary.*

BIKOL — see BICOLANO

BILA-AN — see BLAAN

BILAAN — see BLAAN

BINISAYA — see VISAYAN

BINUKID (BUKIDNON)

1948 Lynch, Ralph E, SJ. *Wordlist in Bukidnon.*

1981 Post, Ursula, Mary Jane Gardner, and Maximo Agayoc, Jr., comps. *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino).*

1991 Post, Ursula and Mary Jane Gardner, comps. *Binukid-English dictionary/English-Binukid index.*

BISAYA — see VISAYAN

BISAYAN — see VISAYAN

BLAAN (BILA-AN, BILAAN)

1885 Montano, Joseph. *Rapport a M. le Ministre de l'-Instruction Publique sur une mission aux Philippines.* (Dialects include Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo.)

1955 Wood, Grace L. *Wordlist in Bila-an.*

1969 Macabenta, Gregorio C., Jr. *English-Bilaan dictionary.*

BLAAN: KORONADAL

1991 Rhea, Mary and Barbara Blackburn, comps. *Sarangani Blaan-Koronadal Blaan-English dictionary.*

BLAAN: SARANGANI

1978 DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*

1991 Rhea, Mary and Barbara Blackburn, comps. *Sarangani Blaan-Koronadal Blaan-English dictionary.*

BOLINAO

1991 Persons, Gary C. and Diane L. Persons, comps. *Bolinao-English dictionary.*

BONTOC: CENTRAL (BONTOK)

1976 Reid, Lawrence A., comp. *Bontok-English dictionary.*

BONTOC: EASTERN (BARLIG BONTOC)

1956 Guinther, L. *Barlig Bontoc dictionary.*

1981 Fukuda, Takashi, Evelyn Labaro, Canuto Changale, Albert Layong, Dionic Chongalan, Abel Maingag, Francisca Nganmaya, Rita Layong, and Virginia Coyao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.*

1991 Fukuda, Takashi, David H. Ohlson, Joan Ohlson, and Kiyoko Torakawa, comps. *Eastern Bontoc-English dictionary.*

BONTOC IGOROT — see BONTOC (unidentified type)

BONTOC (unidentified type) (BONTOC IGOROT, BONTOK IGOROT)

1889 Schadenberg, Alexander. *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.*

1908 Clapp, Walter Clayton. *A vocabulary of the Igorot language as spoken by the Bontok Igorots.*

1909 Seidenadel, Carl Wilhelm. *The first grammar of the language spoken by the Bontoc Igorot (with* *vocabulary and texts, mythology, folklore, historical episodes, songs).*

1912 Waterman, Margaret Payson. *A vocabulary of Bontoc stems and their derivatives.*

1913 Waterman, Margaret Payson. *A vocabulary of Bontoc stems and their derivatives.*

BONTOK — see BONTOC: CENTRAL

BONTOK IGOROT — see BONTOC (unidentified type)

BOTOLAN SAMBAL — see SAMBAL: BOTOLAN

BROOKE'S POINT PALAWANO — see PALAWANO: BROOKE'S POINT

BUHID

1991 Hanselman, Robert, Joy Hanselman, Marlene Doust and Bill Doust, comps. *Buhid-English dictionary.*

BUKIDNON — see BINUKID

CABOLOANA — see UNKNOWN LANGUAGES

CAGAYAN DE JOLO — see MAPUN

CALAMIAN TAGBANWA — see TAGBANWA: CALAMIAN

CALAMIANO — see TAGBANWA: CALAMIAN

CALUYANUN

1991 Titrud, Kermit and Racquel Titrud, comps. *Caluyanun-English dictionary.*

CAMARINA — see BICOLANO

CANTABRO — see UNKNOWN LANGUAGES

CASIGURAN DUMAGAT — see AGTA: CASIGURAN DUMAGAT

CASTELLANO — see SPANISH

CASTILA — see SPANISH

CEBUANA — see CEBUANO

CEBUANO (BISAYA, CEBUANA, SUGBUANA, VISAYAN, ZEBUANA)

— see also VISAYAN

n.d.	Anonymous. *Diccionario Cebuano-Español.*
n.d.	Bas, Nazario D. *Cebuano pronouncing dictionary with meanings in Pilipino and English.*
n.d.	Estorco, Avelino. *Cebuano-English dictionary.*
n.d.	Geronimo, Thomas de. *Arte de la lengua Bisaya y vocabulario Español-Bisaya de la lengua Sugbuana.*
n.d.	Institute of National Language. *Tagalog-English-Cebuano vocabulary.*
n.d.	San Geronimo, Thomas de, OSA (d. 1686). *Vocabulario de la lengua Cebuana.*
1637	Mentrida, P. Alonso de, OSA. *Bocabulario de la lengua Bisaya, Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.*
1760	Encina, Francisco (1715–1760). *Vocabulario de la lengua Bisaya-Zebuana.*
1841-1842	Mentrida, P. Alonso de, OSA (and P.F. Julian Martín). *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay.*
1851	Encarnacion, Juan Felix de la, OAR. *Diccionario Bisaya-Español, Español-Bisaya.*
1870	Soriano, Juan, OSA. *Diccionario Cebuano.*
1885	Anonymous. *Diccionario Bisaya-Español y Español-Bisaya.*
1896	Aparicio, Jose, OSA. *Diccionario Bisaya. (Hiligaynon, Cebuano, Waray-Waray).*
1900	Cohen, Hymen M. and Antonio Medalle y Zaguirre. *Pocket dictionary of the English, Spanish and Visayan languages.*

1906	Conant, Carlos E., Vicente Sotto, and Juan Villagonzalo. *A Bisaya-English dictionary.*
1908	Lagorra, Blas. *Subano vocabulary: Subano-Visayan-Spanish-English.*
1909	Allin, Benjamin Casey. *Allin's standard English-Visayan dictionary.*
1920	Cuenco, Jose Maria. *English-Visayan dictionary.*
1928	Rafferty, Patrick. *Visayan-English dictionary.*
1937	Gullas, Vicente. *English-Visayan-Spanish dictionary.*
1940	Rafferty, Patrick. *Enlargement of Bisayan-English dictionary.*
1949	Enriquez, M. Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangue. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary.*
1953	Meiklejohn, Percy and Kathleen Meiklejohn, comps. *Cebuano-English dictionary.*
1955?	Cabonce, Rodolfo, SJ. *Visayan-English, English-Visayan dictionary.*
1963	Ruijter, Juan, MSC. *Cebuano-English dictionary.*
1965	Nelson, Andrew M. *Basic Cebuano-English and English-Cebuano vocabulary.*
1966	Hermosisima, Tomas V. and Pedro S. Lopez, Jr. *Dictionary Bisayan-English-Tagalog.*
1967	Ruijter, Juan, MSC. *English-Cebuano dictionary.*
1970	Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Filipino-Visayan vocabulary.*
1970	Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary.*

1971	Yap, Elsa Paula and Maria Victoria Bunye. *Cebuano-Visayan dictionary.*
1972	Wolff, John U. *A dictionary of Cebuano-Visayan.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Cebuano dictionary.*
1978	DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*
1979	Elkins, Richard E., Betty Elkins and Melinda Laviña, comps. *Is merarà he diksyunari te heepat he kinegiyan (A short four-language dictionary: English-Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino).*
1981	Post, Ursula, Mary Jane Gardner, and Maximo Agayoc, Jr., comps. *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino).*
1983	Cabonce, Rodolfo, SJ. *An English-Cebuano -Visayan dictionary.*
1983	Guilingan, Isis, Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales, and Cirilo A. Lonsido, comps. *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.*
1984	Elkins, Richard E., Betty Elkins and Umising Engguling, comps. *Malepet ne diksunari te hep-at ne Ialag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English).*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Cebuano dictionary.*

CENTRAL BONTOC — see BONTOC: CENTRAL

CENTRAL CAGAYAN AGTA — see AGTA: CENTRAL CAGAYAN

CENTRAL CAGAYAN NEGRITO — see AGTA: CENTRAL CAGAYAN

CENTRAL MINDANAO MANOBO — see MANOBO: WESTERN BUKIDNON

CENTRAL SAMA — see SAMA: CENTRAL

CENTRAL SINAMA — see SAMA: CENTRAL

CENTRAL SUBANEN — see SUBANEN: CENTRAL

CHABACANO — see CHAVACANO

CHAVACANO (CHABACANO, CREOLE SPANISH)

1976	Riego de Dios, Maria Isabelita O., RVM. *A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (Chavacano).*
1989	Camins, Bernardo S. *Chabacano de Zamboanga handbook and Chabacano-English-Spanish dictionary.*
1989	Riego de Dios, Maria Isabelita O., RVM. *A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (Chavacano).*

CHINESE

1967	Labita, Avelina T. *Tagalog-Chinese talatinigan.*

COMPARATIVE WORKS

1973	Yap, Fe Aldave. *A comparative study of Philippine lexicons.*
1974	Lopez, Cecilio. *A comparative Philippine word-list.*

COTOBATO MANOBO — see MANOBO: COTOBATO

CREOLE SPANISH — see CHAVACANO

CUYONO — see CUYONON

CUYONON (CUYONO, CUYUNO)

n.d.	Ariz del Corazon de Jesus, Javier, (1873–1917). *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.*

n.d. Concepcion, Eduardo Abaurrea de la P., OAR, (1874–?). *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.*

n.d. Pablo de Sagrada Familia, Domingo, OAR. (1872–1919) *Apuntes para gramatica y diccionario Cuyuno-Español.*

1974 San Juan, Erlinda D. *Isang diksyunaryong Pilipino-Cuyonon, Cuyonon-Pilipino para sa mga mag-aaral sa mababang paaralan.*

CUYUNO — see CUYONON

DEUTSCH — see GERMAN

DIBABAON — see MANOBO: DIBABAWON

DIBABAWON — see MANOBO: DIBABAWON

DUMAGAT CASIGURAN — see AGTA: CASIGURAN DUMAGAT

DUPANINAN — see AGTA: DUPANINAN (E. CAGAYAN)

DUTCH (NEDERLANDS)

1950 Anonymous. *Ifugao-Dutch dictionary.*

EASTERN BONTOC — see BONTOC: EASTERN

EASTERN CAGAYAN AGTA — see AGTA: DUPANINAN (E. CAGAYAN)

ENGLISH (INGLES, ININGLES)

English entries are not listed

ESPAÑOL — see SPANISH

FILIPINO

n.d. Enriquez, S.R., R. Alejandro, and M.E. Jacobo (?). *New speak Filipino English-Filipino vocabularies.*

1915 Daluz, Eusebio T. *Filipino-English vocabulary, (with practical examples of Filipino and English grammars).*

1929	Yamamoto, H. *Diksionario-bokabulario (Dictionary-vocabulary) Filipino, English, Japanese, Ilocano, Tagalog.*
1952	Enriquez, Jose T. and Lorenza Abasolo-Enriquez. *National language lexicon.*
1954	Elkins, Richard E. and Betty Elkins, comps. *A vocabulary of Central Mindanao Manobo.*
1958	Enriquez, Jose T. and Lorenza Abasolo-Enriquez. *Filipino language lexicon.*
1960	Institute of National Language. *INL-IMC dictionary English-Filipino.*
1964	Manalili, Felix Macapinlac and Reynaldo de Dios. *English-Filipino, Filipino-English vocabulary.*
1968	Guzman, Maria Odulio de. *The new Filipino-English, English-Filipino dictionary.*
1970	Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Filipino-Visayan vocabulary.*
1977	Surian ng Wikang Pambansa. *Diksyunaryo ng wikang Filipino.*
1982	Moriguchi, Tsunekazu. *Filipino-go-Tagalog-go kiso 1500-go. (1500 basic Filipino/Tagalog words.)*
1985	Institute of National Language. *Monolingual dictionary.*
1988	Pineda, Ponciano B. and Epifania G. Angeles. *J.V. Panganiban English-Filipino thesaurus-dictionary.*
1989	Linangan ng mga Wika sa Pilipinas. *Diksyunaryo ng wikang Filipino.*
1989	Yamashita, Michiko and Leith Casel. *Filipino-go kihon tango 2000 (2000 basic Filipino words).*

1991	Thomas, Robert, Jo Thomas, Alifio Biad, Joseph Leon, Romeo Senente, et al., comps. *Séuret-uret Tom dob Fot Géharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English).*

FRENCH

1843	Mallat de Bassilan, Jean Baptiste. *Les iles Philippines considerees au point de vue de l'hydrographic et de la linguistique.*
1885	Montano, Joseph. *Rapport a M. le Ministre de l'-Instruction Publique sur une mission aux Philippines.* (Dialects include Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo.)
1981	Pottier, Marina Quirolgico. *Edition, traduction et commentaires linguistiques du dictionnaire Tagal en manuscrit du Père Francisco de San Joseph (1609).*

GADDANA — see GADDANG

GA'DANG

1968	Troyer, Lester O, comp. *Ga'dang-English dictionary.*
1991	Walrod, Michael R. and Kathleen Forfia, comps. *Ga'dang-English dictionary.*

GADDANG (GADDAN, GADDANA)

n.d.	Bonet, Miguel, OP (1831–?). *Diccionario Gaddan-Español y Español-Gaddan.*
1800?	Bermejo, J. *Bocabulario de la lengua Gaddang.*
1850	Sierra, Pedro Luis de, OP (1714–1768). *Vocabulario en Lengua Gaddana.*
1911	Malumbres, Julian. *Vocabulario en Gaddan, Español en Ingles.*

1965	Calimag, Estrella de Lara. *A Gaddang word list with English equivalents.*

GERMAN (ALEMAN, DEUTSCH)

1803	Alter, Franz Carl. *Ueber die Tagalische Sprache (On the Tagalog Language).*
1841?	Kunstmann, E. *Tagalisches Wörterbuch.*
1886	Blumentritt, Ferdinand. *Vocabulario Tagalo-Aleman.*
1889	Schadenberg, Alexander. *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.*
1989	Wolff, von Hans-Juergen. *Wöerterverzeichnis Deutsch-Tagalog.*

GUINAANG KALINGA — see KALINGA: GUINAANG

HANONÓO — see HANUNÓO

HANUNÓO (HANONÓO)

1953	Conklin, Harold. *Hanunóo-English vocabulary.*
1979	Postma, Antoon. *Hanunoo-Mangyan Ambahan vocabulary.*

HAPON — see JAPANESE

HARAIA — see KINARAY-A

HARAYA — see KINARAY-A

HILIGAYNON (BISAYA, HILIGUAYNA, HILIGUEINA, ILIGANA, ILONGO, VISAYAN) — see also PANAYANG and VISAYAN

n.d.	Institute of National Language. *Tagalog-Hiligaynon vocabulary.*
n.d.	Patino, Diego, SJ (1598-1657). *Diccionario de la lengua Iligana.*
1637	Mentrida, P. Alonso de, OSA. *Bocabulario de la lengua Bisaya, Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.*

1841-1842	Mentrida, P. Alonso de, OSA (and P.F. Julian Martín). *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay.*
1882	Mirasol, Dionisio M. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya.*
1883	Perfecto, Mariano. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya (por el maestro de Jaro, D. Dionisio M. Mirasol).*
1896	Aparicio, Jose, OSA. *Diccionario Bisaya.* (Hiligaynon, Cebuano, Waray-Waray).
1913	Maxfield, Charles L., comp. *English-Visayan dictionary and grammatical notes.*
1931	Anonymous. *Vocabulario trilingue en Castellano, Bisaya, y Ingles.*
1939	Anonymous. *Bokabulario nga Biñisaya, Kinastila kag Iningles.*
1949	Enriquez, M. Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangue. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary.*
1970	Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary.*
1971	Jonkergouw, Hubert, MHM and William Mierhofer, MHM, eds. *English-Visayan dictionary.*
1971	Motus, Cecile. *Hiligaynon dictionary.*
1973	Maroma, Eladio. *Hiligaynon-English dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Hiligaynon dictionary.*
1978	DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*

1980	Underwood, Lillian, Walan Tuan, Bedung Gendulan, Tony Wanan, and Silin Wanan, comps. *Diksyunadi bè udêl: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Ilongo dictionary.*

HILIGUAYNA — see HILIGAYNON

HILIGUEINA — see HILIGAYNON

HISPANO — see SPANISH

IBALOI

1991	Ballard, D. Lee, Jr., comp. *Ibaloi-English dictionary.*

IBANAG (YBANAG)

n.d.	Bugarin, Jose, OP (1606-1676). *Gramatica del idioma Ibanag at diccionario Ibanag-Español.*
n.d.	Martinez de la Madre de Dios, Ambrosio, OP (d. 1626). *Ibanag dictionary.*
n.d.	Ynigues, Juan de, OP (1655-1720). *Diccionario de la lengua Ibanag.*
1605	Martinez de la Madre de Dios, Ambrosio, OP (d. 1626). *Arte y diccionario de la lengua Ibanag.*
1854	Bugarin, Jose, OP (1606-1676). *Diccionario Ybanag-Español.*
1854	Rodriguez, Ramon. *Diccionario Ibanag-Español.*
1865	Anonymous. *Diccionario Español-Ibanag.*
1867	Fernandez, Miguel (?). *Diccionario Español-Ibanag; o sea, tesauro Hispano-Cagayan.*
1867	Payo, Pedro, ed. *Diccionario Español-Ibanag.*
1896	Gayacao, Juan. *Vocabulario Ibanag.*

1901	Santo Tomas, Antonio Lobato de, OP (1724–1794). *Diccionario de la lengua Ibanag.*
1917	Gonzaga, Encarnacion J. *Ibanag-Spanish dictionary.*
1970	Ibarbia, Zorayda Beltran. *An Ibanag-English dictionary.*

IBATAN — see also **IVATAN**

1991	Maree, Rundell and Judith Maree, comps. *Ibatan-English dictionary.*

IFUGAO: AMGANAD

1980	West, Anne and Helen Madrid, comps. *Amganad Ifugao-English dictionary.*

IFUGAO: BANAUE

1889	Schadenberg, Alexander. *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.*
1947-1948	Beyer, William. *Wordlist in Ifugao.*

IFUGAO: BATAD

1968	Newell, Leonard E. and Doreen Newell, comps. *A Batad Ifugao-English vocabulary.*
1991	Newell, Leonard E. and Johanna A. Newell, comps. *Batad Ifugao-English dictionary.*

IFUGAO: MAYOYAO (IFUGAW)

1978	Lambrecht, Francis Hubert, CICM. *Ifugaw-English dictionary.*
1991	Hodder, Barbara and Lynda Kerley, comps. *Mayoyao Ifugao-English dictionary.*

IFUGAO: TUWALI (KIANGAN, QUIANGAN)

1910-1916	Barton, Roy Franklin. *A vocabulary of the Ifugao language as spoken in Kiangan and vicinity.*

1911 Malumbres, Julian. *Vocabulario en Castellano, Ingles y Ifugao del Quiangan.*

1942 Barton, Roy Franklin. *First Ifugao-English wordbook: four thousand roots, wordbases and affixes.*

1991 Hohulin, Richard M. and E. Lou Hohulin, comps. *Tuwali Ifugao-English dictionary.*

IFUGAO (unidentified type)

1950 Anonymous. *Ifugao-Dutch dictionary.*

IFUGAW — see IFUGAO: MAYOYAO

IGOLOTA **(unidentified type)** — see IGOROT

IGOROT (IGOLOTA **unidentified type**) — see also BONTOC (unidentified type), IBALOI and KANKANAY

1600 Marín, Esteban, OSA (d. 1601). *Arte y diccionario de le lengua Igolota.*

ILIANEN MANOBO — see MANOBO: ILIANEN

ILIGANA — see HILIGAYNON

ILOCANA — see ILOCANO

ILOCANO (ILOCO, ILOKANO, ILOKO, YLOCA, YLOCO)

n.d. Anonymous. *Bucabulario Yloco.*

n.d. Agulan, Rogue. *English-Tagalog-Ilocano vocabulario kon Castilla Filipina.*

n.d. Avila, Pedro de la Cruz, OSA (1559–1617). *Vocabulario Ilocano (Ilocano dictionary).*

n.d. Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Ilokano.*

n.d. Blanco, Gerardo, OSA (1862–1898). *Vocabulario Hispano-Ilocano.*

n.d. Funes de la Virgen del Villar, Julian, OAR, (1845-1908). *Diccionario Hispano-Ilocano.*

n.d.	Lopez, Francisco (d. 1631). *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
n.d.	Rojo, Juan Martin, OSA (1833–1878). *Diccionario Hispano-Ilocano.*
1600	Avila, Pedro de la Cruz, OSA (1559-1617). *Arte, vocabulario y catecismo Ilocano.*
1750	Serrano, Juan, OSA. *Diccionario Ilocano.*
1760	Vibar, Pedro, OSA, et al. *Calepino Ilocano o vocabulario de Iloco en Romance compuesto por diferentes padres ministros antiquos, diestros en este idioma y ultymamente corregido.*
1792	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
1794	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Tesauro vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
1800?	Carbonell, Jose. *Tesauro Ilocano.*
1849	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario de la lengua Ilocana.*
1873	Inderias y Viso, C. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1873	Viray, Felizberto. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1873	Vivo y Juderias, Gabriel. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1875	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Hispano-Ilocano.*
1876	Vivo y Juderias, Gabriel. *Nuevo vocabulario en lengua Hispano-Ilocano.*
1888	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario Iloco-Español.*
1889	Schadenberg, Alexander. *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.*

19--	Gayacao, Juan and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Ilocano-Hispano-Ingles con partes de la gramatica y frases usuales.*
1901	Claudio y Fojas, Justo. *Vocabulario Español-Ilocano-Ingles.*
1906	Floresca y Rimando, Romualdo. *Vocabulary English-Ilocano.*
1907	Williams, Herman P., ed. *English-Ilocano manual and dictionary.*
1911	Claudio y Fojas, Justo. *Diccionario Español-Ilocano.*
1922	Williams, Herman P., ed. *English-Ilocano manual and dictionary.*
1923	Pacifico, F. *Vocabulario Español-Ilocano.*
1924	Asperilla, Saturnino Pobre. *Vocabulario Ilocano, Castellano, English, Pangasinan.*
1929	Yamamoto, H. *Diccionario English-Ilocano-Pangasinan-Japanese.*
1929	Yamamoto, H. *Diksionario-bokabulario (Dictionary-vocabulary) Filipino, English, Japanese, Ilocano, Tagalog.*
1929-1930	Williams, Herman P., Angel Guerro and Santiago Gaces. *Revised and enlarged dictionary: English-Ilocano, Ilocano-English.*
1930	Williams, Herman P. and Santiago Gaces. *Diccionario Ilocano-Ingles.*
1941	Calderon, Sofronio G. *English-Tagalog-Ilokano vocabulary.*
1941	Calip, Jose Resurrection and Pena Calip. *English-Tagalog-Ilokano vocabulary (elementary level).*
1947	Dizon, Nicolas C. *Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan.*

1949	Afenir, Juan O. *Dictionary in three languages: English-Ilocano-Spanish.*
1949	Enriquez, M. Jacobo and J.B. Quimba. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Ilocano vocabulary.*
1956	Garcia, Cenon. *Diccionario Ingles-Español-Ilocano-Pangasinan.*
1956	Vanoverbergh, Morice, CICM. *A dictionary...Kankanay-English. English-Iloko thesaurus, Iloko-English dictionary.*
1957	Vanoverbergh, Morice, CICM. *Iloko-English dictionary.*
1960	Cacdac, Bonifacio and Fausta Arce-Cacdac. *Pagitarusan Ilokano-Ingles-Pilipino (Ilocano-English-Pilipino dictionary).*
1961	Vanoverbergh, Morice, CICM. *English-Iloko thesaurus.*
1965	Eyestone, Maynard M., ed. *Ilocano grammar and vocabulary.*
1967	Afenir, Juan O. and Reynaldo de Dios. *English-Tagalog-Ilokano pocket dictionary.*
1967	Eyestone, Maynard M., ed. *Ilocano grammar and vocabulary.*
1971	Constantino, Ernesto, comp. *Ilokano dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Ilocano dictionary.*
1976	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Ilocano dictionary.*
1980	Barlahan-Dagdagan, B., comp. *Trilingual dictionary (part I): Iloko-English-Pilipino.*

1980	Grayden, Bruce, Judith Grayden, Pastor Guissob, Tomas Palongpong, and Henry Tillao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary.*
1981	Fukuda, Takashi, Evelyn Labaro, Canuto Changale, Albert Layong, Dionic Chongalan, Abel Maingag, Francisca Nganmaya, Rita Layong, and Virginia Coyao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.*
1982	Barlahan-Dagdagan, B., comp. *Trilingual dictionary (part II): English-Iloko-Pilipino.*
1985	Shetler, Joanne, comp. *Deksonaryu (Balangao, Ilocano, Pilipino, English).*
1986	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Ilocano dictionary.*

ILOCO — see ILOCANO

ILOKANO — see ILOCANO

ILOKO — see ILOCANO

ILONGO — see HILIGAYNON

ILONGOT

1953	Fox, Robert B. *An Ilongot vocabulary collected by William Jones.*

INGLES — see ENGLISH

ININGLES — see ENGLISH

IRAYA

1991	Page, Hazel and Arlette Dombre, comps. *Iraya-Tagalog-English vocabulary.*

ISINAI (ISINAY)

n.d.	Ormaza, Juan de, OP (1707–1752). *Diccionario Isinay-Español.*

n.d.	Ormaza, Juan de, OP (1707–1752). *Vocabulario Español-Isinay.*
n.d.	Vasquez, Miguel Garcia, OP (1840–1885). *Diccionario Isinay-Español.*

ISINAY — see ISINAI

ISNAG (ISNEG)

1972	Vanoverbergh, Morice, CICM. *Isneg-English vocabulary.*

ISNEG — see ISNAG

ITAWES

1991	Richards, Rose and Charles Richards, comps. *Itawes-English dictionary.*

ITBAYATAN (dialect of IVATAN)

1966	Yamada, Yukihiro. *A preliminary Itbayatan vocabulary.*
1976	Yamada, Yukihiro. *A preliminary dictionary of Itbayaten.*
1981	Yamada, Yukihiro. *An English-Itbayaten dictionary.*

IVATAN (BATAN, BATANES, IBATAN)

n.d.	Calderon, Baltasar Fernandez, (1745–1817). *Diccionario de la lengua de los Batanes.*
18--	Paula, Franco de and Nicolas Castaño. *Diccionario Español y Batan.*
1873	Anonymous. *Diccionario Batan-Castellano.*
1914	Anonymous. *Diccionario Español-Ibatan.*
1933	Anonymous. *Vocabulario Ibatan-Español.*

JAPANESE (HAPON, NIPPON)

1929	Yamamoto, H. *Diccionario English-Ilocano-Pangasinan-Japanese.*
1929	Yamamoto, H. *Diksionario-bokabulario (Dictionary-vocabulary) Filipino, English, Japanese, Ilocano, Tagalog.*
1943	Verzosa, Paul Rodriguez. *Talatinigang Nippon-go-Pilipino (Japanese-Filipino dictionary).*
1977	Silverio, Julio. *New Japanese-English-Pilipino dictionary.*
1982	Moriguchi, Tsunekazu. *Filipino-go-Tagalog-go kiso 1500-go. (1500 basic Filipino/Tagalog words.)*
1989	Saremi, Cyrus M. *The latest English-Japanese, Pilipino-Japanese dictionary.*
1989	Yamashita, Michiko. *Filipino-go kihon tango 2000 (2000 basic Filipino words).*
1991	Nagata, Hideo. *Diksiyonaryo Japanese-Pilipino-English and Tagalog-Hapon-Ingles.*

KAGAN KALAGAN — see KALAGAN: KAGAN

KAGAYANEN

1979	MacGregor, Scott W. and Louise MacGregor, comps. *Bukabularyo ta tallo na ambal: Inglis, Pilipino daw Kagayanen. (Pinagbukud-bukod na bukabularyo: Inglis, Pilipino atsaka Kagayanen. A classified vocabulary: English, Pilipino, Kagayanen).*
1991	Huggins, Jacqueline and Carol Pebley, comps. *Kagayanen-English dictionary.*
1991	MacGregor, Scott W. and Louise MacGregor, comps. *Kagayanen-English dictionary.*

KALAGAN: KAGAN

1984	Wendel, Dag, Asa Wendel and Lorenzo Perez, comps. *Kagan Kalagan-English dictionary.*

KALAGAN: TAGAKAULU (TAGAKAOLO)

1885	Montano, Joseph. *Rapport a M. le Ministre de l'-Instruction Publique sur une mission aux Philippines.* (Dialects include Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo.)
1980	Murray, Don W. and Mary E. Murray, comps. *Tagakaulu Kalagan-English dictionary.*

KALAGAN (unidentified type)

n.d.	Cole, Fay Cooper. *Wordlist in Kalagan and Kulaman.*

KALINGA: GUINAANG

1987	Gieser, C. Richard, comp. *Guinaang Kalinga-English dictionary.*

KALINGA: LIMOS

1981	Wiens, Hartmut and Virginia Wiens, comps. *A classified vocabulary: English, Pilipino, and Limos Kalinga.*
1991	Wiens, Hartmut, Virginia Wiens, and Evelyn Labaro Carress, comps. *Limos Kalinga-English dictionary.*

KALINGA: SOUTHERN

1980	Grayden, Bruce, Judith Grayden, Pastor Guissob, Tomas Palongpong, and Henry Tillao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary.*
1987	Grayden, Bruce, comp. *Southern Kalinga-English dictionary.*

KALINGA: TANUDAN, LOWER

1991 Thomas, Neville and Gweneth Thomas, comps. *Lower Tanudan Kalinga-English encyclopedic dictionary.*

KALINGA: TANUDAN, UPPER

1991 Brainard, Sherri, comp. *Upper Tanudan Kalinga-English dictionary/English-Upper Tanudan Kalinga index.*

KALLAHAN: KELEY-I

1991 Hohulin, Richard M. and E. Lou Hohulin, comps. *Keley-i Kallahan-English dictionary.*

KANAKA — see UNKNOWN LANGUAGES

KANKANAEY

1991 Allen, Lawrence P. and Janet Allen, comps. *Kankanaey-English dictionary.*

KANKANAY: NORTHERN (LEPANTO IGOROT, SAGADA IGOROT)

1889 Schadenberg, Alexander. *Comparative vocabulary of German-Bontoc-Banaue-Lepanto-Ilocano.*

1933 Vanoverbergh, Morice, CICM. *A dictionary of Lepanto Igorot or Kankanay (as it is spoken at Bauco).*

1956 Vanoverbergh, Morice, CICM. *A dictionary...Kankanay-English. English-Iloko thesaurus, Iloko-English dictionary.*

1957 Scott, William Henry. *A vocabulary of the Sagada Igorot dialect.*

1981 Vanoverbergh, Morice, CICM. *English-Kankanay thesaurus.*

1991 Wallace, Judith, comp. *Northern Kankanay-English dictionary.*

KAPAMPANGAN — see PAMPANGAN

KELEY-I KALLAHAN — see KALLAHAN: KELEY-I

KIANGAN IFUGAO — see IFUGAO: TUWALI

KINARAY-A (HARAIA, HARAYA, PANAYANO)

1637	Mentrida, P. Alonso de, OSA. *Bocabulario de la lengua Bisaya, Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.*
1841-1842	Mentrida, P. Alonso de, OSA (and P.F. Julian Martín). *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay.*
1935	Kaufmann, John, MHM. *Visayan-English dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Kinaray-a dictionary.*

KINASTILA — see SPANISH

KORONADAL BLAAN — see BLAAN: KORONADAL

KULAMAN — see MANOBO: SARANGANI

LEPANTO IGOROT — see KANKANAY: NORTHERN

LOWER TANUDAN KALINGA — see KALINGA: TANUDAN, LOWER

LIMOS KALINGA — see KALINGA:LIMOS

LUTUAYA — see UNKNOWN LANGUAGES

MAGINDANAO — see MAGINDANAON

MAGINDANWN — see MAGINDANAON

MAGINDANAON (MAGINDANAO, MAGINDANWN, MAGUINDANAO, MAGUINDANAON)

1893	Juanmarti, Jacinto, SJ. *Diccionario de la lengua de Maguindanao.*
1903	Porter, Ralph Stribling. *A primer and vocabulary of the Moro dialect (Magindanao).*

1981	Fleischman, Eric, Nasrullah Glang, Makakena Solaiman, Hadji Abdullah Ayub, and Faisal Daud, comps. *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English.*
1986	Sullivan, Robert E. *Maguindanaon-English dictionary.*
1990	Moe, Ronald A., comp. *Magindanaon-English dictionary.*

MAGUINDANAO — see MAGINDANAON

MAGUINDANAON — see MAGINDANAON

MAMANWA

1976	Miller, Jeanne and Helen Miller, comps. *Mamanwa-English dictionary.*

MANGYAN: AMBAHAN

1979	Postma, Antoon. *Hanunoo-Mangyan Ambahan vocabulary.*

MANGYAN (unidentified type)

1939-1940	Gardner, Fletcher. *Mangyan grammar and vocabulary.*
1977	Barbian, Karl-Josef. *English-Mangyan (composite) vocabulary.*

MANOBO: AGUSAN

1991	Schumacher, Ronald and Donna Schumacher, comps. *Agusan Manobo-English dictionary.*

MANOBO: ATA

n.d.	Austin, Virginia Morey, comp. *Ata Manobo-English dictionary.*
1885	Montano, Joseph. *Rapport a M. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission aux Philippines.* (Dialects include Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo.)

MANOBO: COTOBATO

1979	Errington, Ross, Ellen Errington, and Melinda Laviña, comps. *Ini sa medoo kagi diyà sa epat balangan kagi (classified vocabulary: Cotabato Manobo, Pilipino, Visayan, English).*
1991	Errington, Ross, Ellen Errington, and E. Clay Johnston, comps. *Cotabato Manobo-English dictionary.*

MANOBO: DIBABAWON (DIBABAON)

1954	Barnard, Myra Lou and Jannette Forster, comps. *Dibabaon Mandayon-English vocabulary.*
1969	Barnard, Myra Lou and Jannette Forster, comps. *Dibabawon-English dictionary/English-Dibabawon index.*

MANOBO: ILIANEN

1991	Wrigglesworth, Hazel J., comp. *Ilianen Manobo-English dictionary.*

MANOBO: MATIGSALUG

1979	Manuel, E. Arsenio. *Matigsalug Manobo wordlist.*
1984	Elkins, Richard E., Betty Elkins and Umising Engguling, comps. *Malepet ne diksunari te hep-at ne lalag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English).*

MANOBO: OBO

1991	Khor Lee Kee, Vera and Ena Vander Molen. *Obo Manobo-English dictionary.*

MANOBO: SARANGANI (MENOBÒ)

n.d.	Cole, Fay Cooper. *Wordlist in Kalagan and Kulaman.*
1974	DuBois, Carl D. and Lauretta J. DuBois, comps. *English-Sarangani Manobo dictionary.*

1978	DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*
1983	DuBois, Carl D. and Lauretta J. DuBois, comps. *Sarangani Manobo-English dictionary.*

MANOBO: WESTERN BUKIDNON (CENTRAL MINDANAO MANOBO)

1954	Elkins, Richard E. and Betty Elkins, comps. *A vocabulary of Central Mindanao Manobo.*
1968	Elkins, Richard E. and Betty Elkins, comps. *(Western Bukidnon) Manobo-English dictionary.*
1979	Elkins, Richard E., Betty Elkins and Melinda Laviña, comps. *Is merarà he diksyunari te heepat he kinegiyan (A short four-language dictionary: English-Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino).*

MANSAKA

1964	Thomas, David and Dorothy Thomas, comps. *Mansaka thesaurus.*
1990	Svelmoe, Gordon and Thelma, comps. *Mansaka-English dictionary.*

MAPUN (CAGAYAN DE JOLO, SAMA MAPUN)

1947	Conklin, Harold. *Wordlist in Cagayan de Jolo (Sama Mapun).*
1976	Forman, Robin, comp. *Mapun (Cagayan de Sulu)-English dictionary.*
1991	Collins, Millard and Virginia Collins, comps. *Mapun (Cagayan de Sulu)-English dictionary.*

MARANAO (MARANAW)

n.d.	Anonymous. *The English-Maranaw dictionary.*
n.d.	Macaraya, Batua A. *English-Maranao dictionary.*

n.d.	Ruiz de la Virgen del Socorro, Juan, OAR (1857–1910). *Diccionario Maranao-Español.*
1935	Laubach, Frank C. *English-Maranaw dictionary.*
1949	Laubach, Frank C. and A.L. Zwickley. *A conversion to Maranaw-English of the English-Maranaw dictionary.*
1952	Hamm, David L., Batua A. Macaraya, and Hadji Pambaya Bayabao. *The Dansalan Junior College Maranao-English dictionary.*
1967	McKaughan, Howard P. and Batua A. Macaraya, comps. *Maranao-English dictionary.*
1979	Macaraya, Batua A., comp. *Maranao vocabulary and phrase book.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Maranao dictionary.*

MARANAW — see MARANAO

MASBATENYO

1905	Rosa, Pablo de la. *Vocabulario Visaya-Ingles.*
1991	Wolfenden, Elmer P. and Beverly Wolfenden, comps. *Masbatenyo-English dictionary.*

MATIGSALUG MANOBO — see MANOBO: MATIGSALUG

MAYOYAO — see IFUGAO: MAYOYAO

MENOBÒ — see MANOBO: SARANGANI

MOLBOG

1991	Thiessen, H. Arnold and Judith Thiessen, comps. *Molbog-English dictionary.*

NEDERLANDS — see DUTCH

NEGRITO (unidentified type)

1913	Garvan, John M. *Two vocabularies from the Negritos of Tayabas.*
1914	Garvan, John M. *Negrito vocabularies.*

NIPPON — see JAPANESE

NORTHERN KANKANAY — see KANKANAY: NORTHERN

OBO MANOBO — see MANOBO: OBO

PALAWANO: BROOKE'S POINT

1991	Duhé, Dale and Linda Duhé, comps. *Palawano-English dictionary.*

PAMPANGA — see PAMPANGAN

PAMPANGAN (PAMPANGA, PAMPANGO, KAPAMPANGAN)

n.d.	Anonymous. *Kapampangan-Tagalog-English dictionary.*
n.d.	Bergsten, Goldie. *Pampanga dictionary and grammar.*
n.d.	Coronel, Francisco, OSA (d. 1630). *Vocabulario Pampango.*
n.d.	Ubierna, Benito, OSA (1845–1892). *Diccionario Pampango-Español.*
1580	Ochoa, Diego, OSA. *Arte, vocabulario y confesionario Pampango.*
1700?	Benavente, Alvaro de (1642-1708). *Arte y diccionario Pampango.*
1710	Foronda, Sebastian, OSA. *Vocabulario Pampango.*
1732	Bergaño, Diego, OSA (1695-1747). *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.*

1860	Bergaño, Diego, OSA (1695-1747). *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.*
1876	Fernandez Luciano, D. Eligio. *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Español, Tagalo y Pampango.*
1882	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario Español, Tagalo y Pampango.*
19--	Dimalanta, Gavino, E. Fernandez and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Pampango-Tagalog-Ingles.*
1905	Parker, Luther. *An English-Spanish-Pampango dictionary.*
1916	Dimalanta, Gavino, E. Fernandez and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Pampango-Castellano-Ingles.*
1964	Manalili, Bienvenido and J.P. Tamayo. *English-Tagalog-Pampango vocabulary.*
1971	Forman, Michael L. *Kapampangan dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Kapampangan dictionary.*
1976	Silverio, Julio. *New Pampango-Pilipino-English dictionary.*
1984	Corro, Anicia del. *Kapampangan lexicography.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Pampango dictionary.*

PAMPANGO — see PAMPANGAN

PAMPLONA — see ATTA: PAMPLONA

PANAYANA — see PANAYANO

PANAYANO (KINARAY-A, PANAYANA)— see also HILIGAYNON

n.d.	Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Panayano.*

n.d.	Gasol, Jaime, OSA (d. 1737). *Vocabulario Panayano del P. Mentrida.*
n.d.	Santos, Manuel, OSA (1759–1787). *Diccionario Panayano-Español.*
1875	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario y guia de conversaciones Español-Panayano.*
1876	Lozano y Megia, Raimundo, OSA. *Cursos de lengua Panayana.*
1892	Lozano y Megia, Raimundo, OSA. *Gramatica Hispana-Visaya-Panayana y diccionario manual.*

PANGASINAN (PANGASINANO)

n.d.	Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Pangasinano.*
n.d.	Tenza, Juan Bautista, OP (1854–?). *Un copiosisimo diccionario Pangasinan-Español.*
1595	Castellao, Tomas, OP. *Pangasinan dictionary.*
1788	Anonymous. *Tesauro de la lengua de Pangasinan.*
1865	Cosgaya, Lorenzo Fernandez (1661–1731) and Pedro Villanova, OP. *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1865	Villanova, Pedro, OP. *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1896	Macaraeg, Anastacio Austria. *Vocabulario Castellano-Pangasinan.*
1904	Macaraeg, Anastacio Austria. *Vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1923	Rayner, Ernest A. *A grammar and dictionary of the Pangasinan language.*
1924	Asperilla, Saturnino Pobre. *Vocabulario Ilocano, Castellano, English, Pangasinan.*

1929	Yamamoto, H. *Diccionario English-Ilocano-Pangasinan-Japanese.*
1952	Enriquez, M. Jacobo and Jose F. Llamas. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Spanish-Pangasinan vocabulary.*
1956	Garcia, Cenon. *Diccionario Ingles-Español-Ilocano-Pangasinan.*
1971	Benton, Richard A. *Pangasinan dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Pangasinan dictionary.*
1976	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Pangasinan dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Pangasinan dictionary.*

PANGASINANO — see PANGASINAN

PANGUTARAN SAMA — see SAMA: PANGUTARAN

PILIPINO

n.d.	Bas, Nazario D. *Cebuano pronouncing dictionary with meanings in Pilipino and English.*
1940	Institute of National Language. *A national language-English vocabulary.*
1943	Verzosa, Paul Rodriguez. *Talatinigang Nippon-go-Pilipino (Japanese-Filipino dictionary).*
1958	Ignacio, Rosendo. *Diksiyonaryo ng wikang Pilipino.*
1960	Cacdac, Bonifacio and Fausta Arce-Cacdac. *Pagitarusan Ilokano-Ingles-Pilipino (Ilocano-English-Pilipino dictionary).*
1961	Tablan, Andrea A. and Carmen B. Mallari, comps. *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.*

1961	Yap, Fe Aldave. *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.*
1964	Manalili, Felix Macapinlac and Reynaldo de Dios. *English-Pilipino, Pilipino-English vocabulary: pocket dictionary.*
1965-1966	Panganiban, Jose Villa. *Tesauro diksiyunaryo Ingles-Pilipino.*
1966	Cruz, Verseley Mendoza de la. *Diksiyunaryong Pilipino-Ingles.*
1966	Panganiban, Jose Villa. *Talahuluganang Pilipino-Ingles.*
1968	Guzman, Maria Odulio de. *Bagong talatinigan Pilipino-Ingles, Ingles-Pilipino.*
1968	Panganiban, Consuelo Torres and Jose Villa Panganiban. *Elementary and high school English-Pilipino dictionary.*
1968	Sagalongos, Felicidad T.E. *Diksiyunaryong Ingles-Pilipino, Pilipino-Ingles.*
1969	Cruz, Verseley Mendoza de la. *Talahuluganang Pilipino-Ingles.*
1969	Santiago, Aurea Jimenez. *Diksiyunaryo Pilipino-English.*
1969	Valle, Bartolome del and Melanie Jimenez del Valle. *Talatinigang Pilipino-Pilipino.*
1970	Guzman, Maria Odulio de. *Diksiyunaryo Pilipino-Ingles-Pilipino.*
1970	Panganiban, Jose Villa. *Diksiyunaryong Pilipino-Ingles.*
1972	Panganiban, Jose Villa. *Diksyunaryo-tesauro Pilipino-Ingles.*
1974	Institute of National Language. *An English-Pilipino dictionary.*

1974	San Juan, Erlinda D. *Isang diksyunaryong Pilipino-Cuyonon, Cuyonon-Pilipino.*
1976	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Ilocano dictionary.*
1976	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Pangasinan dictionary.*
1976	Silverio, Julio. *New Pampango-Pilipino-English dictionary.*
1977	Silverio, Julio. *New Japanese-English-Pilipino dictionary.*
1977	Surian ng Wikang Pambansa. *Pinayamang diksyunaryo Pilipino-Ingles.*
1978	DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*
1978	Santos, Vito C. *Vicassan's Pilipino-English dictionary.*
1979	Allison, Karen J., comp. *English-Pilipino-Sama Sibutù: Basic vocabulary.*
1979	Elkins, Richard E., Betty Elkins and Melinda Laviña, comps. *Is meraràˋ he diksyunari te heepat he kinegiyan (A short four-language dictionary: English-Western Bukidnon Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino).*
1979	Errington, Ross, Ellen Errington, and Melinda Laviña, comps. *Ini sa medoo kagi diyà sa epat balangan kagi (classified vocabulary: Cotabato Manobo, Pilipino, Visayan, English).*
1979	MacGregor, Scott W. and Louise MacGregor, comps. *Bukabularyo ta tallo na ambal: Inglis, Pilipino daw Kagayanen. (Pinagbukud-bukod na*

	bukabularyo: Inglis, Pilipino atsaka Kagayanen. A classified vocabulary: English, Pilipino, Kagayanen).
1979	Santiago, Alfonso. *The elaboration of a technical lexicon of Pilipino.*
1979	Walton, Charles, Janice Walton, Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, and Juriati Hadjiran, comps. *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, ana Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino).*
1980	Barlahan-Dagdagan, B., comp. *Trilingual dictionary (part I): Iloko-English-Pilipino.*
1980	Diment, Eunice, Jo Ann Gault, Jamila Ballaho, and Attica Timbang, comps. *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English].*
1980	Grayden, Bruce, Judith Grayden, Pastor Guissob, Tomas Palongpong, and Henry Tillao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Southern Kalinga vocabulary.*
1980	Silverio, Julio. *Bagong Dikisyunaryong Pilipino-Pilipino.*
1980	Silverio, Julio, comp. *New Bicolano-Pilipino-English dictionary.*
1980	Silverio, Julio, comp. *New English-Pilipino-Bicolano dictionary.*
1980	Underwood, Lillian, Walan Tuan, Bedung Gendulan, Tony Wanan, and Silin Wanan, comps. *Diksyunadi bè udêl: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).*
1981	Fleischman, Eric, Nasrullah Glang, Makakena Solaiman, Hadji Abdullah Ayub, and Faisal Daud, comps. *Vocabulary: Magindanwn-Pilipino-English.*

1981 Fukuda, Takashi, Evelyn Labaro, Canuto Changale, Albert Layong, Dionic Chongalan, Abel Maingag, Francisca Nganmaya, Rita Layong, and Virginia Coyao, comps. *A topical vocabulary in English, Pilipino, Ilocano, and Eastern Bontoc.*

1981 Post, Ursula, Mary Jane Gardner, and Maximo Agayoc, Jr., comps. *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino).*

1981 Wiens, Hartmut and Virginia Wiens, comps. *A classified vocabulary: English, Pilipino, and Limos Kalinga.*

1982 Barlahan-Dagdagan, B., comp. *Trilingual dictionary (part II): English-Iloko-Pilipino.*

1982 Buenaventura, Ligaya C. *Diksiyonaryong Pilipino-Pilipino.*

1983 Guilingan, Isis, Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales, and Cirilo A. Lonsido, comps. *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.*

1984 Andrada, Evelyn A. *Waray-Waray-Pilipino.*

1984 Elkins, Richard E., Betty Elkins and Umising Engguling, comps. *Malepet ne diksunari te hep-at ne lalag (A short four-language dictionary: Matigsalug Manobo-Cebuano Visayan-Pilipino-English).*

1984 Santiago, Alfonso. *The elaboration of a technical lexicon of Pilipino.*

1985 Bickford, Sam and Angelina Bickford. *Pilipino-English, English-Pilipino dictionary.*

1985 Merriam and Webster Editorial Staff. *Pilipino-Ingles, Ingles-Pilipino dictionary.*

1985 Santiago, Aurea Jimenez and Manuel Franco. *Talahuluganang Pilipino.*

1985	Shetler, Joanne, comp. *Deksonaryu (Balangao, Ilocano, Pilipino, English).*
1986	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Ilocano dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Bicolano dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Cebuano dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Ilongo dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Maranao dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Pampango dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Pangasinan dictionary.*
1987	Tunglo, Mario "Guese". *Modern Pilipino-English dictionary.*
1988	Elgincolin, Sotero B., Hella E. Goschnick, Priscilla R. Elgincolin, comps. *English-Tina Sambal-Pilipino dictionary.*
1988	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Waray dictionary.*
1989	Saremi, Cyrus M. *The latest English-Japanese, Pilipino-Japanese dictionary.*
1991	Nagata, Hideo. *Diksiyonaryo Japanese-Pilipino-English and Tagalog-Hapon-Ingles.*

PROTO SAMA-BAJAW

1976	Pallesen, A. Kemp, comp. *Proto Sama-Bajaw dictionary.*

QUIANGAN — see IFUGAO: TUWALI

ROMANCE — see SPANISH

ROMBLOMANON

1975 Constantino, Ernesto, comp. *An English-Romblomanon dictionary.*

RUSO — see RUSSIAN

RUSONG — see RUSSIAN

RUSSIAN (RUSO, RUSONG)

1959 Cruz, Manuel A. (real name Teodosio Lansang) and Sergeii Petrovic Ignashev. *Tagalog-Rusong talatinigan (Tagalog-Russian dictionary).*

1965 Cruz, Manuel A. (real name Teodosio Lansang) and Sergeii Petrovic Ignashev. *Talatinigang Ruso-Tagalog (Russian-Tagalog dictionary).*

SAGADA IGOROT — see KANKANAY: NORTHERN

SAMA: ABAKNON

1972 Paz, Thelma and A. Kemp Pallesen, comps. *Abaknon (Capul)-English lexicon.*

1991 Jacobson, Marc R. and Suzanne M. Jacobson, comps. *Sama Abaknon-English dictionary.*

SAMA BALANGINGI — see SAMA: BANGINGI

SAMA: BANGINGI (BALANGINGI)

1980 Diment, Eunice, Jo Ann Gault, Jamila Ballaho, and Attica Timbang, comps. *Manga Bissara: Sama Bangingì, Pilipino, English [vocabulary: Bangingì, Pilipino, English].*

1991 Diment, Eunice and Jo Ann Gault, comps. *Sama Balangingi-English dictionary.*

SAMA: CENTRAL (SAMAL, CENTRAL SINAMA)

1885	Montano, Joseph. *Rapport a M. le Ministre de l'-Instruction Publique sur une mission aux Philippines.* (Dialects include Ata, Bilaan, Manobo, Samal, and Tagakaolo.)
1921	Bartter, Frances E. *Vocabulary English-Samal.*
1976	Pallesen, A. Kemp and Anne Pallesen, comps. *Central Sinama-English dictionary.*
1981	Kunting, Hadji Yusop C. *Sinama-English dictionary.*

SAMA MAPUN — see MAPUN

SAMA: PANGUTARAN

1979	Walton, Charles, Janice Walton, Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, and Juriati Hadjiran, comps. *Bukabularyo: Pangutaran, Inglis, maka Pilipino (A classified vocabulary: Pangutaran, English, and Pilipino; Pinagbukud-bukud na bukabularyo: Pangutaran, Inglis, Pilipino).*
1980	Walton, Charles and Janice Walton, comps. *Pangutaran Sama-English dictionary.*

SAMA: SOUTHERN (SAMA SIBUTÙ, TAWITAWI SAMAL)

1953	Conklin, Harold. *Wordlist in.Tawitawi Samal.*
1979	Allison, Karen J., comp. *English-Pilipino-Sama Sibutù: Basic vocabulary.*
1991	Allison, E. Joseph, Karen J. Allison, Charles Drake, Kristi Drake, Douglas Trick and Phyllis Trick, comps. *Southern Sama-English dictionary.*

SAMAL — see SAMA: CENTRAL

SAMAR-LEYTE — see WARAY-WARAY

SAMBAL: BOTOLAN (AETA)

1750	Santa Rosa, Bernardo de. *Diccionario del idioma de los Aetas.*
1988	Houck, Charlotte, comp. *Botolan Sambal-English dictionary.*

SAMBAL: TINA

1988	Elgincolin, Sotero B., Hella E. Goschnick, Priscilla R. Elgincolin, comps. *English-Tina Sambal-Pilipino dictionary.*

SAMBAL (unidentified type) (ZAMBAL, ZAMBALES)

n.d.	Romero de la Concepcion, Andres, OAR (1850–?). *Diccionario Zambal.*
1755	San Damian, Blas de. *Diccionario del dialecto de Zambales.*
1873?	Sainz de la Virgen del Vice, Florentino, OAR. *Diccionario Zambal.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Sambal dictionary.*

SANGIHÉ

1985	Maryott, Alice Lindquist and Kenneth R. Maryott, comps. *Sangihé-English dictionary.*

SANGIL — see SANGIRÉ

SANGIRÉ (SANGIL)

1989	Lightbody, Arthur, comp. *Sangiré (Sangil)-English dictionary.*

SARANGANI BLAAN — see BLAAN: SARANGANI

SARANGANI MANOBO — see MANOBO: SARANGANI

SINAMA — see SAMA: CENTRAL

SINDANGAN SUBANUN — see SUBANEN: CENTRAL

SOUTHERN KALINGA — see **KALINGA: SOUTHERN**

SOUTHERN SAMA — see **SAMA: SOUTHERN**

SPANISH (CASTELLANO, CASTILA, ESPAÑOL, HISPANO, KINASTILA, ROMANCE)

n.d.	Anonymous. *Bucabulario Yloco.*
n.d.	Anonymous. *Diccionario Cebuano-Español.*
n.d.	Anonymous. *Diccionario Español-Tagalo.*
n.d.	Anonymous. *Dictionarium Hispano-Tagalicum.*
n.d.	Agùlan, Rogue. *English-Tagalog-Ilocano vocabulario kon Castilla Filipina.*
n.d.	Arconada. *Diccionario manual Español-Tagalog y Tagalog-Español.*
n.d.	Ariz del Corazon de Jesus, Javier (1873–1917). *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.*
n.d.	Avila, Pedro de la Cruz, OSA (1559-1617). *Vocabulario Ilocano (Ilocano dictionary).*
n.d.	Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Ilokano.*
n.d.	Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Panayano.*
n.d.	Ayora, J. de (1750-1800). *Vocabulario Pangasinano.*
n.d.	Blanco, Gerardo, OSA (1862–1898). *Vocabulario Hispano-Ilocano.*
n.d.	Bonet, Miguel, OP (1831–?). *Diccionario Gaddan-Español y Español-Gaddan.*
n.d.	Bugarin, Jose, OP (1606-1676). *Gramatica del idioma Ibanag at diccionario Ibanag-Español.*
n.d.	Calderon, Baltasar Fernandez (1745–1817). *Diccionario de la lengua de los Batanes.*

n.d.	Campion, Juan Antonio, SJ (1592-1651). *Vocabulario de la lengua Bisay.*
n.d.	Concepcion, Eduardo Abaurrea de la P., OAR (1874–?). *Vocabulario Cuyono-Español y Español-Cuyono.*
n.d.	Coronel, Francisco, OSA (d. 1630). *Vocabulario Pampango.*
n.d.	Funes de la Virgen del Villar, Julian, OAR (1845–1908). *Diccionario Hispano-Ilocano.*
n.d.	Gasol, Jaime, OSA (d. 1737). *Vocabulario Panayano del P. Mentrida.*
n.d.	Geronimo, Thomas de. *Arte de la lengua Bisaya y vocabulario Español-Bisaya de la lengua Sugbuana.*
n.d.	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario Ingles-Español-Tagalog.*
n.d.	Lopez, Alejandro, SJ (1604-1655). *Grammatica y diccionario de la lengua Lutuaya.*
n.d.	Lopez, Francisco (d. 1631). *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
n.d.	Oriol, Pedro, SJ (1639-1705). *Vocabulario en lengua Bisaya.*
n.d.	Ormaza, Juan de, OP (1707–1752). *Diccionario Isinay-Español.*
n.d.	Ormaza, Juan de, OP (1707–1752). *Vocabulario Español-Isinay.*
n.d.	Pablo de Sagrada Familia, Domingo, OAR (1872-1919). *Apuntes para gramatica y diccionario Cuyuno-Español.*
n.d.	Patino, Diego, SJ (1598-1657). *Diccionario de la lengua Iligana.*
n.d.	Pimentel, Jose, SJ (1607-1660). *Diccionario de la lengua Tagala.*

n.d.	Rojo, Juan Martin, OSA (1833–1878). *Diccionario Hispano-Ilocano.*
n.d.	Ruiz de la Virgen del Socorro, Juan, OAR (1857–1910). *Diccionario Maranao-Español.*
n.d.	Ruiz, P.F. Miguel, OP (d. 1630). *Bocabulario Tagalog.*
n.d.	Salazar, Jose, OSA (1716–?). *Vocabulario Tagalog.*
n.d.	San Geronimo, Thomas de, OSA (d. 1686). *Vocabulario de la lengua Cebuana.*
n.d.	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Bisaya-Español.*
n.d.	Santos, Manuel, OSA (1759–1787). *Diccionario Panayano-Español.*
n.d.	Tenza, Juan Bautista, OP (1854–?). *Un copiosisimo diccionario Pangasinan-Español.*
n.d.	Ubierna, Benito, OSA (1845–1892). *Diccionario Pampango-Español.*
n.d.	Vasquez, Miguel Garcia, OP (1840–1885). *Diccionario Isinay-Español.*
n.d.	Ynigues, Juan de, OP (1655-1720). *Diccionario de la lengua Ibanag.*
1580	Ochoa, Diego, OSA. *Arte, vocabulario y confesionario Pampango.*
1580	Plasencia, Juan de, OFM. *Diccionario Hispano-Tagalog.*
1580	Quiñones, Juan de, OSA. *Arte y vocabulario Tagala.*
1581	Plasencia, Juan de, OFM. *Arte y vocabulario Tagalo.*
1595	Castellao, Tomas, OP. *Pangasinan dictionary.*
1599	Oliver, Juan de. *Diccionario Tagalog-Español.*

16--?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala(?) (untitled No. 08612).*
1600	Avila, Pedro de la Cruz, OSA (1559-1617). *Arte, vocabulario y catecismo Ilocano.*
1600	Marín, Esteban, OSA (d. 1601). *Arte y diccionario de le lengua Igolota.*
1600	Montes y Escamilla de San Antonio, Geronimo, OFM. *Diccionario del idioma Tagalog.*
1605	Martinez de la Madre de Dios, Ambrosio, OP (d. 1626). *Arte y diccionario de la lengua Ibanag.*
1609?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala (Tagalog-Spanish, Spanish-Tagalog).*
1613	Buenaventura, P. de. *Vocabulario Tagalog.*
1613	San Buenaventura, Pedro de, OFM. *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1614	San Antonio, Francisco de, OFM (d. 1614 or 1624?). *Institucion de la lengua Tagala y diccionario Tagalo.*
1620	San Antonio, Francisco de, OFM (d. 1614 or 1624?). *Diccionario Tagalo.*
1633?	Encinas, Francisco (1570-1633). *Bisayan dictionary.*
1637	Mentrida, P. Alonso de, OSA. *Bocabulario de la lengua Bisaya-Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.*
1662?	Madre de Dios, Teodoro (de Quiros) de la, OP (1599-1662). *Arte y vocabulario de la lengua Tagala.*
1685?	Asuncion (Asumpcion), Diego de la, OFM (d. 1690). *Diccionario Tagalog.*
1692	Sanchez, Jose, (1613-1692). *Bisaya dictionary.*
1700?	Anonymous. *Vocabulario Tagalo.*

1700?	Benavente, Alvaro de (1642-1708). *Arte y diccionario Pampango.*
1703	Santos, Domingo de los, OP (d. 1695). *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1710	Foronda, Sebastian, OSA. *Vocabulario Pampango.*
1711	Sanchez, Mateo, SJ (1562-1618). *Vocabulario de la lengua Bisaya (Samar-Leyte).*
1729	Anonymous. *Vocabulario de la lengua Camarina o Bicol.*
1732	Bergaño, Diego, OSA (1695-1747). *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.*
1733	Ortiz, Tomas, OSA. *Diccionario Tagalo-Español.*
1736	Oyanguren de Santa Ines, Melchor, OFM. *Diccionario trilingue: Tagalog-Castellano-Cantabro.* del P. Mentrida.
1750?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala (Spanish-Tagalog)(?) Codex No. 13029.*
1750	Santa Rosa, Bernardo de. *Diccionario del idioma de los Aetas.*
1750	Serrano, Juan, OSA. *Diccionario Ilocano.*
1754	Lisboa, Marcos de, OFM (d. 1728). *Diccionario y vocabulario de el idioma Español y Bicol.*
1754	Noceda, Juan Jose de and Pedro de Sanlucar. *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1760	Encina, Francisco (1715–1760). *Vocabulario de la lengua Bisaya-Zebuana.*
1760	Vibar, Pedro, OSA, et al. *Calepino Ilocano o vocabulario de Iloco en Romance compuesto por diferentes padres ministros antiquos, diestros en este idioma y ultymamente corregido.*

1769?	Braña, Miguel (1719–1774). *Diccionario Tagalo.*
1788	Anonymous. *Tesauro de la lengua de Pangasinan.*
1789	Virgen de Monserrate, Geronimo de la, OSA. *Vocabulario Castellano-Calamiano, Calamiano-Castellano.*
1792	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
1794	Carro, Andres, OSA (1733-1806). *Tesauro vocabulario de la lengua Yloca al Castellano.*
18--	Paula, Franco de and Nicolas Castaño. *Diccionario Español y Batan.*
1800?	Bermejo, J. *Bocabulario de la lengua Gaddang.*
1800?	Carbonell, Jose. *Tesauro Ilocano.*
1800?	San Miguel, Rodrigo de. *Arte y diccionario de la lengua Tagala.*
1832	Martinez, Raimundo. *Neudruck des vocabulario de la lengua Tagala des* P.P. Juan Noceda, SJ.
1833	Anonymous. *Bocabulario de la lengua Caboloana.*
1841	Giganto, Bernardo, OSA. *Neuherausgabe des diccionario de la lengua Bisaya von P. Alonso de Mentrida.*
1841–1842	Mentrida, P. Alsonso de (and Julian Martin). *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay.*
1842	Giganto, Bernardo, OSA. *Herausgabe des diccionario Hispano-Bisaya des P. Julian Martin.*
1842	Martín, P.F. Julian. *Diccionario Hispano-Bisaya.*
1849	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario de la lengua Ilocana.*

1850	Sierra, Pedro Luis de, OP (1714–1768). *Vocabulario en Lengua Gaddana.*
1851	Encarnacion, Juan Felix de la, OAR. *Diccionario Bisaya-Español, Español-Bisaya.*
1851	Monasterio, Pedro, OFM. *Diccionario Visaya-Castellano.*
1854	Bugarin, Jose, OP (1606-1676). *Diccionario Ybanag-Español.*
1854	Rodriguez, Ramon. *Diccionario Ibanag-Español.*
1854	Serrano, Rosalio. *Diccionario de terminos communes Tagalo-Castellano.*
1860	Bergaño, Diego, OSA (1695-1747). *Vocabulario de la lengua Pampango en Romance y diccionario de Romance en Pampango.*
1865	Anonymous. *Diccionario Español-Ibanag.*
1865	Cosgaya, Lorenzo Fernandez (1661-1731) and Pedro Villanova, OP. *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1865	Lisboa, Marcos de, OFM (d. 1728). *Vocabulario de la lengua Bicol.*
1865	Narciso de Jesus, Mario, OAR (1789–1865). *Diccionario Bisaya-Español.*
1865	Villanova, Pedro, OP. *Diccionario Pangasinan-Español: vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1867	Fernandez, Miguel (?). *Diccionario Español-Ibanag; o sea, tesauro Hispano-Cagayan.*
1867	Payo, Pedro, ed. *Diccionario Español-Ibanag.*
1870	Soriano, Juan, OSA. *Diccionario Cebuano.*
1872	Serrano, Rosalio. *Nuevo diccionario manual Español-Tagalo.*

1873	Anonymous. *Diccionario Batan-Castellano.*
1873	Inderias y Viso, C. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1873	Viray, Felizberto. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1873	Vivo y Juderias, Gabriel. *Diccionario Ilocano-Castellano.*
1875	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Hispano-Ilocano.*
1875	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario y guia de conversaciones Español-Panayano.*
1876	Fernandez Luciano, D. Eligio. *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Español, Tagalo y Pampango.*
1876	Lozano y Megia, Raimundo, OSA. *Cursos de lengua Panayana.*
1876	Vivo y Juderias, Gabriel. *Nuevo vocabulario en lengua Hispano-Ilocano.*
1880	Martín, Jose, OSA. *Diccionario Tagalog-Castellano.*
1882	Fernandez Luciano, D. Eligio. *Vocabulario Tagalo-Castellano.*
1882	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario Español, Tagalo y Pampango.*
1882	Mirasol, Dionisio M. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya.*
1883	Perfecto, Mariano. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya (por el maestro de Jaro, D. Dionisio M. Mirasol).*
1884	Salva, Eusobio. *Vocabulario militar y guia de la conversacion Español-Tagalog-Visaya.*
1885	Anonymous. *Diccionario Bisaya-Español y Español-Bisaya.*

1888?	Azpitarte, Alipio (1847–1900). *Addiciones al diccionario Bisaya del P. Mentrida.*
1888	Carro, Andres, OSA (1733–1806). *Vocabulario Iloco-Español.*
1889	Serrano Laktaw, Pedro. *Diccionario Hispano-Tagalog.*
1892	Anonymous. *Diccionario Hispano-Kanaka.*
1892	Anonymous. *Diccionario Tiruray-Español.*
1892	Gisbert, Mateo, SJ. *Diccionario Bagobo-Español.*
1892	Gisbert, Mateo, SJ. *Diccionario Español-Bagobo.*
1892	Lozano y Megia, Raimundo, OSA. *Gramatica Hispana-Visaya-Panayana y diccionario mànual.*
1892-1893	Bennasar, Guillermo, SJ. *Diccionario Tiruray-Español.*
1893	Bencuchillo, F. and Guillermo Bennasar, SJ. *Diccionario Español-Tiruray.*
1893	Juanmarti, Jacinto, SJ. *Diccionario de la lengua de Maguindanao.*
1895	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Hispano-Bisaya y Bisaya-Español, para las provincias de Samar y Leyte.*
1896	Aparicio, Jose, OSA. *Diccionario Bisaya.*
1896	Gayacao, Juan. *Vocabulario Ibanag.*
1896	Macaraeg, Anastacio Austria. *Vocabulario Castellano-Pangasinan.*
1896	Perfecto, Mariano. *Vocabulario o manual de terminos en Castellano y Bicol.*
1897	Perfecto, Mariano. *Vocabulario de la lengua Bicol con sus significasiones en Castellano.*

1898	Anonymous. *Vocabulario Castellano-Ingles-...Castellano-Tagalo-Ingles.*
1898	Guillen de San Jose, Felix. *Vocabulario Castellano-Ingles, seguido de un pequeno diccionario Castellano-Tagalo-Ingles.*
19--	Gayacao, Juan and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Ilocano-Hispano-Ingles con partes de la gramatica y frases usuales.*
1900	Cohen, Hymen M. and Antonio Medalle y Zaguirre. *Pocket dictionary of the English, Spanish and Visayan languages.*
1901	Claudio y Fojas, Justo. *Vocabulario Español-Ilocano-Ingles.*
1901	Santo Tomas, Antonio Lobato de, OP (1724–1794). *Diccionario de la lengua Ibanag.*
1904	Macaraeg, Anastacio Austria. *Vocabulario Hispano-Pangasinan.*
1905	Parker, Luther. *An English-Spanish-Pampango dictionary.*
1908	Lagorra, Blas. *Subano vocabulary: Subano-Visayan-Spanish-English.*
1911	Claudio y Fojas, Justo. *Diccionario Español-Ilocano.*
1911	Malumbres, Julian. *Vocabulario en Castellano, Ingles y Ifugao del Quiangan.*
1911	Malumbres, Julian. *Vocabulario en Gaddan, Español en Ingles.*
1913	Paglinawan, Mamerto. *Diksionariong Kastila Tagalog.*
1914	Anonymous. *Diccionario Español-Ibatan.*
1914	Calderon, Sofronio G. *Pocket dictionary. English-Spanish-Tagalog.*

1914	Serrano Laktaw, Pedro. *Diccionario Tagalog-Hispano.*
1915	Calderon, Sofronio G. *Diccionario Ingles-Español-Tagalog.*
1915	Paglinawan, Mamerto. *Bagong bokabularyo at aklat ng mga salitaan sa Kastila at Tagalog.*
1916	Dimalanta, Gavino, E. Fernandez and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Pampango-Castellano-Ingles.*
1917	Fernandez, Evaristo and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Tagalog-Castellano-Ingles con partes de gramatica y frases usuales.*
1917	Gonzaga, Encarnacion J. *Ibanag-Spanish dictionary.*
1917	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario bilingue, Español-Tagalo, Tagalo-Español.*
1918	Ignacio, Rosendo. *El moderno vocabulario, Tagalo-Español, Español-Tagalo.*
1921	Alcazar, Antonio V. *Diccionario Visaya-Español.*
1922	Ignacio, Rosendo. *Diccionario Hispano-Tagalo.*
1923	Pacifico, F. *Vocabulario Español-Ilocano.*
1924	Asperilla, Saturnino Pobre. *Vocabulario Ilocano, Castellano, English, Pangasinan.*
1928	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario o lecciones practicas de lenguaje Ingles-Español-Tagalog.*
1931	Anonymous. *Vocabulario trilingue en Castellano, Bisaya, y Ingles.*
1933	Anonymous. *Vocabulario Ibatan-Español.*
1937	Gullas, Vicente. *English-Visayan-Spanish dictionary.*
1939	Anonymous. *Bokabulario nga Binisaya, Kinastila kag Iningles.*

1949	Afenir, Juan O. *Dictionary in three languages: English-Ilocano-Spanish.*
1949	Enriquez, M. Jacobo and Jose Victoriano. *English-Tagalog-Spanish dictionary.*
1952	Enriquez, M. Jacobo and Jose F. Llamas. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Spanish-Pangasinan vocabulary.*
1956	Garcia, Cenon. *Diccionario Ingles-Español-Ilocano-Pangasinan.*
1961	Dato, Luis G. *Vocabulario Ingles-Bikol-Castila.*
1963	Guzman, Maria Odulio de and Domingo de Guzman. *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English vocabulary.*
1963	Guzman, Maria Odulio de and Felix Macapinlac Manalili. *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English (vocabulary) pocket dictionary.*
1975	Imperial, Rosalio. *Diccionario sa lenguageng Bicol*
1985	Enriquez, M. Jacobo. *Webster's dictionary in three languages: English-Spanish-Tagalog.*
1989	Camins, Bernardo S. *Chabacano de Zamboanga handbook and Chabacano-English-Spanish dictionary.*

SUBANEN: CENTRAL (SINDANGAN SUBANUN)

1956	Frake, Charles O. *Sindangan Subanun word list.*
1983	Guilingan, Isis, Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales, and Cirilo A. Lonsido, comps. *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.*
1991	Brichoux, Robert M. and Felicia Brichoux, comps. *Central Subanen-English dictionary* .

SUBANO — see SUBANUN (unidentified type)

SUBANON: WESTERN

1991 Hall, William C. and Doris Lee Hall, comps. *Western Subanon-English dictionary.*

SUBANU — see SUBANUN (unidentified type)

SUBANUN (unidentified type) (SUBANO, SUBANU)

1908 Lagorra, Blas. *Subano vocabulary: Subano-Visayan-Spanish-English.*

1913 Churchill, William. *The Subanu: studies of a sub-Visayan mountain folk of Mindanao.*

SUGBUANA — see CEBUANO

SULU — see TAUSUG

TAGABAWA

1991 DuBois, Carl D. and Lauretta J. DuBois, comps. *Tagabawa-English dictionary.*

TAGABILI — see TBOLI

TAGAKAOLO — see KALAGAN: TAGAKAULU

TAGAKAULU KALAGAN — see KALAGAN: TAGAKAULU

TAGALA — see TAGALOG

TAGALICUM — see TAGALOG

TAGALISCHES — see TAGALOG

TAGALO — see TAGALOG

TAGALOG (TAGALA, TAGALO, TAGALICUM, TAGALISCHES)

n.d. Anonymous. *Diccionario Español-Tagalo.*

n.d. Anonymous. *Dictionarium Hispano-Tagalicum.*

n.d. Anonymous. *Kapampangan-Tagalog-English dictionary.*

n.d. Anonymous. *Tagalisches Wörterbuch.*

n.d.	Agulan, Rogue. *English-Tagalog-Ilocano vocabulario kon Castilla Filipina.*
n.d.	Arconada. *Diccionario manual Español-Tagalog y Tagalog-Español.*
n.d.	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario Ingles-Español-Tagalog.*
n.d.	Institute of National Language. *English-Tagalog dictionary based on spoken English.*
n.d.	Institute of National Language. *Tagalog-English-Cebuano vocabulary.*
n.d.	Institute of National Language. *Tagalog-Hiligaynon vocabulary.*
n.d.	Philippine Center for Language Study. *Tagalog-English, English-Tagalog dictionary.*
n.d.	Pimentel, Jose, SJ (1607-1660). *Diccionario de la lengua Tagala.*
n.d.	Rosario, Fe Laura A. del. *A model for an etymological monolingual dictionary of Tagalog.*
n.d.	Ruiz, P.F (d. 1630). Miguel, OP. *Bocabulario Tagalog.*
n.d.	Salazar, Jose, OSA (1716–?). *Vocabulario Tagalog.*
n.d.	San Jose, Francisco de. *Vocabulario de la lengua Tagala (Tagalog-Spanish, Spanish-Tagalog).*
1580	Plasencia, Juan de, OFM. *Diccionario Hispano-Tagalog.*
1580	Quiñones, Juan de, OSA. *Arte y vocabulario Tagala.*
1581	Plasencia, Juan de, OFM. *Arte y vocabulario Tagalo.*
1599	Oliver, Juan de. *Diccionario Tagalog-Español.*
16--?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala(?) (untitled No. 08612).*

1600	Montes y Escamilla de San Antonio, Geronimo, OFM. *Diccionario del idioma Tagalog.*
1609?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala (Tagalog-Spanish, Spanish-Tagalog).*
1613	Buenaventura, P. de. *Vocabulario Tagalog.*
1613	San Buenaventura, Pedro de, OFM. *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1614	San Antonio, Francisco de, OFM (d. 1614 or 1624?). *Institucion de la lengua Tagala y diccionario Tagalo.*
1620	San Antonio, Francisco de, OFM (d. 1614 or 1624?). *Diccionario Tagalo.*
1662?	Madre de Dios, Teodoro (de Quiros) de la, OP (1599-1662). *Arte y vocabulario de la lengua Tagala.*
1685	Asuncion (Asumpcion), Diego de la, OFM (d. 1690). *Diccionario Tagalog.*
1700?	Anonymous. *Vocabulario Tagalo.*
1703	Santos, Domingo de los, OP (d. 1695). *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1733	Ortiz, Tomas, OSA. *Diccionario Tagalo-Español.*
1736	Oyanguren de Santa Ines, Melchor, OFM. *Diccionario trilingue: Tagalog-Castellano-Cantabro.*
1750?	San Jose, Francisco de, OP. *Vocabulario de la lengua Tagala (Spanish-Tagalog)(?) Codex No. 13029.*
1754	Noceda, Juan Jose de and Pedro de Sanlucar. *Vocabulario de la lengua Tagala.*
1769?	Braña, Miguel (1719–1774). *Diccionario Tagalo.*
1800?	San Miguel, Rodrigo de. *Arte y diccionario de la lengua Tagala.*
1803	Alter, Franz Carl. *Ueber die Tagalische Sprache (On the Tagalog Language).*

1832	Martinez, Raimundo. *Neudruck des vocabulario de la lengua Tagala des* P.P. Juan Noceda, SJ.
1841?	Kunstmann, E. *Tagalisches Wörterbuch.*
1843	Mallat de Bassilan, Jean Baptiste. *Les iles Philippines considerees au point de vue de l'hydrographic et de la linguistique.*
1854	Serrano, Rosalio. *Diccionario de terminos communes Tagalo-Castellano.*
1872	Serrano, Rosalio. *Nuevo diccionario manual Español-Tagalo.*
1876	Fernandez Luciano, D. Eligio. *Nuevo vocabulario o manual de conversaciones en Español, Tagalo y Pampango.*
1880	Martín, Jose, OSA. *Diccionario Tagalog-Castellano.*
1882	Fernandez Luciano, D. Eligio. *Vocabulario Tagalo-Castellano.*
1882	Gayacao, Juan. *Nuevo vocabulario Español, Tagalo y Pampango.*
1884	Salva, Eusobio. *Vocabulario militar y guia de la conversacion Español-Tagalog-Visaya.*
1886	Blumentritt, Ferdinand. *Vocabulario Tagalo-Aleman.*
1889	Serrano Laktaw, Pedro. *Diccionario Hispano-Tagalog.*
1898	Anonymous. *Vocabulario Castellano-Ingles...Castellano-Tagalo-Ingles.*
1898	Guillen de San Jose, Felix. *Vocabulario Castellano-Ingles, seguido de un pequeno diccionario Castellano-Tagalo-Ingles.*
19--	Dimalanta, Gavino, E. Fernandez and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Pampango-Tagalog-Ingles.*

1903?	Neilson, P.D. *An English-Tagalog dictionary.*
1903	Neilson, P.D. *A Tagalog-English dictionary.*
1904	Nigg, Charles. *A Tagalog-English and English-Tagalog dictionary.*
1909	Lopez, M.H. *Dictionary English-Tagalog.*
1913	Paglinawan, Mamerto. *Diksionariong Kastila Tagalog.*
1914	Calderon, Sofronio G. *Pocket dictionary. English-Spanish-Tagalog.*
1914	Serrano Laktaw, Pedro. *Diccionario Tagalog-Hispano.*
1915	Calderon, Sofronio G. *Diccionario Ingles-Español-Tagalog.*
1915	Paglinawan, Mamerto. *Bagong bokabularyo at aklat ng mga salitaan sa Kastila at Tagalog.*
1916	Calderon, Sofronio G. *Munting diccionario na Ingles-Tagalog.*
1917	Fernandez, Evaristo and Sofronio G. Calderon. *Vocabulario Tagalog-Castellano-Ingles con partes de gramatica y frases usuales.*
1917	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario bilingue, Español-Tagalo, Tagalo-Español.*
1918	Ignacio, Rosendo. *El moderno vocabulario, Tagalo-Español, Español-Tagalo.*
1922	Ignacio, Rosendo. *Diccionario Hispano-Tagalo.*
1928	Ignacio, Rosendo. *Vocabulario o lecciones practicas de lenguaje Ingles-Español-Tagalog.*
1929	Yamamoto, H. *Diksionario-bokabulario (Dictionary-vocabulary) Filipino, English, Japanese, Ilocano, Tagalog.*

1930	Haynor, H.O., comp. *Practical dictionary of the Tagalog language.*
1939	Calderon, Sofronio G. *Tagalog-English vocabulary and manual of conversation.*
1940	Anonymous. *A Tagalog-English dictionary.*
1940	Institute of National Language. *A Tagalog-English vocabulary.*
1941	Agoncillo, Teodoro A. *Tagalog-English vocabulary.*
1941	Calderon, Sofronio G. *English-Tagalog-Ilokano vocabulary.*
1941	Calip, Jose Resurrection and Pena Calip. *English-Tagalog-Ilokano vocabulary (elementary level).*
1944	Kasai, Shizuo. *Tagarogu-go goi (Vocabulary of the Tagalog language).*
1944	Satō, Elizaburō. *A Tagalog-English dictionary.*
1946	Panganiban, Jose Villa. *English-Tagalog vocabulary.*
1947	Dizon, Nicolas C. *Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan.*
1947	Laya, Juan Cabreros and Silvina Cabreros Laya. *Basic Tagalog vocabulary: Tagalog-English, English-Tagalog.*
1947	Leon, Jacinto R. de. *Talasalitaang Tagalog-Ingles (Tagalog-English vocabulary).*
1948	Mundo, Clodualdo del and Andrea A. Tablan. *Talatinigang panlukbutan: pocket dictionary. Tagalog-English, English-Tagalog.*
1949	Enriquez, M. Jacobo and J.B. Quimba. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Ilocano vocabulary.*
1949	Enriquez, M. Jacobo and Jose Victoriano. *English-Tagalog-Spanish dictionary.*

1949	Enriquez, M. Jacobo and Maria Odulio de Guzman. *Pocket dictionary: English-Tagalog; Tagalog-English vocabulary.*
1949	Enriquez, M. Jacobo and Maria Odulio de Guzman. *Pocket dictionary: Tagalog-English; English-Tagalog vocabulary.*
1949	Enriquez, M. Jacobo, Jose A. Bautista and Francis J. Jamolangue. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Ilongo) vocabulary.*
1952	Enriquez, M. Jacobo and Jose F. Llamas. *Pocket dictionary: English-Tagalog-Spanish-Pangasinan vocabulary.*
1952-1964	Panganiban, Jose Villa. *Talahuluganang Tagalog-Ingles.*
1953	Calderon, Sofronio G. *Sayo's dictionary, Tagalog-English.*
1956	Calderon, Sofronio G. *Talasalitaan ng inang wika.*
1959	Cruz, Manuel A. (real name Teodosio Lansang) and Sergeii Petrovic Ignashev. *Tagalog-Rusong talatinigan (Tagalog-Russian dictionary).*
1960	Anacleto, Elenita M. *Talahuluganang Tagalog-Ingles.*
1960	Anceaux, J.C. *An English-Tagalog dictionary.*
1960	Institute of National Language. *English-Tagalog dictionary.*
1960	Rosas, Romeo. *Isang munting diksyonaryo ng mga salitang ginagamit sa Laguna lamang.*
1962	Alejandro, Rufino and Amparo R. Buhain. *A word building Tagalog-English dictionary.*
1963	Guzman, Maria Odulio de and Domingo de Guzman. *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English vocabulary.*

1963	Guzman, Maria Odulio de and Felix Macapinlac Manalili. *English-Tagalog-Spanish and Tagalog-English (vocabulary) pocket dictionary.* pocket dictionary.
1964	Manalili, Bienvenido and J.P. Tamayo. *English-Tagalog-Pampango vocabulary.*
1964	Manalili, Felix Macapinlac and Pedro M. de Leon. *Tagalog-English vocabulary.*
1964	Manalili, Felix Macapinlac and Reynaldo de Dios. *English-Tagalog vocabulary; Tagalog-English vocabulary: pocket dictionary.*
1965	Cruz, Manuel A. (real name Teodosio Lansang) and Sergeii Petrovic Ignashev. *Talatinigang Ruso-Tagalog (Russian-Tagalog dictionary).*
1965	English, Leo James, CSSR. *English-Tagalog dictionary.*
1966	Guzman, Maria Odulio de. *English-Tagalog, Tagalog-English dictionary.*
1966	Hermosisima, Tomas V. and Pedro S. Lopez, Jr. *Dictionary Bisayan-English-Tagalog.*
1967	Afenir, Juan O. and Reynaldo de Dios. *English-Tagalog-Ilokano pocket dictionary.*
1967	Labita, Avelina T. *Tagalog-Chinese talatinigan.*
1968	Guzman, Maria Odulio de. *The new Tagalog-English, English-Tagalog dictionary.*
1969	Guzman, Maria Odulio de. *Diksiyunaryo Tagalog-Ingles-Tagalog.*
1969	Panganiban, Jose Villa. *Concise English-Tagalog dictionary.*
1971	Manuel, E. Arsenio. *A lexicographic study of Tayabas Tagalog of Quezon province.*
1971	Ramos, Teresita. *Tagalog dictionary.*

1971	Surian ng Wikang Pambansa. *Pinaglakip na Talasalitaan (composite vocabulary).*
1977	English, Leo James, CSsR. *English-Tagalog dictionary.*
1978	Medina, Isagani R. *Mga Diksyunaryo, Bokabularyo, Talasalitaan, Atbp.*
1979	Enriquez, M. Jacobo. *New handy Webster's dictionary: English-Tagalog.*
1979	Green, Peter and Christine Green, comps. *Inglis, Tagalog, Tagbanwa classified word list (Pinagbukud-bukod na bukabularyo: Inglis, Tagalog atsaka Tagbanwa. Ituy ribru nga tulung ampang: Inglis, Tagalog baw Tagbanwa.)*
1980	Enriquez, M. Jacobo. *New Tagalog-English dictionary (with conversational Pilipino).*
1981	Constantino, Ernesto. *A comparative dictionary of Tagalog.*
1981	Pottier, Marina Quirolgico. *Edition, traduction et commentaires linguistiques du dictionnaire Tagal en manuscrit du Père Francisco de San Joseph (1609).*
1982	Moriguchi, Tsunekazu. *Filipino-go-Tagalog-go kiso 1500-go. (1500 basic Filipino/Tagalog words.)*
1983	Merriam and Webster Editorial Staff. *Tagalog-English, English-Tagalog dictionary.*
1985	Enriquez, M. Jacobo. *Webster's dictionary in three languages: English-Spanish-Tagalog.*
1986	English, Leo James, CSsR. *Tagalog-English dictionary.*
1988	Enriquez, M. Jacobo and E. Santos. *Tagalog-English vocabulary.*
1989	Enriquez, M. Jacobo. *English-Tagalog, Tagalog-English vocabulary.*

1989	Enriquez, M. Jacobo and Maria Rosario Enriquez. *New handy English Webster's dictionary: English-Tagalog, Tagalog-English.*
1989	Wolff, von Hans-Juergen. *Wö erterverzeichnis Deutsch-Tagalog.*
1991	Nagata, Hideo. *Diksiyonaryo Japanese-Pilipino-English and Tagalog-Hapon-Ingles.*
1991	Page, Hazel and Arlette Dombre, comps. *Iraya-Tagalog-English vocabulary.*

TAGBANUA

n.d.	Beyer, Otley H. *A brief vocabulary of the Tagbanua dialect as spoken at the village of Limanukong on Bakuit Bay, Island of Palawan.*
1950	Fox, Robert B. *A Tagbanua-English lexical list.*

TAGBANWA

1979	Green, Peter and Christine Green, comps. *Inglis, Tagalog, Tagbanwa classified word list (Pinagbukud-bukod na bukabularyo: Inglis, Tagalog atsaka Tagbanwa. Ituy ribru nga tulung ampang: Inglis, Tagalog baw Tagbanwa.)*
1991	Green, Peter and Christine Green, comps. *Tagbanwa-English dictionary/English-Tagbanwa index.*

TAGBANWA: CALAMIAN (CALAMIANO)

1789	Virgen de Monserrate, Geronimo de la, OSA. *Vocabulario Castellano-Calamiano, Calamiano-Castellano.*

TANUDAN, LOWER — see KALINGA: TANUDAN, LOWER

TANUDAN, UPPER — see KALINGA: TANUDAN, UPPER

TAO-SUG — see TAUSUG

TAUSUG (TAO-SUG, SULU)

n.d.	Link, Francis L. *Tao-sug-English vocabulary.*

1885-1886	Haynes, Thomas Henry. *English, Sulu and Malay vocabulary.*
1893	Cowie, Andson. *English-Sulu-Malay vocabulary.*
1902	Gunther, Adolf and J.H. Whitaker. *Sulu, Malay and Yakan vocabularies.*
1916	Johnson, W.O. *Sulu-English vocabulary.*
1917	Link, Francis L. *English-Sulu vocabulary (with notes on grammar).*
1918	McCutchen, Robert T. *Practical English-Sulu vocabulary and conversation.*
1923	Link, Francis L. *The Sulu language. Part II: Sulu-English vocabulary.*
1957	Copet, Rene. *Tausug dictionary.*
1975	Hassan, Irene, Nurhadan Halud, Seymour Ashley, and Lois Ashley, comps. *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana).* 1st ed.
1980	Constantino, Ernesto, comp. *A Tausug-English dictionary.*
1991	Usman, Hashim, ed. *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban Maana).* 2nd ed.

TBOLI (TAGABILI)

1955	Forsberg, Vivian M. and Alice Lindquist, comps. *Tagabili-English vocabulary.*
1980	Underwood, Lillian, Walan Tuan, Bedung Gendulan, Tony Wanan, and Silin Wanan, comps. *Diksyunadi bè udêl: English, Tboli, Pilipino ne Hiligaynon (Dictionary in the languages of English, Tboli, Pilipino, Hiligaynon).*
1991	Underwood, Lillian, comp. *Tboli-English dictionary.*

TAWITAWI SAMAL — see SAMA: SOUTHERN

TINA SAMBAL — see SAMBAL: TINA

TIRURAY

1892	Anonymous. *Diccionario Tiruray-Español.*
1892-1893	Bennasar, Guillermo, SJ. *Diccionario Tiruray-Español.*
1893	Bencuchillo, F. and Guillermo Bennasar, SJ. *Diccionario Español-Tiruray.*
1955	Wood, Grace L. *Wordlist in Tiruray.*
1965	Strohsahl, Vincent H. and Ursula Post, comps. *Tiruray dictionary.*
1971	Schlegel, Stuart A. *Tiruray-English lexicon.*
1991	Thomas, Robert, Jo Thomas, Alifio Biad, Joseph Leon, Romeo Senente, et al., comps. *Séuret-uret Tom dob Fot Gêharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English).*

TUWALI — see IFUGAO: TUWALI

UMIRAY DUMAGET — see AGTA: UMIRAY DUMAGET

UNKNOWN LANGUAGES OR DIALECTS

n.d.	Lopez, Alejandro, SJ (1604-1655). *Grammatica y diccionario de la lengua Lutuaya.*
1736	Oyanguren de Santa Ines, Melchor, OFM. *Diccionario trilingue: Tagalog-Castellano-Cantabro.*
1833	Anonymous. *Bocabulario de la lengua Caboloana.*
1892	Anonymous. *Diccionario Hispano-Kanaka.*

UPPER TANUDAN KALINGA — see KALINGA: TANUDAN, UPPER

VISAYA — see VISAYAN

VISAYAN **(unidentified and identified types)** (BINISAYA, BISAYA, BISAYAN, VISAYA) — see also CEBUANO, HILIGAYNON, KINARAY-A and WARAY-WARAY

n.d.	Campion, Juan Antonio, SJ (1592-1651). *Vocabulario de la lengua Bisay.*
n.d.	Geronimo, Thomas de. *Arte de la lengua Bisaya y vocabulario Español-Bisaya de la lengua Sugbuana.*
n.d.	Oriol, Pedro, SJ (1639-1705). *Vocabulario en lengua Bisaya.*
n.d.	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Bisaya-Español.*
1633?	Encinas, Francisco (1570–1633). *Bisayan dictionary.*
1637	Mentrida, P. Alonso de, OSA. *Bocabulario de la lengua Bisaya, Hiliguayna y Haraia de la isla de Panai y Sugbu, y para las demas islas.*
1692	Sanchez, Jose, (1613-1692). *Bisaya dictionary.*
1711	Sanchez, Mateo, SJ (1562-1618). *Vocabulario de la lengua Bisaya (Samar-Leyte).*
1760	Encina, Francisco (1715–1760). *Vocabulario de la lengua Bisaya-Zebuana.*
1841	Giganto, Bernardo, OSA. *Neuherausgabe des diccionario de la lengua Bisaya von P. Alonso de Mentrida.*
1841-1842	Mentrida, P. Alonso de, OSA (and P.F. Julian Martín). *Diccionario de la lengua Bisaya, Hiligueina y Haraya de la isla de Panay.*
1842	Giganto, Bernardo, OSA. *Herausgabe des diccionario Hispano-Bisaya des P. Julian Martin.*
1842	Martín, P.F. Julian. *Diccionario Hispano-Bisaya.*

1843	Mallat de Bassilan, Jean Baptiste. *Les iles Philippines considerees au point de vue de l'hyrographic et de la linguistique.*
1851	Encarnacion, Juan Felix de la, OAR. *Diccionario Bisaya-Español, Español-Bisaya.*
1851	Monasterio, Pedro, OFM. *Diccionario Visaya-Castellano.*
1865	Narciso de Jesus, Mario, OAR (1789–1865). *Diccionario Bisaya-Español.*
1882	Mirasol, Dionisio M. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya.*
1883	Perfecto, Mariano. *Vocabulario o manual de dialogos en Español y Visaya.*
1884	Salva, Eusobio. *Vocabulario militar y guia de la conversacion Español-Tagalog-Visaya.*
1885	Anonymous. *Diccionario Bisaya-Español y Español-Bisaya.*
1888?	Azpitarte, Alipio (1847–1900). *Addiciones al diccionario Bisaya del P. Mentrida.*
1892	Lozano y Megia, Raimundo, OSA. *Gramatica Hispana-Visaya-Panayana y diccionario manual.*
1895	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Hispano-Bisaya y Bisaya-Español, para las provincias de Samar y Leyte.*
1896	Aparicio, Jose, OSA. *Diccionario Bisaya.* (Hiligaynon, Cebuano, Waray-Waray).
1900	Cohen, Hymen M. and Antonio Medalle y Zaguirre. *Pocket dictionary of the English, Spanish and Visayan languages.*
1905	Rosa, Pablo de la. *Vocabulario Visaya-Ingles.*
1906	Conant, Carlos E., Vicente Sotto, and Juan Villagonzalo. *A Bisaya-English dictionary.*

1908	Lagorra, Blas. *Subano vocabulary: Subano-Visayan-Spanish-English.*
1909	Allin, Benjamin Casey. *Allin's standard English-Visayan dictionary.*
1911	Hall, Alton and Andres Custodio. *Visayan-English dictionary.*
1913	Maxfield, Charles L., comp. *English-Visayan dictionary and grammatical notes.*
1920	Cuenco, Jose Maria. *English-Visayan dictionary.*
1921	Alcazar, Antonio V. *Diccionario Visaya-Español.*
1928	Rafferty, Patrick. *Visayan-English dictionary.*
1931	Anonymous. *Vocabulario trilingue en Castellano, Bisaya, y Ingles.*
1935	Kaufmann, John, MHM. *Visayan-English dictionary.*
1935	Rudiferia, Francis. *Visaya-English and English-Visaya dictionary.*
1937	Gullas, Vicente. *English-Visayan-Spanish dictionary.*
1939	Anonymous. *Bokabulario nga Binisaya, Kinastila kag Iningles.*
1940	Lynch, Ralph E, SJ. *Visayan-English dictionary.*
1940	Rafferty, Patrick. *Enlargement of Bisayan-English dictionary.*
1947	Dizon, Nicolas C. *Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan.*
1955?	Cabonce, Rodolfo, SJ. *Visayan-English, English-Visayan dictionary.*
1966	Hermosisima, Tomas V. and Pedro S. Lopez, Jr. *Dictionary Bisayan-English-Tagalog.*

1970 Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Filipino-Visayan vocabulary.*

1970 Guerrero, Amparo T., Nazario D. Bas, and Reynaldo de Dios. *English-Pilipino-Visayan (Ilongo-Cebuano) dictionary.*

1971 Jonkergouw, Hubert, MHM and William Mierhofer, MHM, eds. *English-Visayan dictionary.*

1978 DuBois, Carl D., Anselmo Guinang, and Charing Roque, comps. *Diksyonaryo te Menobò: Sarangani Manobo, Cebuano Visayan, Pilipino, Sarangani Blaan, English.*

1979 Errington, Ross, Ellen Errington, and Melinda Laviña, comps. *Ini sa medoo kagi diyà sa epat balangan kagi (classified vocabulary: Cotabato Manobo, Pilipino, Visayan, English).*

1979 Makabenta, Eduardo A. *Binisaya-English, English-Binisaya dictionary (Samar-Leyte).*

1981 Post, Ursula, Mary Jane Gardner, and Maximo Agayoc, Jr., comps. *Sa mababa ha diksyunari hu haepat ha inikagiyan (A short four-language dictionary: English-Binukid-Cebuano Visayan-Pilipino).*

1983 Guilingan, Isis, Merlinda L. Redulla, Jesus S. Tomales, and Cirilo A. Lonsido, comps. *Gembaba' diksyunari: Sindangan Subanun, Cebuano Visayan, Pilipino, English.*

1991 Thomas, Robert, Jo Thomas, Alifio Biad, Joseph Leon, Romeo Senente, et al., comps. *Séuret-uret Tom dob Fot Géharangan Késébéréh: Téduray, Bisayan, Filipino, Inglis. (Four language common conversation and vocabulary in Tiruray and their equivalents in Visayan, Filipino, and English).*

WARAY — see WARAY-WARAY

WARAY-WARAY (SAMAR-LEYTE, WARAY)

n.d.	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Bisaya-Español.*
1711	Sanchez, Mateo, SJ (1562-1618). *Vocabulario de la lengua Bisaya (Samar-Leyte).*
1895	Sanchez de la Rosa, Antonio. *Diccionario Hispano-Bisaya y Bisaya-Español, para las provincias de Samar y Leyte.*
1896	Aparicio, Jose, OSA. *Diccionario Bisaya.* (Hiligaynon, Cebuano, Waray-Waray).
196--	Arent, Julian. *Dictionary of Samar-Leyte Bisayan, Calbayog dialect.*
1962	Ortiz, Ger. T. *Waray-English dictionary.*
1963	Rosales, B.E. *The first English-Waray dictionary.*
1975	Constantino, Ernesto, comp. *An English-Waray-Waray dictionary.*
1979	Makabenta, Eduardo A. *Binisaya-English, English-Binisaya dictionary (Samar-Leyte).*
1984	Andrada, Evelyn A. *Waray-Waray-Pilipino.*
1988	Tunglo, Mario "Guese". *Modern English-Pilipino-Waray dictionary.*

WESTERN BUKIDNON MANOBO — see MANOBO: WESTERN BUKIDNON

WESTERN SUBANON — see SUBANON: WESTERN

YAKAN

1902	Gunther, Adolf and J.H. Whitaker. *Sulu, Malay and Yakan vocabularies.*
1973	Sherfan, Andrew D. *The first Yakan-English, English-Yakan dictionary.*
1991	Behrens, Dietlinde. *Yakan-English dictionary.*

YBANAG — see IBANAG

YLOCA — see ILOCANO

YLOCO — see ILOCANO

YOGAD

n.d. Healey, Alan and Phyllis Healey, comps. *Yogad dictionary.*

ZAMBAL — see SAMBAL (unidentified type)

ZAMBALES — see SAMBAL (unidentified type)

ZEBUANA — see CEBUANO

References

Asuncion-Lande, Nobleza C. 1971. *A bibliography of Philippine linguistics*. Papers in International Studies, Southeast Asia Series No. 20. Athens: Ohio University, Center for International Studies.

Ateneo de Manila Libraries. 1980. *Materials in microform*. (Microform Reading Center, Rizal Library). Quezon City: Ateneo de Manila University.

Ayala Museum. 1978. *Catalog of Filipiniana books and bound periodicals in the Ayala Museum Library and Iconographic Archives*. Makati: Filipinas Foundation, Inc.

Blair, Emma Helen and Alexander Robertson, eds. 1908. *The Philippine Isands 1493-1898*. Cleveland: Arthur H. Clark Co. 55 volumes.

Blake, Frank R. 1920. A bibliography of the Philippine languages, part I. *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 40: 25-70.

Butler, Ruth Lapham, comp. 1937. *A check list of manuscripts in the Edward E. Ayer collection*. Chicago: The Newberry Library.

Catholic Bishops' Conference of the Philippines. 1986. *1986 Catholic Directory of the Philippines*. Manila: Arnoldus Press.

Conklin, Harold C. 1951. Lexical checklist for Philippine languages.

Ferrer, Maxima Magsanoc, comp. and ed. 1976. *Union Catalog of Philippine materials*. Vol. I, II. Interdepartmental Reference Service, College of Public Administration, University of the Philippines. Diliman: U.P. Press and the National Library.

Garcia, Pilar Cruz, comp. 1958. *A list of dictionaries in Tagalog and other Philippine languages*. Manila: Scientific Library, Institute of Science and Technology.

Grimes, Barbara F., ed. 1988. *Ethnologue*. 11th edition. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Guzman, Abraham C. de and Ursula C. Villarino. 1973. *Bibliography of materials in Philippine vernacular languages*. Manila: National Library.

Hidalgo, Cesar A. 1977. *Philippine lexicography from 1521 to the present*. National Research Council of the Philippines, Social Sciences and Humanities Research Council (University of the Philippines). Diliman, Quezon City: University of the Philippines.

Lopez Memorial Museum. 1962. *Catalogue of Filipiniana materials in the Lopez Memorial Museum*. Pasay City: Lopez Memorial Museum. [eds: 1962, 65, 67, 69, 71]

Makarenko, Vladimir A. 1981. *A preliminary annotated bibliography of Pilipino linguistics*. (Edited by Andrew Gonzalez, FSC and Carolina Nemenzo Sacris, MSLS) Bibliography Series No. 3. Manila: De La Salle University Libraries and Linguistic Society of the Philippines.

McFarland, Curtis D., comp. 1980. *A linguistic atlas of the Philippines*. Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. Monograph Series No. 15. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies.

National Library of the Philippines. 1975-1986. *Philippine national bibliography*. Manila: National Library of the Philippines.

Newell, Leonard E. 1991. Philippine lexicography: the state of the art. *International Journal of the Sociology of Language*, 88:45-57. The Hague: Walter de Gruyter.

Paz, Consuelo J. and Anicia del Corro, eds. 1984. *Studies on Philippine minor languages*. Proceedings of the Third Philippine Linguistics Congress, May 31-June 2, 1983, University of the Philippines. Diliman, Quezon City: Cecilio Lopez Archives of Philippine Languages and Department of Linguistics, University of the Philippines.

Reyes, Bienvenido V. 1977. *Talaan ng mga aklat sa gramatika at bokabularyo ng mga wika sa Pilipinas*. Manila: Surian ng Wikang Pambansa.

Shinoda, Eri B. 1990. *Annotated chronological bibliography (ACB) of publications and manuscripts in Philippine linguistics made by the Japanese (1902-89)*. The Archive, 6. Quezon City: University of the Philippines.

Summer Institute of Linguistics. 1988. *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Philippines 1953-1988*. Quezon City: Summer Institute of Linguistics.

Tubangui, Helen R., ed. 1973. *A catalog of Filipiniana at Valladolid*. (Filipiniana Collection of the Augustinians). Quezon City: Ateneo de Manila University Press.

Ward, Jack H. 1971. *A bibliography of Philippine linguistics and minor languages with annotations and indices based on works in the library of Cornell University*. Data Paper: No. 83, Southeast Asia Program, Dept. of Asian Studies. Ithaca: Cornell University Southeast Asia Program.

Welsh, Doris Varner, comp. 1950. *Checklist of Philippine linguistics in the Newberry Library*. Chicago: The Newberry Library.